

# La Valeur Economique de la Culture dans la Province du Limbourg et ses Régions Voisines



## Mention légale

### La Valeur Economique de la Culture dans la Province du Limbourg et ses Régions Voisines - Rapport 2008

Rédaction: MKW Wirtschaftsforschung GmbH, Sarrebruck  
sur commande de: Gouvernement de la Province du Limbourg (Pays-Bas),  
Maastricht  
Auteur: Joachim Geppert  
Statistiques & Co-Auteur: Philipp Geppert  
Mise en page : Fabian Dussing  
publié en Allemand, en Français et en Néerlandais

#### Publié par

Provinz Limburg  
Limburglaan 10  
P.O. Box 5700  
NL - 6202 MA Maastricht  
E-Mail: [postbus@prvlimburg.nl](mailto:postbus@prvlimburg.nl)  
Internet: [www.limburg.nl](http://www.limburg.nl)



## Sommaire

---

Les exemples suivants démontrent la contribution directe du secteur culturel à la croissance et à l'emploi. Ils en éclairent également la contribution indirecte sous forme de corrélation entre la créativité, l'innovation, le rapport au secteur des NTIC, au développement régional et l'attraction de la région projet qui résulte des activités des secteurs culturel et créateur.

### Indicateurs économiques

- ▶ Dans la région projet, le secteur culturel comprend en 2005 plus de 28.000 entreprises, réalise un chiffre d'affaires de plus de 8 milliards d'euros et emploie environ 122.000 personnes.

### Emploi et poids économique

- ▶ Partant du principe qu'un employé à plein temps génère du travail supplémentaire pour 2 emplois à moindre revenu / à temps partiel, il se doit de corriger le nombre d'emplois vers le haut. Le nombre d'entreprises et le poids économique est réparti de façon assez égale entre les 12 secteurs relatifs à la définition du secteur culturel.

### Secteurs importants

- ▶ Le design, l'architecture et les arts plastiques sont les secteurs les plus importants en nombre d'emplois, en chiffre d'affaires et en nombre d'entreprises. Le design, en première place, comprend près de 37.000 emplois pour un chiffre d'affaires d'environ 2,5 milliards d'euros et 6700 entreprises, ce qui en fait le 2<sup>ème</sup> secteur économique de la région projet. Avec une grande partie d'emplois hautement qualifiés dans les NTIC, le design est la filière de pointe du secteur culturel.

---

## Beaucoup de PME et de très petites entreprises

- ▶ Petites et très petites entreprises sont caractéristiques du secteur culturel. En 2005, les entreprises du secteur culturel dans la partie allemande de la région projet représentent 13,9% du total des entreprises avec 5,2% des emplois. Il en est de même pour la province néerlandaise du Limbourg, où le secteur culturel représente 12,3% des entreprises et également 5,2% de l'emploi total.

## Maastricht + Capitale de la culture en 2018

- ▶ La liste SWOT (Strengths – Weaknesses – Opportunities – Threats) offre un aperçu de la situation et des opportunités pour une candidature à devenir capitale européenne de la culture en 2018 des villes MAHHL (Maastricht – Aix-la-Chapelle – Hasselt – Heerlen – Liège). La rotonde de coopération propose 7 domaines propices à une telle candidature commune et transfrontalière.

## Coopérations transfrontalières

- ▶ La liste d'activités transfrontalières du secteur culturel dans la région projet nomme 31 institutions, personnes, manifestations et initiatives transfrontalières qui démontrent le vaste potentiel de coopération eurégionale dans tous les domaines de l'art et de la culture.

## La région projet en portraits

- ▶ 13 portraits et parenthèses démontrent la valeur économique de l'art et de la culture en complément de données statistiques insuffisantes – dont la Floriade 2012, le programme de restauration du patrimoine MonuLisa, le constructeur de yachts Linssen, divers festivals en plein air ou la coopération eurégionale des musées dans le cadre d'un futur cluster.

## Table des matières

<b>1.0 Le secteur culturel en Europe et dans la Province du Limbourg en 2008</b>	<b>1</b>
1.1 Situation initiale et objectifs du rapport	1
1.2 Méthode, procédé et difficultés rencontrées	4
1.3 Le secteur culturel: une tâche future dans l'UE	7
<b>2.0 Le secteur culturel dans la province du Limbourg (NL) et les régions voisines</b>	<b>11</b>
2.1 Définition géographique de la région projet	11
2.2 Valeur historique et touristique des régions constituantes	13
<b>3.0 La valeur du secteur culturel dans la région projet</b>	<b>17</b>
3.1 Les 12 branches du secteur culturel - saisie statistique et limitations	17
3.11 Les arts plastiques	22
3.12 Les arts visuels	26
3.13 Le patrimoine culturel	30
PARENTHÈSE: Cluster de musées	32
3.14 Film et vidéo	36
3.15 Radio et télévision	38
3.16 Logiciels et jeux numériques	40
3.17 La musique	44
PARENTHÈSE: Cluster de Musique	47
3.19 Le design	52
3.20 L'architecture	56
3.21 La publicité	60
PARENTHÈSE: Floriade 2012 à Venlo et ses effets économiques	62

3.22 Le tourisme culturel	68
3.3 Récapitulatif	70
3.3.1 La partie allemande	70
3.3.2 La partie néerlandaise	72
3.3.3 La partie belge	74
3.3.4 Aperçu de la région projet	76
3.4 Liste des activités transfrontalières du secteur culturel dans la région projet (extrait)	78
<b>4.0 Maastricht et les villes partenaires MAHHL+: la candidature à la Capitale Européenne de la Culture en 2018</b>	<b>85</b>
4.1 Le procédé de candidature à la Capitale Européenne de la Culture (ECoC)	85
4.2 Liste SWOT pour Maastricht et les villes MAHHL+ et la candidature EcoC 2018	88
4.3 Ronde de coopération des villes MAHHL+ — Cultuur Cooperation Limburg	90
<b>Annexe</b>	
Annexe A: Le secteur culturel comparé à d'autres secteurs dans l'UE-25	94
Annexe B: Saisie statistique du secteur culturel selon la définition UE [codes NACE]	96
Annexe C: Atelier de travail le 25.04.2008, Maastricht dans les locaux du Gouvernement Provincial	99
Annexe D: Cultural Employment in the EU-25	102
Annexe E: Communiqué de presse à propos du rapport UE sur le secteur culturel de 2006.	104
Annexe F: L'Index Européen de la Créativité	106

## Tableaux

Tableau 1: Les arts plastiques	22
Tableau 2: Les arts visuels	26
Tableau 3: Le patrimoine culturel	30
Tableau 4: Cluster transfrontalier de musées	35
Tableau 5: Film et vidéo	36
Tableau 6: Radio et télévision	38
Tableau 7: Logiciels et jeux numériques	40
Tableau 8: La musique	44
Tableau 9: Livres et presse	48
Tableau 10: Le design	52
Tableau 11: Architecture	58
Tableau 12: Projets du programme MonuLisa	59
Tableau 13: La publicité	60
Tableau 14: Greenports aux Pays-Bas	63
Tableau 15: Total des dépenses de la Floriade 2012	65
Tableau 16: Calcul des effets économique de la Floriade 2012	67
Tableau 17: Tourisme culturel	68
Tableau 18: Emploi total dans la partie allemande	70
Tableau 19: Données sectorielles de la partie allemande	71
Tableau 20: Emploi total dans la partie néerlandaise	72
Tableau 21: Données sectorielles de la partie néerlandaise	73
Tableau 22: Données sectorielles de la partie belge	74
Tableau 23: Aperçu de la région projet	76



## Figures

Figure 1: Définition du secteur culturel dans l'UE	3, 21
Figure 2: Rapports sur le secteur culturel dans l'UE	8
Figure 3: Etapes du secteur culturel dans l'UE	9
Figure 4: Population et géographie de la région projet	12
Figure 5: Rotonde de coopération MAHHL+	90
Figure 6: Centre de coordination Cultuur Cooperation Limburg+ (CCL)	91

## Abréviations

PIB	Produit intérieur brut
ECoC	European Capital of Culture (Capitale Européenne de la Culture)
MAHHL+	Les villes Maastricht, Aix-la-Chapelle,, Hasselt, Heerlen, Liège ainsi que Sittard-Geleen
CBS	Central Bureau of Statistics (NL)
eurostat	Statistical Office of the European Communities
Interreg	Initiative communautaire du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) en faveur de la coopération entre régions de l'Union européenne
PME	Petites et moyennes entreprises
LDS-NRW	Office statistique de Rhénanie-du-Nord-Westphalie
MOC	Méthode ouverte de coordination
NACE	Nomenclature Générale des Activités Économiques dans la Communauté Européenne
PPP / PPS	Public Private Partnership / Publiek-Private Samenwerking
ACP	Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique



## 1.0 Le secteur culturel en Europe et dans la Province du Limbourg en 2008

### 1.1 Situation initiale et objectifs du rapport

Industrie culturelle, industries créatives, économie culturelle sont des termes apparemment différents qui s'emploient de façon quasi synonyme depuis 2006 en Europe. La Commission Européenne a publié un nouveau communiqué le 10 mai 2007 à propos de l'Agenda Européen de la Culture sous le signe de la mondialisation. Ce communiqué avait été précédé par la publication du rapport *The Economy of Culture in Europe*, présenté par le Commissaire de la culture Figel fin 2006 à Bruxelles. MKW a rédigé ce rapport en consortium avec deux autres cabinets conseil après avoir publié un rapport similaire à la demande de la Commission Européenne en 2001. Plus d'informations sous <http://www.cultural-economy.eu>

La province néerlandaise du Limbourg avec les régions adjacentes de Belgique et d'Allemagne a reconnu l'opportunité de renforcer sa position aux niveaux national, transfrontalier et européen avec un propre rapport sur le secteur culturel. Etats, régions et certaines capitales se sont dotés, ces dernières années, de rapports sur la valeur économique du secteur culturel, afin de rendre visible cette nouvelle branche créative et pour en promouvoir les potentiels avec des moyens privés, publiques ou par des formes mixtes. Néanmoins, des statistiques exactes concernant les chiffres d'affaires, le nombre d'employés ou d'entreprises, la productivité ou les caractéristiques des formations du secteur ne sont pas disponibles.

Pour cette raison, il est impératif de tenter une description de ce secteur innovant sur la base d'une définition établie et acceptée au niveau européen. Elle permettra d'aboutir à des connaissances utiles à une politique de développement régional et structurel courageuse et moderne au sein des EUREGIOS.

Le présent rapport est unique: il est le premier à analyser la valeur du secteur culturel d'une région transfrontalière.

## EUREGIOS Maas-Rhein et Rhein-Maas-Nord

Grâce aux publications récentes de la Direction Générale Culture, Education et Jeunesse de l'UE, notamment le rapport de l'année 2006 nommé ci-dessus, le secteur culturel de la région peut à ce jour être représenté et quantifié selon une définition reconnue. En Allemagne, 10 des 16 Länder ont déjà présenté un rapport sur la situation du secteur culturel. Le voisin direct, la Rhénanie-du-Nord-Westphalie, a compris l'importance de ce secteur depuis plusieurs années et a déjà publié son 5<sup>ème</sup> rapport fin 2007.

Les frontières s'ouvrent d'avantage par l'intégration et l'élargissement progressants de l'Union. C'est pourquoi le Limbourg (NL) opère, plus que par le passé, de manière transfrontalière. Sa participation à divers réseaux et l'intensification des relations qui s'en suit en fait preuve.

Le nord et le centre du Limbourg s'intègrent dans le réseau qui s'étend jusqu'à la région Rhin-Ruhr. Sa partie sud est au centre du réseau urbain Maastricht-Aix-la-Chapelle-Hasselt-Heerlen-Liège. De plus, la réputation de Maastricht, en tant que capitale du Limbourg néerlandais, dépasse celle d'un centre administratif et événementiel grâce au traité Européen de 1992 qui porte son nom.

Maastricht est connue pour être la ville comptant le plus d'instituts de recherche d'Europe, ville des beaux-arts et de la culture avec une université moderne et un site économique ouvert, au rayon d'action européen; elle est au sein d'une région dynamique et touristique qui a su préserver son caractère sur des décennies et dont la population se trouve en consensus avec la politique transfrontalière.

### Le secteur culturel: la définition

Dans le cadre de l'UE, c'est le rapport The Economy of Culture in Europe qui propose la définition scientifique la plus large du secteur culturel. L'une des principales assertions de cette étude spécifie qu'il est propice d'investir dans presque tous les domaines de l'économie culturelle.

La définition suivante, basée sur celle de l'étude nommée ci-dessus, a servi de base pour le le présent rapport sur la région projet au printemps 2008 – elle est donc la définition valable pour toute cette publication.

Figure 1: Définition du secteur culturel dans l'UE

DOMAINES	BRANCHES	FILIÈRES	CARACTÉRISTIQUES
DOMAINE 0: ACTIVITÉS ARTISTIQUES	1. Arts plastiques	Artisanat – Peinture – Sculpture – Photographie – Bijoux	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Activités non-industrielles</li> <li>▪ Ces prestations sont des prototypes et des produits „potentiellement générant des droits d’auteur“, c’est-à-dire qu’une majeure partie des ces produits sont des créations qui pourraient être protégées. Comme pour la plupart des travaux artisanaux ou artistiques, cette protection n’est pas systématiquement mise en œuvre.</li> </ul>
	2. Arts visuels	Théâtre – Danse – Cirque – Festivals	
	3. Patrimoine culturel	Musées – Bibliothèques – Sites Archéologiques – Archives – Vente d’objets d’art	
DOMAINE 1: BRANCHES CULTURELLES	4. Film et vidéo		<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Activités industrielles destinées à la production de masse.</li> <li>▪ Les revenus se basent sur la protection des droits d’auteur</li> </ul>
	5. Télévision et radio		
	6. Logiciels et jeux numériques		
	7. Musique	Enregistrements musicaux – Performances musicales – Droits d’auteurs	
	8. Livres et presse	Publication de livres – Magazines et journaux	
DOMAINE 2: BRANCHES ET ACTIVITÉS CRÉATIVES	9. Design	Mode, conception graphique, architecture d’intérieur, développement de produits	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Ces activités ne sont pas forcément de nature industrielle. Il peut s’agir de prototypes.</li> <li>▪ Bien que les revenus puissent être basés sur les droits d’auteur, d’autres produits sous protection peuvent être concernés (p. ex. des marques).</li> <li>▪ La créativité (capacités et personnes créatrices) est à la base des prestations de ces secteurs non culturels.</li> </ul>
	10. Architecture		
	11. Publicité		
	12. Tourisme culturel		
DOMAINE 3: INDUSTRIES APPARENTÉES	13. Fabricants de PC, lecteurs MP3, téléphones mobiles etc.		<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Cette catégorie ne peut être intégrée ou définie en termes précis. Elle comprend nombre de secteurs compris dans des domaines précédents comme les NTIC.</li> </ul>

Les objectifs de ce rapport sont la représentation et la description du secteur culturel au Limbourg néerlandais et ses régions voisines dans l'optique d'en faire un inventaire. Il s'agit d'étudier et d'analyser la valeur économique, politique et culturelle et le potentiel des industries créatives dans les 12 secteurs

1. Arts plastiques
2. Arts visuels
3. Patrimoine culturel
4. Film et vidéo
5. Radio et télévision
6. Logiciels et jeux vidéo
7. Musique
8. Livres et presse
9. Design
10. Architecture
11. Publicité
12. Tourisme culturel

dans l'ensemble de la région projet.

Un objectif complémentaire est de collecter d'arguments en faveur d'une candidature de Maastricht et des régions voisines pour la Capitale Européenne de la Culture en 2018. Le gouvernement néerlandais devra publier un appel à la candidature aux communes avant le 1<sup>er</sup> janvier 2012. Celles-ci devront établir leur candidature dans les 10 mois qui suivent.

## **1.2 Méthode, procédé et difficultés rencontrées**

L'espace de temps à notre disposition pour la rédaction de ce rapport ayant été limité du 20.12.2007 au 20.5.2008, il est évident que ce rapport représente une prise de vue rapide destinée à déterminer le point de départ pour d'éventuelles études comparatives postérieures. Le travail sur ce sujet continuera donc après le bouclage de cette publication, lors de discussions avec les organismes concernés et les intéressés ainsi que des ateliers de travail organisés en roulement. Ceci devrait résulter ultérieurement en une mise à jour du présent rapport.

Notre démarche est unique et sans exemple antérieur, puisque nous recherchons aux niveaux statistique-quantitatif et qualitatif sur la base d'exemples concrets dans trois pays, ce qui nous amène à franchir trois frontières différentes. Il est à noter que le secteur culturel n'est pas saisi statistiquement de la même manière (voire pas du tout) en Belgique, en Allemagne et aux Pays-Bas. La référence vers eurostat (l'institut statistique de l'UE) qui semble logique à ce propos s'avère peu utile, puisqu'eurostat ne répertorie que les Etats Membres en leur totalité – et non leurs régions constituantes – et n'applique pas la présente définition au secteur culturel.

Nous avançons donc en territoire inconnu, ce qui nous a amené à contacter les instituts statistiques nationaux et régionaux afin de générer des données valides pour les parties belges, allemandes et néerlandaises de la région projet – données qui n'existaient pas au préalable. Cette démarche a pris du temps et nombre de dialogues à distance.

Nous souhaitons également représenter non seulement une année, mais une suite des années 1999, 2003 et 2005, afin de pouvoir démontrer l'évolution du secteur. Les instituts statistiques nous ont fait remarquer que d'une part, la qualité des données avait changé au cours de ces années et que d'autre part, la saisie du secteur culturel n'était pas prioritaire dans leur démarche. Le travail de tous ces instituts nécessite un cadre légal, en général donc une loi, qui leur permet de générer des données primaires. Certaines de ces données sont soumises au secret fiscal (très rigide notamment en Belgique et en Allemagne), ce qui y a restreint notre accès en partie et parfois même en totalité.

Par conséquent, nous avons été obligés d'extrapoler l'ensemble des tableaux des chapitres 3.11 à 3.22 sur la base des données partielles en provenance des instituts statistiques. Nous avons détaillé notre méthode dans le chapitre 3.1 et dans l'annexe.

Une recherche intensive sur Internet a rapporté un grand nombre d'informations qualitatives. Ces données ont été vérifiées et complétées par des demandes téléphoniques ou par courriel. Ce travail s'est fait en français, en néerlandais et en allemand, ce qui a demandé beaucoup d'efforts aux collaborateurs et à nos interlocuteurs.

Les mêmes remarques sont valables pour la recherche de documents portant sur des rapports, études, articles de presse, notes administratives et textes juridiques, brochures, catalogues culturels ou touristiques et autres. En plus des 3 pays de la région projet, la Commission Européenne à Bruxelles fut également source de documents.

Les entrevues avec des experts par téléphone, par courriel et par correspondance classique ont naturellement fait partie des méthodes employées, également en 3 langues. Le groupe de conseillers MKW a ainsi réalisé près de 50 contacts par exemple à Maastricht, Venlo, Roermond et Heerlen, Liège, Hasselt, Eupen et Tongres ainsi qu'à Aix-la-Chapelle et environs, Cologne, Heinsberg et Düsseldorf pour nommer quelques villes.

Déjà l'offre stipulait: pour contrer le manque prévisible d'instruments statistiques et de données quantitatives concernant le secteur culturel, notamment en comparaison à d'autres secteurs industriels, nous avons rédigé des portraits d'organismes et de manifestations notables. Nous avons, par conséquent, inclus 13 portraits dans le rapport.

Depuis janvier 2008, une équipe de MKW a visité la région projet au moins tous les mois. Les rencontres mentionnées plus haut se sont tenues à ces occasions, ainsi que des rencontres régulières du comité de pilotage comprenant des membres du Gouvernement Provincial du Limbourg ainsi que des villes de Maastricht et de Venlo. Les interviews ont généralement été menées sur la base de questionnaires standardisés que nous avons fait parvenir au préalable sur demande.



## L'amalgame de méthodes

Nous avons donc appliqué un amalgame de méthodes provenant des domaines socio-culturel et socio-économique. Il s'impose néanmoins de préciser que nous avons également dû faire preuve de fantaisie et parfois un travail méticuleux de détective.

Les premiers résultats intermédiaires ont pu être présentés et discutés à l'occasion de l'atelier de travail qui s'est tenu le 25.4.2008 dans les locaux du Gouvernement Provincial du Limbourg avec 30 représentants de la communauté créative de Belgique, des Pays-Bas et d'Allemagne. Il aurait été souhaitable de profiter de plusieurs rencontres de ce type, ce qui n'a malheureusement pas été possible dans la limite des délais fixés. C'est pourquoi nous proposerons plus loin un roulement d'ateliers dans toute la région (les villes MAHHL - Maastricht, Aix, Hasselt, Heerlen et Liège) durant la phase concrète de candidature à la Capitale Européenne de la Culture. Ce procédé permettrait d'évaluer et de fixer les perspectives, les programmes, les problèmes et les coopérations.

Pour conclure et résumer, on peut dire que ce rapport marquera le niveau de départ pour l'évaluation de l'ensemble du secteur culturel de la région projet sur la base des estimations présentées, ce qui facilitera de futures études comparatives ainsi que la formulation de stratégies et de programmes de développement.

## Tous prêts à coopérer

Les artistes, organisateurs, scientifiques, membres de la communauté créative, membres de l'administration, journalistes et chercheurs ont tous fait preuve d'une grande volonté de coopération. Une fois les premières barrières, dûes à la nouveauté du sujet, franchies, la plupart des interlocuteurs étaient très intéressés à ce rapport.

La représentation du secteur culturel dans l'UE (figure 1) fut l'élément clé pour la bonne compréhension du sujet, bien que nécessitant quelques explications. Il n'est pas évident, par exemple, que les activités du 2<sup>ème</sup> périmètre, soit



Mme la Ministre Odile Wolfs et Joachim Geppert (MKW) lors de l'ouverture de l'Atelier de travail en Avril 2008 à Maastricht

9. Design
10. Architecture
11. Publicité
12. Tourisme culturel

ne relèvent du secteur culturel pour les experts de tous les pays. Il en est de même pour la branche 6, logiciels et jeux numériques. Les différences culturelles s'observent très bien par rapport à ces classifications.

Il s'agira de perpétuer et d'utiliser l'enthousiasme des personnes nommées lors de la phase de réalisation, qui débute après la publication de ce rapport. C'est avec des tables rondes, ateliers de travaux et autres formes de rencontres - adéquates pour assurer une vaste participation - que le chemin vers le public des villes candidates en 2018 devra être engagé.



### 1.3 Le secteur culturel: une tâche future dans l'UE

Il se doit d'éclairer rapidement le niveau européen; c'est-à-dire concrètement au niveau de l'UE et de ses 27 Etats Membres, de la Commission Européenne et plus spécialement de la Direction Générale Culture, Education et Jeunesse.

La politique commune suit le secteur culturel depuis 2006. Le rapport *The economy of culture in Europe*<sup>1</sup>, publié à cette date, offre quelques données de base: en 2003, le secteur culturel contribue à 2,6% au PIB de l'UE et emploie environ 6 millions de personnes dans toute l'UE – et constitue donc, à côté des industries chimiques et automobiles, l'un des trois secteurs les plus importants (cf. Annexe A). Alors que le taux d'emploi général a baissé entre 2002 et 2004, il a augmenté de 1,85% dans le secteur culturel sur la même période. L'étude évalue le chiffre d'affaires du secteur culturel pour 2003 à plus de 654 milliards d'euros.

En revanche, la culture, comme les politiques sociale et de l'emploi, ne fait pas partie des sujets communautaires de l'UE comme le sont, par exemple, l'agriculture, le charbon et l'acier ou la concurrence.

C'est le §151 du Traité de l'UE qui règle la fonction complémentaire de la culture et duquel se décline la compétence de l'Union en la matière:

*„La Communauté contribue à l'épanouissement des cultures des Etats membres dans le respect de leur diversité nationale et régionale, tout en mettant en évidence l'héritage culturel commun.*

*L'action de la Communauté vise à encourager la coopération entre les Etats membres et, si nécessaire, à appuyer et compléter leur action ...*

*La Communauté et les Etats membres de l'Union européenne favorisent la coopération avec les pays tiers et les organisations internationales compétentes dans le domaine de la culture et en particulier avec le Conseil de l'Europe*

*La Communauté tient compte des aspects culturels dans son action au titre des autres dispositions du présent traité, notamment pour respecter la diversité des cultures“*



Le secteur culturel relève en première ligne de la compétence des Etats Membres, et cela ne changera pas; dans certains pays, la culture est surtout du ressort des régions, voire parfois des communes. Selon l'article 151, il n'est, par exemple, pas possible d'harmoniser la juridiction ou les procédures administratives dans ce domaine. Il est donc impératif de suivre le principe de subsidiarité pour toutes les activités relatives à l'UE, selon lequel elle vient en aide aux Etats Membres dans leurs actions, mais ne le remplace pas - tout en respectant leur diversité et en promouvant l'échange, le dialogue et la compréhension mutuelle.

<sup>1</sup> Accessible au téléchargement entre autres sur le site de MKW Wirtschaftsforschung, sur <http://www.cultural-economy.eu/2006.php>

Figure 2: Rapports sur le secteur culturel dans l'UE

Rapports sur le secteur culturel dans l'UE (extrait)					
Creative Industries – Mapping Document	Ausschöpfung + Entwicklung des Arbeitsplatzpotenzials im kulturellen Sektor...	Kulturwirtschaftsbericht Nordrhein-Westfalen	Erster Österreichischer Kreativwirtschaftsbericht	The Economy of Culture in Europe	Der wirtschaftliche Wert der Kultur in der Provinz Limburg und ihren Nachbarregionen
<b>GB - 1998</b>	<b>EU 15 - 2001</b>	<b>D - 2001</b>	<b>AU - 2003</b>	<b>EU 27 - 2006</b>	<b>Maastricht + / 2008</b>
DCMS – London Ministère de la Culture	MKW Wirtschaftsforschung	Ministère de l'économie NRW	KMU Forschung Austria	KEA, MG, MKW	MKW Wirtschaftsforschung
Creative Industries (CI)	Kultureller Sektor	Kulturwirtschaft	Kreativwirtschaft	Kultur & Kreativ Sektor	Kultur & Kreativwirtschaft
Première définition du secteur culturel	Propre panel et meilleures pratiques	Rapport d'un Land allemand	Cluster de créativité	La plus large définition à ce jour	Rapport transfrontalier pour le Limbourg & régions voisines

### Une nouveauté: L'Agenda Européen de la Culture

- Depuis la mise en œuvre de l'article 92, paragraphe 2, mention d, dans le traité de Maastricht, les aspects culturels sont pris en compte pour les programmes de subventions publiques. L'UE a ainsi inclus le secteur culturel dans son agenda politique. La Commission a approuvé par le passé des mesures très diverses dans les Etats Membres sous cette prérogative. Ces mesures étaient destinées à toutes sortes de filières culturelles comme des musées, la conservation du patrimoine, des productions théâtrales ou musicales, la presse ou le secteur audio-visuel.
- La Journée du Monument Ouvert fut organisée en coopération avec le Conseil de l'Europe.
- L'UE a déclaré 2008 l'année du dialogue interculturel, afin de promouvoir des procédures exemplaires. L'objectif est de forger une stratégie pour l'après 2008. La dimension multilingue du dialogue est mise en avant.
- A l'aide des programmes communautaires existants, la Commission a déclaré 2009 l'année de la créativité et de l'innovation par la formation et la culture afin de sensibiliser le public, de promouvoir le débat public dans les Etats Membres et d'apporter son soutien à la créativité, à l'innovation et à la compétence interculturelle.

Les étapes des dernières années sont illustrées par la figure 3, qui démontre le rôle clé de l'année 2008. Grâce à l'Agenda Européen de la Culture – souvent appelé stratégie européenne pour la culture – et ses trois objectifs principaux:

1. Promotion de la diversité culturelle (par rapport au traité UNESCO de 2007, qui a le même contenu) et du dialogue interculturel
2. Promotion de la culture comme catalyseur de la créativité dans le cadre de la stratégie de Lisbonne pour la croissance et l'emploi en tant que partie intégrante de la Stratégie Européenne de l'emploi
3. Promotion de la culture en tant qu'aspect majeur des relations internationales de l'UE; en fait partie également le fonds pour la culture destiné aux pays ACP

sera réalisé – avec la participation de la communauté créative en Europe et de tous les intéressés – la méthode ouverte de coordination (MOC), une pratique déjà établie dans d'autres domaines politiques. La Commission tente ainsi d'entrer en dialogue avec les organismes, institutions, réseaux, chercheurs et intéressés de tous les Etats Membres, afin de communiquer le programme à tous les citoyens et les faire participer au procès. Il s'agit donc de stipuler ensemble des objectifs et d'en contrôler régulièrement la réalisation.

Figure 3: Etapes du secteur culturel dans l'UE

Etapes du secteur culturel dans l'UE
Rapport: Economy of Culture in Europe 2006 / 07
Agenda Européen de la Culture 2007 / 08
Méthode Ouverte de Coordination (MOC) 2008
Année du dialogue interculturel 2008
European Year of Creativity and Innovation 2009

Un aperçu complet du sujet ainsi que les programmes de la Commission Européenne concernant la politique culturelle et des domaines voisins se trouve sur [http://ec.europa.eu/culture/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/culture/index_en.htm). Il est malheureusement caractéristique que cette page soit publiée en une seule des langues officielles – ce qui réduit les chances de propagation et de perception dans toute l'UE.

L'UE met à disposition 400 millions d'euros pour la promotion communautaire de la culture dans le cadre de son programme 2007-13.

L'appellation de Capitale Européenne de la Culture, adjugée tous les ans, fait partie de ce programme; elle est est l'une des innovations transnationales dans le domaine culturel qui a connu le plus de succès ces dernières décennies.

Le présent rapport suit donc parfaitement l'idée de la stratégie européenne pour la culture en formulant les objectifs internationaux de l'UE au niveau régional transfrontalier et en les réalisant dans le sens du principe de subsidiarité.

Ceci implique également le passage de la politique européenne aux mesures concrètes. En étudiant, par exemple, la question de la valeur du secteur culturel dans une région - avec, à la suite, la proposition d'un catalogue de mesures et de promotions dont la réalisation transfrontalière constituerait un idéal à atteindre.

## 2.0 Le secteur culturel dans la province du Limbourg (NL) et les régions voisines

### 2.1 Définition géographique de la région projet

La région projet s'étend géographiquement sur 3 états nationaux: la Belgique, les Pays-Bas et l'Allemagne. Elle est constituée de 3 régions partielles que sont

- la province belge du Limbourg et Liège ainsi que la communauté germanophone avec son centre administratif d'Eupen,
- la province du Limbourg néerlandais, et
- en Rhénanie-du-Nord-Westphalie (Allemagne), les districts d'Aix-la-Chapelle, de Neuss, de Viersen, de Düren, d'Euskirchen, de Heinsberg, de Kleve ainsi que les communes Aix-la-Chapelle, Mönchengladbach et Krefeld .

Cela montre bien que la répartition n'est égale à aucun niveau - ni géographique, administratif ou par rapport à la population. Il va également de soi que les 3 régions partielles sont dotées de compétences différentes par leur administrations nationales respectives; elles ont toutes trois des responsabilités assez importantes en ce qui concerne les domaines de la culture et du développement régional. Une attitude coopérative, en partie concurrente des collectivités et organismes culturels nommés aux niveaux national, régional et communal est donc naturel et pratique courante depuis des décennies.



Toutefois, cela montre bien les complications auxquelles il faut s'attendre une fois que ces compétences respectives doivent s'appliquer en transfrontalier - s'y ajoutent les barrières linguistiques avec le Français, le Néerlandais, l'Allemand et le dialecte du Limbourg ainsi que les différentes vues du travail administratif.

**Figure 4: Population et géographie de la région projet**

Population et géographie de la région projet			
	Superficie en km <sup>2</sup>	Population en millions d'habitants	Habitants par km <sup>2</sup>
Partie belge	6.260	1,84	294
Partie néerlandaise	2.153	1,14	530
Partie allemande	5.513	2,67	484
<b>Total</b>	<b>13.926 km<sup>2</sup></b>	<b>5,65 Mio.</b>	<b>Ø 436</b>

Figure 4 permet une conclusion évidente: la région mandante de ce rapport, la Province du Limbourg néerlandais, est la moins importante en superficie et en population. D'un autre côté, elle se situe (de tous les points de vue) entre les parties belges et allemandes - c'est pourquoi l'activité transfrontalière y est traditionnellement la plus forte, ancrée depuis des siècles et faisant partie du quotidien.

En ce qui concerne la densité de population, on remarque que la partie belge est de loin la moins peuplée de la région projet. Les provinces belges du Limbourg et de Liège sont, en effet, des régions assez rurales, excepté l'agglomération de la ville de Liège. Le Limbourg néerlandais a la plus forte densité de population, mais il est très comparable à la partie allemande de par ses caractéristiques démographiques et socio-économiques.

Les 2 EUREGIOs – Meuse-Rhin (fondée en 1976) et Rhin-Meuse-Nord (fondée en 1978) – constituent une aide croissante pour la description qualitative statistique et la recherche de partenaires compétents. Dans le cadre de ces coopérations eurégionales, de nombreuses rencontres et collaborations transfrontalières sur des sujets politico-économiques et culturels se sont formées. Ce sont ces plateformes qui porteront les futures discussions à propos de sujets concernant le secteur culturel; et qui offrent la chance de s'accorder sur des méthodes comparables (si non harmonisées) de description statistique.

Aucune des EUREGIOs n'a explicitement créé de postes ou de groupes de travail spécifiques au secteur culturel. La coopération la plus poussée se trouve dans le secteur 12 (tourisme culturel), par exemple la publication Kulturregion Aachen, Lüttich und Maastricht – Reisetipps und Planungsmodule für Gruppen, publiée à l'occasion de l'EuRégionale de 2008.

## 2.2 Valeur historique et touristique des régions constituantes

Cette courte description des parties constituantes de la région projet par rapport à des événements ou des géographies marquants vise à démontrer les différences, les rivalités et les points communs que tout visiteur y rencontrera. Ces caractéristiques sont souvent plus visibles – et peuvent plus facilement être exprimées – par un observateur extérieur que par les habitants et leurs représentants ou hommes politiques.

**Tongres**, la ville la plus ancienne de Belgique, est située dans le **Limbourg belge**, une zone plutôt rurale avec des communes de taille moyenne. Elle fut fondée au début de l'ère chrétienne et devint le siège de l'évêque Servais au 4<sup>ème</sup> siècle – qui transféra son siège bientôt vers Maastricht ! et Tongres perdit de son importance; jusqu'à l'époque où elle fut détruite par les troupes de Louis XIV après être devenue riche grâce au commerce de l'étoffe. Elle est aujourd'hui un bijou touristique. Elle est connue pour le commerce d'antiquités et le plus important marché aux puces du Bénélux. Son béguinage est classé au patrimoine mondial par l'UNESCO et l'église Begijnkerk, une station sur le chemin de St. Jacques-de-Compostelle, sert de centre culture depuis 1998.



**Hasselt**, qui compte 70.000 habitants, devint la capitale du Limbourg belge après la séparation en 1839. Deux musées de renommée internationale témoignent d'importantes industries de la ville : le Musée National du Genièvre et le Musée de la Mode. De plus, le Domaine Bokrijk au nord de la ville offre l'un des plus grands musées de plein air d'Europe avec des villages historiques animés.



La métropole industrielle de **Liège**, avec 187.000 habitants et un air très français, est la capitale de la province du même nom et de l'évêché et le centre culturel de la région wallonne de Belgique – on y trouve également universités, théâtres et opéras de renommée. Elle fut le berceau de l'industrie du charbon et de l'acier au 19<sup>ème</sup> siècle sur le continent (avec l'Anglais John Cockerill, créateur si particulier de la ville industrielle de Verviers, 53.000 habitants) et elle comporte encore le 2<sup>ème</sup> port fluvial d'Europe. Le déclin des activités minières suivi de la crise de l'acier, a provoqué, il y a 35 ans, une grave crise financière et une hausse du chômage dans le bassin de Liège, dont la région se remet actuellement.

Le centre ville autour de la Place St. Lambert doit être considérée comme un important centre touristique et commercial de la région, certains quartiers et musées ont récemment été restaurés. Une visite guidée est dédiée à son célèbre fils, Georges Simenon, créateur du personnage commissaire Maigret.

Par Stavelot et Malmédy, qui jouent un rôle important dans l'histoire ainsi que dans le carnaval régional (un musée y est consacré), nous arrivons dans la région de la Communauté Germanophone de Belgique avec sa capitale Eupen. Eupen connut son époque glorieuse au 19<sup>ème</sup> siècle en tant que centre de l'étoffe et du textile et vécut sous les règnes alternants du Limbourg, du Brabant, de l'Autriche, de l'Espagne, de la France et de la Prusse – et illustre ainsi l'histoire mouvementée de la région entière. Elle est au bord de l'Eifelpark - Hohen Venn avec son plateau de tourbière, l'un des parcs naturels transfrontaliers les plus importants d'Europe. On peut supposer que l'Eifelpark connaîtra une forte croissance et gagnera en importance touristique, à condition que la coopération entre l'Allemagne, la Belgique et le Luxembourg soit adroite.

La province du **Limbourg néerlandais** et sa capitale **Maastricht**, présentent également avec une histoire mouvementée. La région est plus industrialisée que la partie belge. La Meuse traverse l'ensemble de la région projet, du nord au sud, le paysage alternant entre aires industrielles et agriculture; entre le fleuve et la frontière allemande se trouvent des réserves naturelles couvertes de forêts, de landes et de rivages naturels. A la frontière du Brabant-nord se trouve la région du Peel avec son parc naturel. Les Maasplassen et les lacs artificiels le long de la Meuse au Limbourg central offrent à la région l'une des aires de sport nautique les plus réputées des Pays-Bas. Près de Kerkrade et de Heerlen s'élèvent des terils, derniers témoins de l'ère minière et de ses traditions.



Le fondateur de Maastricht est Servais, évêque de Tongres !, qui y mourut en 384 – en dehors des murs de la ville de l'époque, sur le Vrijthof. La St. Servaasbasiliek fut érigée sur sa tombe. Maastricht est l'une des plus anciennes villes des Pays-Bas, avec une forteresse quasiment imprenable, dont une partie considérable est encore visible. Les fortifications forment une attraction touristique tout comme les musées modernes et le centre historique, qui est loin de n'être qu'une zone commerciale transfrontalière avec des boutiques de luxe voyantes au chiffre d'affaires importants.

L'exemple de Maastricht démontre bien l'histoire mouvementée de la province. Déjà un carrefour stratégique de plusieurs voies militaires Romaines en 50 avant J.C., elle fut bastion pendant les guerres d'indépendance contre l'Espagne, les Habsbourg et les armées de Napoléon – l'ancien pont de la Meuse et les fortifications la rendant quasi-imprenable – tout en sachant garder sa souveraineté. Le labyrinthe des grottes de Sint Petersberg et ses 20.000 voies souterraines sur presque 200 km de longueur offraient un refuge idéal à la population en cas de danger.

Après la révolution belge de 1830, toute la province était belge - excepté l'extrême nord et la ville de Maastricht. Venlo fut évacuée après l'armistice de 1833. La frontière actuelle, qui répartit le Limbourg entre la Belgique et les Pays-Bas, résulte du Protocole de Londres. La partie néerlandaise, établie en nouveau duché régi par les monarches néerlandais et luxembourgeois en union personnelle, a fait partie de la Confédération Germanique de 1839 à 1866.

Le traité de Maastricht de 1992 témoignent de l'évolution politique de la Communauté Européenne vers l'Union Européenne. La ville, aujourd'hui, lui doit sa réputation mondiale et son retour sur la scène politique.

Aux deux Limbourgs, belge et néerlandais, reste le dialecte commun. Cette langue commune connaît actuellement un renouveau, tant dans la pratique quotidienne que dans la recherche régionale – et pourrait bien représenter un outil d'intensification des relations transfrontalières, qu'il s'agira d'utiliser.

Le long du couloir de la Meuse se trouvent d'importants sites industriels, notamment de chimie, de céramique, de modernes prestations aux entreprises et d'équipement ainsi que de pétro-chimie. L'industrie automobile et ses fournisseurs joue évidemment un rôle très important, comme sur le site Nedcar de Mitsubishi à **Sittard-Geleen**. Le producteur d'électroménager Philips y entretient également un site de production.

Déjà connue pour ses commerces, **Roermond** a récemment fait parler de soi grâce au centre commercial McArthurGlen Designer Outlet Center, érigé en 2001. Bâti sur le site d'une caserne militaire, le centre contient plus de 130 commerces et accueille près de 3 millions de visiteurs chaque année – qui proviennent entre autres de la Ruhr et dont bon nombre visitent également le centre ville. Roermond est en position de prendre la place de **Venlo**, traditionnellement la ville du commerce du côté allemand. Suite au processus de restructuration engagé après le déclin du bassin houiller, la région de **Heerlen** jouit d'une grande popularité.

Le passage vers la partie allemande de la région projet met en évidence d'une part le passé commun de l'industrie minière, mais également le présent, avec les vergers et les maraîchers (spécialité des deux côtés de la frontière: l'asperge). Frontière, d'ailleurs, quasiment invisible (ni dans les villes, ni en campagne) lors du passage de la Meuse vers le Rhin.



C'est surtout le cas pour la géographie et l'aspect de **Mönchengladbach** et de **Krefeld**. Les deux villes sont des centres des industries chimique (avec Bayer) et du textile, elles sont également venues à bout de phases de restructuration, comme du côté néerlandais. Un bon nombre d'entreprises des secteurs du génie mécanique, du métal, de l'automobile et de l'agro-alimentaire est toujours présent – comme à **Neuss**, qui a pris une position de pointe au niveau logistique grâce à son port fluvial sur le Rhin et où les industries du fer, de l'aluminium et du papier prédominent.

Toutes les villes citées se trouvent dans la zone de rayonnement de **Düsseldorf**, capitale du Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie, et de **Cologne**, métropole industrielle et culturelle du Rhin – tant au sens économique et politique qu'au sens culturel. Cette situation génère une très bonne qualité de la situation de logement et du travail pour la population, mais aussi des rivalités, qui y sont au quotidien et qui se règlent, en général, par une politique compensatoire.

Du côté allemand, la ville la plus importante de la région projet est **Aix-la-Chapelle**. Cette agglomération dense compte 260.000 habitants, tendance croissante, qui bénéficient de la nature et des côtés insolites de la région frontalière des trois pays.

Outre son passé glorieux (résidence de Charlemagne), sa puissance industrielle présente (électronique, automobile, mécanique, chimie, agro-alimentaire, sucreries, technologies de pointe et spin-off universitaires), ses centres de recherche (37.000 étudiants en universités, IUTs et instituts de recherche) et en tant que ville culturelle phare de la région frontalière, Aix est riche en théâtres, manifestations et musées. Elle est l'une des rares villes allemandes qui évoquent la construction d'une nouvelle salle de concerts. Le symbole d'Aix, la cathédrale et son trésor fut le premier site d'Allemagne classé au patrimoine mondial de l'UNESCO.

Le prix international Charlemagne, décerné tous les ans à des personnages qui s'engagent pour l'unification européenne, a fait venir de nombreuses personnalités à Aix-la-Chapelle – dont le Pape Jean-Paul II et des chefs d'état européens – et donne à la ville une importance politico-culturelle d'envergure. Aix-la-Chapelle est une ville frontalière ouverte avec un taux d'immigrés de 15%: chrétiens, juifs et musulmans (Aix a 2 mosquées) y coexistent sans complications. La thèse de R. Folrida, formulée plus bas par rapport aux Pays-Bas s'avère tout aussi correcte concernant Aix-la-Chapelle: les 3 Ts – Talent, Tolérance, Technologie<sup>2</sup> – créent un cadre propice à la créativité dans tous les domaines, qu'ils soient politique, économique, scientifique ou culturel.

En dépit de sa situation transfrontalière, il arrive qu'un regard depuis la Belgique ou les Pays-Bas vers la Rhénanie-du-Nord-Westphalie (avec ses grands centres Cologne et Düsseldorf) ne perçoive pas Aix-la-Chapelle comme assez importante. Par conséquent, la ville aurait intérêt à se positionner de façon plus active et concise – les mérites du passé et le tourisme transfrontalier avec beaucoup de visiteurs, même en tant que cité thermale et centre de conférences, ne suffisent plus, aujourd'hui, à être perçus au niveau européen.



<sup>2</sup> Cf. Annexe F: Index de la créativité



## 3.0 La valeur du secteur culturel dans la région projet

### 3.1 Les 12 branches du secteur culturel - saisie statistique et limitations

L'acquisition de données statistiques dans les 3 régions constituant de la région projet selon la figure 1, qui définit le secteur culturel dans l'UE, a nécessité des précisions: les 12 branches ont été répertoriés selon les codes NACE<sup>3</sup>, la nomenclature commune dans l'UE, à 4 indicateurs.

Cette classification, dont le premier indicateur décrit un secteur économique en sa totalité, se raffine au fur et à mesure des chiffres qui suivent, jusqu'à la quatrième position, qui représente le niveau le plus détaillé. Le secteur culturel n'étant pas défini dans cette classification (en tant que groupe de premier ordre ou total de secteurs subordonnés), les codes à quatre indicateurs offrent l'avantage d'être très détaillés. Par contre, ils présentent deux inconvénients majeurs: d'une part, le quatrième indicateur n'est souvent pas répertorié au niveau des régions ou des districts, qui se contentent du troisième degré. D'autre part, le degré de détail du quatrième indicateur place les données sous le secret fiscal, ce qui a notamment posé problème en Belgique et aux Pays-Bas, de par leur taille relativement modeste. Les Pays-Bas comptent 16,3 millions d'habitants et la Belgique 10,5 millions, la Rhénanie-du-Nord-Westphalie à elle seule 18 millions.

L'année 1999 doit être considérée comme année de base - avec des limites, puisque les Etats Membres ont adopté la classification NACE en 2003 pour des raisons d'harmonisation. Cela implique que certaines branches relatives au secteur culturel ont changé de code, d'autres ont reçu un nouveau code à 5 indicateurs - qui ne sont également pas publiés en chiffres absolus en raison du secret fiscal et que nous avons dû estimer. En Belgique, une erreur informatique a même provoqué une absence partielle de données pour l'année 2003.

<sup>3</sup> Nomenclature Générale des Activités Économiques dans la Communauté Européenne

De plus, les données fournies par les instituts belges étaient trop lacunaires pour les interpréter, ce qui nous a forcé à extrapoler les chiffres pour la Belgique. Les calculs se sont faites à la base des données des autres régions constituantes, de la démographie et par rapport au PIB national belge. Une interprétation de ces chiffres pour plusieurs années aurait été extrêmement douteuse, c'est pourquoi nous les avons réduits à une estimation pour 2005 et publiés uniquement pour information.

Egalement à noter une particularité néerlandaise: sont répertoriés les statistiques de l'emploi et le nombre d'entreprises pour le Limbourg néerlandais, mais pas les chiffres d'affaires, que CBS Netherlands n'évalue pas au niveau régional. Nous avons donc évalué les chiffres d'affaires pour le Limbourg néerlandais par rapport aux données nationales des Pays-Bas, au nombre d'emplois et d'entreprises dans la province ainsi qu'à un quota comparatif au BIP de la partie allemande. Le BIP de la Rhénanie-du-Nord-Westphalie n'étant pas disponible pour l'année 2007, ce quota comparatif n'était pas applicable, et par conséquent, les chiffres d'affaires pour le Limbourg néerlandais n'ont pu être calculés pour 2007. Ce quota comparatif est important, puisque le chiffre d'affaires moyen par employé varie selon les branches.

Ni la saisie de données spécifiques du secteur culturel, ni leur calcul sur la base d'autres chiffres ne fait partie des tâches prioritaires des instituts statistiques pour l'instant. Ces instituts n'opèrent qu'avec une base légale et dans le cadre des juridictions nationales respectives. Une telle base n'existait pas pour les besoins du présent rapport.

L'UE est consciente de cette situation et formule une auto-critique dans son Agenda Européen de la Culture (point 4.3), ainsi que la volonté de renforcer la politique de saisie de données empiriques pour le secteur dans les Etats Membres et auprès d'eurostat<sup>4</sup>:



*„La réalisation des objectifs impose une meilleure compréhension de la contribution du secteur culturel à l'agenda de Lisbonne en vue de faciliter une stratégie fondée sur les faits. Elle implique de partager les données et les études de cas existantes et de coopérer dans le domaine des méthodes d'évaluation et d'analyse d'impact. Toutefois, elle exige aussi d'examiner et, le cas échéant, d'améliorer les données statistiques nationales et d'assurer une comparabilité accrue des statistiques nationales, en coordination avec Eurostat“*

Les chiffres qui figurent dans les tableaux suivants sont donc le résultat de l'analyse et du traitement des données statistiques quantitatives. Les instituts nous ont fait remarquer que la qualité des données s'est améliorée ces dernières années, mais que la saisie du secteur culturel n'est pas prioritaire. Toute forme de saisie requiert une base légale, c'est-à-dire une loi concrète, qui les autorise à répertorier les données primaires sur le terrain. Certaines de ces statistiques sont couvertes par le secret fiscal (très rigide en Belgique et en Allemagne) et n'ont donc pas pu être transmises (voire en partie seulement).

Cette situation lacunaire au niveau des données nous a forcé à extrapoler les tableaux des chapitres 3.11 à 3.22 sur la base des chiffres incomplets des instituts statistiques. Ces données ont dû être collectées sur 3 états dans l'espace de 3 mois avec des temps d'attente allant jusqu'à 2 mois avant que des statistiques valables nous soient retournées.

<sup>4</sup> Communication de la Commission au Parlement Européen relative à un Agenda Européen de la Culture Bruxelles, le 10.5. 2007

Nous avons néanmoins réussi à fournir une première prise de vue du secteur culturel de la région projet, notamment grâce à quelques collaborateurs très engagés du gouvernement provincial du Limbourg néerlandais, soient nommés Sonja Troisfontaine et Nico Herzig, ainsi que Simone van der Steen de la ville de Maastricht, Carine Jamine de la ville de Venlo et Hans Op de Coul de la chaîne Limburg 1. Avec Joachim Geppert de MKW Sarrebruck, ces personnes ont formé le groupe de pilotage qui a coordonné les contenus, procédés, problèmes, une partie de la méthode et les contacts vers des tiers pour la rédaction de ce rapport.

Une réédition du rapport avec une durée d'élaboration plus adaptée et en ajoutant les contacts dans les organisations, les personnes et les connaissances à notre disposition actuellement mènerait sans doute à un niveau de précision accru. Dans le cadre d'une candidature à la Capitale Européenne de la Culture et les procédés d'évaluation et de monitoring qui l'accompagnent, ceci sera nécessaire de toute manière .

Les données du côté belge n'étant pas disponibles et les chiffres indiqués ne représentant qu'une estimation, les chiffres pour l'année 2005 émanent d'une extrapolation de ces estimations respectives. Une comparaison sur plusieurs années n'est donc pas possible; néanmoins, nous avons inclus la partie belge dans le commentaire de la situation de la région projet. Cette remarque est également valable pour les branches dans les chapitres suivants.

Nous avons inséré de courts portraits d'entreprises, d'initiatives, de manifestations et de personnes actives dans le secteur culturel. Ces portraits soulignent les caractères économique, culturel et innovant de la communauté créative dans les régions partielles. Ils complètent ainsi la partie statistique d'un point de vue qualitatif en mettant en avant la richesse créative des deux Limbourgs, de Liège, d'Aix-la-Chapelle et des régions adjacentes. Les portraits traitent en majorité du Limbourg néerlandais, le mandant de ce rapport.



## PORTRAIT : CHIO Aachen : Pferd und Sinfonie

Le CHIO (Concours Hippique International Officiel) se tient une fois par an depuis 1924 à Aix-la-Chapelle. Cette manifestation, également connue sous le nom de fête hippique mondiale, est une manifestation exclusive, du fait que chaque nation n'est autorisée à organiser qu'un seul CHIO par an de par les statuts de la Fédération Equestre Internationale FEI.



500 chevaux et 275 jockeys de 30 nations participent aux concours dans les cinq disciplines (saut, dressage, trot attelé, concours complet, voltige). Parallèlement se décide le Grand Prix d'Aix, l'épreuve de saut principale le dimanche. Pour la première fois de son histoire, le tournoi a duré 10 jours en 2008 au lieu des 6 habituels.

Pendant le tournoi, le CHIO occupe quelques 1200 bénévoles, 450 journalistes accrédités sont présents pour rendre compte des événements sportifs, mais aussi de la vente aux enchères qui a eu lieu le vendredi 4 juillet dans la salle Albert Vahle et lors de laquelle entre 30 et 35 chevaux de grande qualité ont été vendus.

Le concert Pferd und Sinfonie s'est déroulé pour la quatrième fois le 28 juin, sous la devise „un voyage autour du monde“, dans le stade Deutsche Bank. Pour accompagner les performances hippiques de la multiple championne olympique en dressage Monica Theodorescu et du champion du monde en voltige Kai Vorberg, l'orchestre symphonique d'Aix a joué entre autres du Tchaikowski et du Strauss ainsi que des extraits de „West Side Story“ et de „My Fair Lady“.

### Aperçu

Année de fondation: 1924

Concours en 5 disciplines hippiques (saut, dressage, trot attelé, concours complet, voltige)

450 journalistes accrédités, 1200 bénévoles, 340.000 visiteurs

Brassage de sport et de culture

Le CHIO offre ainsi une combinaison très réussie du sport et de la culture, en somme une manifestation musicale et sportive de très haut niveau.

Figure 1: Définition du secteur culturel dans l'UE

DOMAI- NES	BRANCHES	FILIÈRES	CARACTÉRISTIQUES
DOMAINE 0: ACTIVITÉS ARTISTIQUES	1. Arts plastiques	Artisanat – Peinture – Sculpture – Photographie – Bijoux	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Activités non-industrielles</li> <li>▪ Ces prestations sont des prototypes et des produits „potentiellement générant des droits d’auteur“, c’est-à-dire qu’une majeure partie des ces produits sont des créations qui pourraient être protégées. Comme pour la plupart des travaux artisanaux ou artistiques, cette protection n’est pas systématiquement mise en œuvre.</li> </ul>
	2. Arts visuels	Théâtre – Danse – Cirque – Festivals	
	3. Patrimoine culturel	Musées – Bibliothèques – Sites Archéologiques – Archives – Vente d’objets d’art	
DOMAINE 1: BRANCHES CULTURELLES	4. Film et vidéo		<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Activités industrielles destinées à la production de masse.</li> <li>▪ Les revenus se basent sur la protection des droits d’auteur</li> </ul>
	5. Télévision et radio		
	6. Logiciels et jeux numériques		
	7. Musique	Enregistrements musicaux – Performances musicales – Droits d’auteurs	
	8. Livres et presse	Publication de livres – Magazines et journaux	
DOMAINE 2: BRANCHES ET ACTIVITÉS CRÉATIVES	9. Design	Mode, conception graphique, architecture d’intérieur, développement de produits	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Ces activités ne sont pas forcément de nature industrielle. Il peut s’agir de prototypes.</li> <li>▪ Bien que les revenus puissent être basés sur les droits d’auteur, d’autres produits sous protection peuvent être concernés (p. ex. des marques).</li> <li>▪ La créativité (capacités et personnes créatrices) est à la base des prestations de ces secteurs non culturels.</li> </ul>
	10. Architecture		
	11. Publicité		
	12. Tourisme culturel		
DOMAINE 3: INDUSTRIES APPARENTÉES	13. Fabricants de PC, lecteurs MP3, téléphones mobiles etc.		<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Cette catégorie ne peut être intégrée ou définie en termes précis. Elle comprend nombre de secteurs compris dans des domaines précédents comme les NTIC.</li> </ul>

### 3.11 Les arts plastiques

Conformément à la définition du secteur culturel dans l'UE, cette branche est la première du domaine artistique. Elle comporte la peinture, la sculpture et la photographie et inclut tous les travaux artisanaux comme la bijouterie. Il s'agit d'activités non-industrielles d'artistes, de prestataires de services ou autres.

Les données et la situation - Tableau 1: les arts plastiques

Partie allemande			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	610	570	550
Nombre d'emplois	6.500	5.150	5.090
Chiffre d'affaires (en milliers)	345.720 €	397.670 €	464.490 €

Limbourg néerlandais			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	245	250	265
Nombre d'emplois	3.650	3.435	3.340
Chiffre d'affaires (en milliers)	237.600 €	258.500 €	268.630 €

Pour information:

Partie belge	
Année	2005
Nombre d'entreprises	335
Nombre d'emplois	3.495
Chiffre d'affaires (en milliers)	303.785 €

Limbourg néerlandais	
Année	2007
Nombre d'entreprises	285
Nombre d'emplois	3.320
Chiffre d'affaires (en milliers)	-

Source: eurostat, LDS NRW, CBS Netherlands, Statistics Belgium, etil B.V., calculs MKW

La branche des arts plastiques se distingue par la forte proportion en nombre d'emplois et en volume qu'elle apporte au secteur culturel dans toute la région projet.

On constate une croissance des volumes d'affaires de 34% entre 1999 et 2005 dans la partie allemande, alors que l'emploi baisse de 22% et le nombre d'entreprises de 10% sur la même période. C'est signe d'une productivité croissante des actifs dans cette branche – une impression confortée par les chiffres néerlandais, où l'emploi baisse de 9% entre 1999 et 2007, mais le nombre d'entreprises s'accroît de 16% et le chiffre d'affaires augmente de 13%. Il y a donc plus de petites entreprises, mais elles gagnent en productivité. Les estimations pour la partie belge confirment l'importance en volume et en nombre d'emplois des arts plastiques pour le secteur culturel.



Pour conclure, on peut affirmer que les arts plastiques représentent la branche la plus importante du domaine des activités culturelles au sens économique. Malgré un recul de l'emploi sur la période d'analyse, le chiffre d'affaires a augmenté. Cette branche réalise donc un volume supérieur aux deux autres branches du domaine des activités artistiques et emploie plus de deux fois plus de personnes.

Reste à noter la productivité fortement croissante de la branche. Les arts plastiques resteront un pilier constant du secteur culturel dans les années à venir grâce à leur valeur économique.

## Recommandations

- Les professionnels, organisations et entreprises dans les parties belge, néerlandaise et allemande ont conscience des activités de leurs voisins, mais il n'existe pas d'échange institutionnalisé. Il faudrait donc créer une plateforme transfrontalière qui permette d'apprendre à se connaître et de s'échanger.
- Un portail internet pourrait être mis à disposition avec la 2<sup>ème</sup> branche du domaine des activités culturelles – les arts visuels. Les contenus seraient, par exemple, une bourse de projets pour les professionnels, des informations et, comme partie innovante, des appels d'offres transfrontaliers pour les artisans de l'EUREGIO ainsi qu'un annuaire des ordres et corporations professionnels et des chambres.
- La taille moyenne des entreprises de cette branche est supérieure à celle de l'ensemble du secteur culturel; cette branche semble donc particulièrement apte à développer des projets transfrontaliers phares.



## PORTRAIT : TEFAF

### The European Fine Arts Fair, Maastricht



TEFAF, l'abréviation pour The European Fine Arts Fair, est l'une des plus grandes foires d'objets d'arts du monde. Organisée par The European Fine Arts Foundation, elle est parmi les salons les plus réputés qui soient et fait de la région un site de grande importance culturelle, connu des professionnels du monde entier. Elle se déroule tous les ans au palais des congrès de Maastricht (MECC) et dure dix jours. Parmi les près de 220 exposants se trouvent tous les grands galeristes du monde.

#### Aperçu

Date 2009: du 13 au 22 mars

220 Exposants de 15 pays

2006: Record de 84.000 visiteurs

Site web: [www.tefaf.com](http://www.tefaf.com)



La diversité des objets de valeur offerts à la TEFAF de Maastricht est remarquable. La réputation de cette foire se fonde sur les anciens maîtres flamands et néerlandais. Mais on y trouvera aussi des œuvres de haute qualité d'artistes italiens, espagnols, français, allemands et britanniques.

Durant les dernières huit années, la foire est également devenue un lieu d'exposition important pour l'art moderne et contemporain. On y trouve plus de 40 galeries de renommée de 9 pays différents avec cette spécialité qui offrent une sélection fantastique d'œuvres européennes et américaines. Les artistes représentés sont, entre autres, Picasso, Miro, Calder, Poliakoff, Kandinsky, Pollock, Rothko et les contemporains Richter, Flanagan et Tapies.

Pour compléter, on présente une brillante sélection de manuscrits médiévaux, de cartes, de pièces et de meubles français, anglais et italiens. Des objets antiques d'Égypte, d'Asie et d'Afrique sont disponibles, tout comme de la porcelaine, de l'argent, des bijoux et des meubles du 20<sup>ème</sup> siècle.

TEFAF Maastricht a installé en innovateur un examen obligatoire pour toute pièce présentée: 142 experts du monde entier attestent l'authenticité, le datage et l'état de chaque objet – cet examen est réputé être des plus sévères.

Un record de visites fut établi en 2006 avec 84.000 visiteurs. Le volume des transactions n'est pas publié, mais on l'estime à près de 1 milliard d'euros, comptant les ventes qui s'opèrent après le salon. De nombreuses manifestations culturelles (théâtre, concerts, expos etc.) sont à l'ordre du jour dans la ville pendant la TEFAF. Le sponsor principal est actuellement le géant européen de l'assurance AXA, mais aussi la Deutsche Bank.

### 3.12 Les arts visuels

La 2<sup>ème</sup> activité culturelle est la branche des arts visuels; elle comprend notamment les métiers de la scène comme le théâtre et les concerts, artistes indépendants, écoles de danse et autres prestations du divertissement.

Les données et la situation - Tableau 2: les arts visuels

Partie allemande			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	715	770	875
Nombre d'emplois	1.850	1.725	1.770
Chiffre d'affaires (en milliers)	51.050 €	52.100 €	43.230 €

Limbourg néerlandais			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	390	560	630
Nombre d'emplois	1.050	1.315	1.350
Chiffre d'affaires (en milliers)	28.880 €	38.700 €	42.465 €

Pour information:

Partie belge	
Année	2005
Nombre d'entreprises	620
Nombre d'emplois	1.290
Chiffre d'affaires (en milliers)	35.505 €

Limbourg néerlandais	
Année	2007
Nombre d'entreprises	735
Nombre d'emplois	1.430
Chiffre d'affaires (en milliers)	-

Les arts visuels sont une branche en croissance dans toutes les parties de la région projet. Il faut notamment remarquer que le nombre d'entreprises a presque doublé au Limbourg néerlandais (+ 88%). L'emploi subit une hausse conséquente, mais nettement plus modérée (+ 36%). Cette croissance a perduré malgré la conjoncture difficile des années 2003 à 2005. On peut donc considérer les arts visuels comme une branche dont la croissance ne dépend pas de la conjoncture.

Source: eurostat, LDS NRW, CBS Netherlands, Statistics Belgium, etil B.V., calculs MKW

Le nombre d'entreprises est particulièrement élevé par rapport au nombre d'emplois dans cette branche: c'est une caractéristique du secteur culturel où l'on trouvera de nombreuses petites et moyennes entreprises (PME) et des micro-entreprises. Si l'on réduit les chiffres de la partie allemande aux emplois soumis à l'assurance sociale, on remarquera qu'il est quasiment égal au nombre d'entreprises. Cela prouve qu'il s'agit souvent de micro-entreprises, qui emploient des personnes à temps partiel ou de façon irrégulière et qui ne sont donc pas saisies par les statistiques de l'emploi.

## Recommandations

- Des coopérations existent dans la région entre théâtres ou opéras, tout comme des actions publicitaires communes pour des manifestations. Ces coopérations sont la plupart du temps bilatérales, par exemple entre deux villes comme Maastricht et Aix-la-Chapelle d'un côté et Maastricht et Liège de l'autre. Ces coopérations doivent être ancrées aux niveaux multilatéral et multilingue. La langue est une barrière importante, car toute manifestation devrait être annoncée en français, en néerlandais et en allemand.
- Des redevances et droits d'auteurs (comme la SACEM en France) et d'autres frais douaniers qui s'appliquent à des manifestations transfrontalières devraient être pris en charge ou abolies par une instance eurégionale, afin de réduire les obstacles à la mobilité pour les artistes, les représentations ou les objets d'art.
- Les représentations de théâtre, de danse et de cirque ainsi que les festivals devraient inclure les jeunes et les voisins de l'autre côté de la frontière dès la phase de conception et par la publicité, afin de renforcer la cohérence sociale et concrétiser l'identité eurégionale. C'est d'ailleurs un point de l'agenda de Lisbonne de l'UE, auquel contribue la coopération dans le secteur culturel.
- Plusieurs compagnies de théâtre pourraient choisir une pièce à mettre en scène et à jouer ensemble, dans les trois langues de la région projet. Ce serait un apport de la région projet à l'année du dialogue interculturel 2008.
- Des manifestations communes, ouvertes à tous et gratuites peuvent renforcer les liens entre les populations des régions constituantes et sensibiliser les citoyens à la proximité des voisins et aux chances que cela représente (p. ex.: journées communes de théâtre de rue).



**GründerZentrum  
Kulturwirtschaft  
Aachen**



La ville d'Aix-la-Chapelle s'est occupé très tôt du potentiel du secteur culturel de la région, et ceci non seulement sous l'aspect des souvent nommés facteurs dits „mous“ (soft) de la qualité de vie d'une région, mais également en tenant compte du secteur culturel comme véritable facteur économique et comme moteur d'innovation pour d'autres secteurs. Les premières études ont, de plus, démontré un réel potentiel de croissance au niveau de la création d'entreprises dans la région. La conséquence fut l'ouverture du centre pour la création d'entreprises culturelles en 2004.

Comme les instruments de promotion et d'aide classiques ne fonctionnent que rarement pour les professionnels de la culture, le GründerZentrum Kulturwirtschaft e.V. a développé ses propres méthodes. Le conseil est organisé autour du programme KULTURunternehmen, qui offre un suivi de coachings et d'ateliers de travail réguliers pour les créateurs. S'y ajoutent des sessions de conseil initial et de conseil continu. Les statistiques prouvent que la demande est très accentuée: dès la première année, 41 créateurs d'entreprises et 36 personnes en profession libérale furent accompagnés. En tout, 468 contacts initiaux et 362 sessions de conseil initial furent réalisés.

Les activités et le succès de ces prestations ont conduit à une renommée qui dépasse les limites de la région; le GründerZentrum Kulturwirtschaft e.V. est présenté comme exemple de meilleure pratique lors d'un grand nombre de conférences spécialisées. De plus, le parlement fédéral allemand, le Bundestag, a fait appel au centre d'Aix pour rédiger un rapport d'expertise sur la situation des professionnels du secteur culturel dans le cadre de la création d'une commission d'enquête. Le GründerZentrum coopère avec un cercle international de spécialistes, comme pour le projet INTERREG III B ECCE (Developing Economic Clusters of Cultural Enterprises), dans lequel sont impliqués six autres partenaires de France, des Pays-Bas et du Royaume-Uni et qui tente de développer des instruments valables pour le soutien de micro-entreprises du secteur culturel.



#### Aperçu:

Juin 2004: Inauguration

2005: Aix-la-Chapelle - premier portrait du secteur culturel d'une commune allemande

2006: Expertise pour la commission d'enquête „Kultur in Deutschland“ du Bundestag

Juin 2007: 362 Sessions de conseil initial, 77 créateurs suivent le programme „KULTURunternehmen“

Site web: [www.kulturunternehmen.info](http://www.kulturunternehmen.info)

## PORTRAIT: Zachte G [ [www.zachteg.nl](http://www.zachteg.nl) ]

Zachte G est le lieu de rencontre pour les jeunes talents du Limbourg qui cherchent l'échange avec d'autres disciplines. Zachte G offre une place à la beauté qui émane lorsque des créatifs se rencontrent et s'inspirent mutuellement. Graphistes, musiciens, hommes de théâtre, dessinateurs de mode, illustrateurs, photographes, scénaristes et artistes: Zachte G présente les talents créatifs à tous les intéressés. Zachte G, c'est de la qualité du Limbourg.

Les objectifs de Zachte G:

1. Zachte G offre la possibilité à la communauté créative de présenter ses œuvres, de se profiler et de créer des contacts en réseau.
2. Zachte G crée les liens fructueux entre artistes et entreprises.



### Aperçu:

- 6.500 visiteurs sur le site de Zachte G jusqu'à mai 2008;
- Chaque membre de Zachte G peut publier ses travaux sur le site;
- Des membres éminents de la communauté participent au blog, Zachte G offre un newsletter;
- Zachte G a publié 12 pitches de vente l'année dernière;
- Le roadshow Zachte G informe les visiteurs de manifestations du secteur web;
- Zachte G coopère entre autres avec Studio Kernland, Q4 / Koekoek, Huis van Bourgondië, ExPats (Hogeschool Zuyd, Expertisecentrum Creative City), Arculeis, stARTfabriek, Symposium Cultuur ontmoet Economie, ABK Maastricht en HS Zuyd opleiding CMD;
- Zachte G est coordonné par projectbureau driezenul.

### 3.13 Le patrimoine culturel

Le patrimoine est la troisième activité culturelle. Elle comprend les bibliothèques et les archives, la conservation des monuments, les musées et expositions ainsi que le commerce d'objets d'art.

Les données et la situation - Tableau 3: le patrimoine culturel

Partie allemande			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	-	935	925
Nombre d'emplois	-	2.200	1.915
Chiffre d'affaires (en milliers)	-	125.030 €	118.630 €

Limbourg néerlandais			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	550	575	575
Nombre d'emplois	1.300	1.395	1.415
Chiffre d'affaires (en milliers)	64.300 €	77.260 €	83.760 €

Pour information:

Partie belge	
Année	2005
Nombre d'entreprises	620
Nombre d'emplois	1.380
Chiffre d'affaires (en milliers)	83.865 €

Limbourg néerlandais	
Année	2007
Nombre d'entreprises	585
Nombre d'emplois	1.430
Chiffre d'affaires (en milliers)	-

Source: eurostat, LDS NRW, CBS Netherlands, Statistics Belgium, etil B.V., calculs MKW

En raison de l'introduction des codes NACE entre 1999 et 2003, les données de la partie allemande n'étaient pas valides. Alors qu'une légère croissance s'observe au Limbourg néerlandais, les chiffres de la partie allemande témoignent d'un recul important, surtout au niveau du nombre d'emplois. Néanmoins, le volume reste stable sur cette période. On constate un passage à la production mince.



L'un des objectifs du Gouvernement Provincial du Limbourg néerlandais est la mise en place d'une identité culturelle de sa région. La richesse en musées du Limbourg sert d'indicateur et les chiffres le prouvent: la population de la partie allemande est 2,3 fois supérieure à celle du Limbourg néerlandais, mais le chiffre d'affaires ne le surpasse que de 41%. Une comparaison à la partie belge renforce ce constat, puisque les volumes sont quasiment identiques avec une population 1,6 fois plus importante.

## Recommandations

- Le portail internet déjà évoqué dans le chapitre 3.11 - par exemple sous l'adresse [euregio-cultuur.net](http://euregio-cultuur.net) - pourrait remplir différentes fonctions en même temps. Il pourrait servir de billetterie en ligne, de guide culturel, d'annuaire des institutions culturelle de l'EUREGIO, de calendrier de manifestations et même de bourse de projets pour des coopérations entre ces institutions.
- Tous les musées, bibliothèques, sites archéologiques et autres locaux d'exposition doivent être représentés sur le portail. Les portails communaux ou régionaux existants ne perdent rien de leur fonction, au contraire: ils livrent les contenus pour le portail transfrontalier et sont complémentaires, non pas en concurrence. Un tel projet peut être réalisé en un effort commun et avec des moyens INTERREG IV. D'autres portails de la culture européens comme [plurio.net](http://plurio.net) dans la Grande-Région Sarre-Lor-Lux-Rhénanie-Palatinat-Wallonie ! ont montré l'exemple - avec toutes leurs déficiences.
- Le premier projet pilote devrait être un billet d'entrée de musée [euregio-cultuur.net](http://euregio-cultuur.net), qui autorise à accéder aux autres musées eurégionaux. Avec son portail de musées mis en ligne en 2008, Berlin a enregistré 11.000 accès au site en quelques jours et 10 fois plus de demandes d'informations détaillées.
- Le commerce d'objets d'arts occupe une place importante dans la région projet, non seulement grâce à la TEFAF, mais également aux nombreuses galeries, marchés d'antiquaires et autres formes de manifestations. Pour les mêmes raisons que celles nommées ci-dessus, un portail [euregiogaleriasantiquités.net](http://euregiogaleriasantiquités.net) s'impose, à la différence près qu'une telle coopération devrait être initiée par les acteurs privés et non par les services publics.



## PARENTHÈSE: Cluster de musées

### Définition: Cluster

Le terme cluster est utilisé dans différentes matières, par exemple en chimie, en physique, pour des réseaux informatiques et en économie. Il désigne une entité constituée de plusieurs unités. Du point de vue économique, il se définit de la manière suivante: un cluster est un réseau d'entreprises de différentes tailles d'un même secteur où se concentrent géographiquement producteurs, fournisseurs, instituts de recherche ou autres prestataires. Ceci est également le cas pour une coopération de musées.

Les membres d'un cluster sont liés entre eux par des rapports de fournisseur à mandant ou par la concurrence ou par des intérêts communs - en tout cas, ils coopèrent en réseaux bien qu'ils agissent sur le marché en concurrents. Au niveau politico-économique, les instances du développement régional voient en la formation de clusters un moyen adapté pour renforcer la compétitivité (internationale), la force d'innovation, l'information et la communication, les qualifications ou le marketing.



Ces caractéristiques se retrouveraient dans un futur cluster transfrontalier de musées; un début de réseau s'est établi plus ou moins par hasard entre les régions constituantes de la région projet. Un exemple connu dans l'UE est le quartier des musées à Vienne (Autriche) ou des culsters automobiles. Le cluster crossart, auquel participe le musée van Bommel van Dam de Venlo, forme un exemple transfrontalier.

La région projet est pourvue d'un grand nombre de musées privés et publics. Des coopérations de longue date existent souvent sur place, mais au niveau interrégional, elles sont souvent aléatoires ou initiées par la volonté d'individus, comme des directeurs de musées, hommes politiques ou autres personnalités de la vie publique (mécènes) voire des entreprises (sponsoring). Sur les vingt dernières années, des coopérations se sont formées dans la région projet et nous proposons de les présenter en cluster de musées transfrontalier.

Dans le cadre de la candidature à la Capitale Européenne de la Culture, il s'agit d'établir le cluster de musées comme label au niveau transfrontalier – des sous-clusters peuvent s'installer selon des critères géographiques, de langue ou de catégories artistiques, si besoin est. Ainsi, les musées au nord du Limbourg s'orientent moins vers l'axe nord-sud du Limbourg que vers le Brabant et vers l'Allemagne avec les villes de Krefeld, Mönchengladbach et la proche région de la Ruhr (donc sur un axe est-ouest).

Un musée, au sens classique, met à la disposition du public une série d'objets ou d'œuvres selon une classification thématique en expositions permanentes ou limitées. Il expose donc un témoignage du progrès historique, technique, artistique ou socioculturel et philosophique de la société et devient ainsi en endroit du discours public sur les stiles et les conceptions de l'art.

Outre la génération des plus de cinquante ans, largement suscitée, les musées remplissent aussi une fonction d'enracinement pour la jeune génération et les familles en les sensibilisant à la culture de la région pour approfondir leurs liens avec cet endroit où ils vivent et où ils travaillent. Lorsque vient s'y ajouter une infrastructure touristique adaptée – avec un réseau de voies, d'hôtels et de gastronomie de haute gamme – et une tradition de l'hospitalité et de l'accueil, toutes les conditions sont remplies pour développer et renforcer l'identité culturelle transfrontalière de la région. Une telle identité est la condition sine qua non pour le succès d'une candidature à la Capitale Européenne de la Culture en 2018.



## PARENTHÈSE: Cluster de musées



Le sens du terme musée s'est élargi par l'instauration de musées industriels, d'expositions naturelles (métropole verte) et de chemins de randonnée (sentiers transfrontaliers en Hohen Venn et les Ardennes; St. Jacques de Compostelle), transformation bien visible dans la pratique d'attestation du titre de patrimoine mondial par l'UNESCO. Le Begijnenhof de Tongres et la cathédrale d'Aix y sont classés; une candidature de Maastricht avec un monument du centre ville (les fortifications, par exemple) pourrait être prise en compte.



En général, les expositions sont élaborées de façon didactique pour différents groupes cibles et jouissent d'une grande renommée dans la société – elles font partie des facteurs dits mous d'une région et servent sans aucun doute à accroître la qualité de vie et l'activité économique sur place.



L'actuelle discussion dans certains Etats Membres à propos de l'abolition totale des entrées pour augmenter le nombre de visiteurs en fait partie; les budgets d'expositions sont de toute manière presque toujours (co-)financés par des fonds publics. Les boutiques de musées témoignent de la valeur économique de la branche aux niveaux des volumes réalisés et de l'emploi.

Ce rapport n'a pas vocation de décrire les musées de la région projet; il s'impose néanmoins d'en nommer certains de taille qui seraient aptes à la création d'un cluster. Une telle coopération serait de toute manière obligatoire pour une candidature à la Capitale Européenne de la Culture, vu que cette branche fait partie des activités culturelles primaires selon notre définition. Une proposition similaire pour la création de clusters sera faite plus bas pour la musique.

Tableau 4: Cluster transfrontalier de musées  
(Extrait – cette liste ne prétend pas nommer tous les musées de la région)

Pays	Commune	Nom
Belgique	Tongres	Begijnenhof, Musée Gallo-Romain, marchés d'antiquaires et Ambiorixroute comme randonnée urbaine vers les musées et les endroits touristiques de la plus ancienne ville de Belgique
	Hasselt	Musée National du Genièvre, Musée de la Mode, centre culturel Z33, le plus grand jardin japonais d'Europe; Domaine Bokrijk comme musée de plein air vivant.
	Liège	Musées de la Vie Wallone et Ansembourg, de l'Art Wallon, Musée d'Art Religieux et d'Art Mosan, rue en escalier Montagne de Bueren; les places Georges Simenon (créateur du personnage de commissaire Maigret) – visite de la ville
	Malmedy	Musée du Carnaval + Musée National du Papier
	St. Vith	Musée de la Bière et Ardennes Poteau'44 tourisme militaire
	Spa	Musée de la Cité Thermale et Spa Monopole
	Verviers	Centre touristique de la laine et de la mode
	Visé	3 musées d'armes
Pays-Bas	Venlo	Limburgs Museum avec son Historoscoop; Musée van Bommel van Dam; Centre créatif Q4 pour le développement urbain – et attraction commerciale pour l'Allemagne proche
	Roermond	Située au cœur des Maasplassen, elle attire des millions de visiteurs de la région entière avec les œuvres de l'architecte P. Cuypers au musée municipal et son centre commercial moderne.
	Maasplassen	La plus grande région de sports nautiques des Pays-Bas avec infrastructure de tourisme et d'hébergement complète.
	Heerlen	Musée des Thermes et Musée de la Mine + centre culturel Glaspaleis, rénové de manière frappante
	Sittard-Geleen	Het Domain dans une ancienne école du centre ville.
	Maastricht	Musée Bonnefanten avec son architecture Aldo Rossi mondialement connue, Museum Het Spaans Gouvernement; expositions alternantes au Centre Céramique, Musée de l'Histoire Naturelle, la Mairie et son carillon, le Vrijthof (interdit aux voitures) avec la Basilique St. Servaas et le pont du même nom, les grottes St. Pietersberg, les fortifications accessibles au public et les casemates, The European Fine Arts Fair (TEFAF) chaque année au palais des congrès MECC, Netherlands Architectuur Instituut
	Landgraaf	SnowWorld comme musée vivant des sports d'hiver
	Valkenburg	Le village touristique Schin op Geul et le Musée de la Mine
	Kerkrade	Industrion comme musée de l'industrie éducatif
Allemagne	Krefeld	Musée Kaiser Wilhelm avec l'Ensemble Joseph Beuys
	Xanten	Park archéologique et centre de loisirs
	Mönchengladbach	Musée Abteiberg
	Eifel	Sentiers de randonnée transfrontaliers de l'Eifel comme musée naturel avec passage vers Hohen Venn
	Düren	Musée Leopold-Hoesch et Musée du Carnaval
	Aachen	Couven-Museum, Forum Ludwig pour l'Art International dans le style Bauhaus, Cathédrale avec son trésor et le trône de Charlemagne, Musée Suermondt-Ludwig, Hôtel de ville et la salle de couronnement, château fort Frankenberg, Musée de l'Ordinateur de la RWTH, ville historique accessible aux personnes handicapées.

### 3.14 Film et vidéo

Cette branche, qui appartient aux branches culturelles, comporte non seulement les cinémas et la location de films, mais aussi la production et la distribution de films de tous genres – hormis les téléfilms et les séries télévisées, qui appartiennent à la branche 5 / radio et télévision.

Les données et la situation - Tableau 5: Film et vidéo

Partie allemande			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	110	140	145
Nombre d'emplois	430	550	570
Chiffre d'affaires (en milliers)	25.800 €	32.480 €	34.000 €

Limbourg néerlandais			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	55	70	75
Nombre d'emplois	215	265	260
Chiffre d'affaires (en milliers)	10.900 €	15.320 €	15.990 €

Pour information:

Partie belge	
Année	2005
Nombre d'entreprises	35
Nombre d'emplois	345
Chiffre d'affaires (en milliers)	20.715 €

Limbourg néerlandais	
Année	2007
Nombre d'entreprises	85
Nombre d'emplois	275
Chiffre d'affaires (en milliers)	-

Source: eurostat, LDS NRW, CBS Netherlands, Statistics Belgium, etil B.V., calculs MKW

Selon la définition de l'UE, les téléfilms font partie de la branche radio et télévision. Les grandes productions de la télévision publique allemande ne sont donc pas répertoriées ici, ce qui réduit cette branche 4 à une niche. Elle présente néanmoins une croissance assez régulière. Alors que dans la partie allemande, l'emploi reste constant avec une légère hausse des volumes, la croissance est stable et continue au Limbourg néerlandais depuis 1999, avec en moyenne +16% d'entreprises par an et +9% d'emplois par an de 1999 à 2007.

Malgré la crise des salles de cinéma et de la location de films (en partie causée par les bourses d'échanges sur internet), cette branche est stable voire croissante au Limbourg néerlandais. Il s'agit, une fois de plus, d'un secteur qui garde une dynamique constante au Limbourg néerlandais, à l'encontre de la tendance générale.

## Recommandations pour les branches 4 et 5

- Pour les branches 4, film et vidéo et 5, radio et télévision, qui font partie du domaine des branches culturelles selon notre définition, il faut dire que dans toute la région projet, les entreprises n'arrivent pas à la „masse critique“ qui leur donnerait un poids économique suffisant pour intervenir dans les grandes productions. Il faudrait donc réaliser des productions communes pour la radio, la télévision, l'éducation, les médiathèques et les syndicats d'initiatives avec des aides publiques – utiliser encore une fois des moyens INTERREG IV à ces fins. Des sujets potentiels sont le patrimoine culturel eurégional ou des documentations sur le succès d'entreprises de la région projet, par exemple dans l'architecture, le design, la production de logiciels ou de musique. Les exemples sont nombreux; musées, festivals et compétitions de musique comme le WMC de Kerkrade s'y prêtent.
- Un deuxième pilier pourrait être la formation commune de jeunes étudiants dans les métiers de l'audiovisuel. Les chaînes et entreprises de productions n'offrent souvent pas la possibilité d'une formation complète, ceci est pris en charge par plusieurs entreprises complémentaires – pourquoi pas au niveau transfrontalier?, puisque le multilinguisme fait partie des éléments essentiels pour le succès professionnel dans la branche. Peut-être que la masse critique sera un jour suffisante à créer une académie mobile eurégionale pour les médias, avec 3 sites, en Belgique, aux Pays-Bas et en Allemagne.
- Bien que les émissions radios ou télévisées à caractère transfrontalier, déjà proposées à maintes reprises, sont difficiles à placer sur le marché, cette idée ne devrait pas être abandonnée. Chaque région constituante héberge des chaînes publiques avec toute la panoplie de maisons de productions et de distributeurs qui en suit. Les directeurs des programmes pourraient, sur initiative des responsables politiques, instaurer une rencontre annuelle pour discuter contenus et réalisation de programmes eurégionaux.
- La création d'un fonds de promotion audiovisuel, financé par le secteur privé et les organismes officiels des régions constituantes, pourrait favoriser le rapprochement des acteurs du secteur et aider à engager des coopérations transfrontalières. Et pourquoi pas, une fusion entre productions de théâtre, de films et de télévision.
- Une suggestion qui dépasse les limites de la région projet est la recherche de partenaires de coopération sur le site médiatique national de Cologne. Son marché d'entreprises de productions audiovisuelles au succès international est situé dans le rayon d'action des entreprises concernées de la région projet.

### 3.15 Radio et télévision

Cette branche comporte aussi bien les chaînes de radio et de télévision que la production de contenus et de programmes pour ces chaînes ainsi que de téléfilms. On y attribue également une partie de la reproduction de porteurs de contenus audiovisuels (CD, DVD), puisque ce secteur dépend fortement des contenus.

Les données et la situation - Tableau 6: Radio et télévision

Partie allemande			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	190	180	180
Nombre d'emplois	980	1.100	950
Chiffre d'affaires (en milliers)	50.020 €	72.300 €	74.000 €

Limbourg néerlandais			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	28	35	30
Nombre d'emplois	280	225	235
Chiffre d'affaires (en milliers)	15.500 €	14.410 €	16.090 €

On note une certaine variation de cette branche au Limbourg néerlandais, mais elle reste assez constante sur les années. Ainsi, le recul de l'emploi de 20% entre 1999 et 2003 est quasiment amorti en 2007. La branche fait également preuve d'une croissance du nombre d'entreprises avec un léger recul de l'emploi. Bien que ces deux facteurs ne varient quasiment pas dans le temps dans la partie allemande, le volume d'affaires connaît une croissance importante de 25% de 1999 à 2005.

Pour information:

Partie belge	
Année	2005
Nombre d'entreprises	85
Nombre d'emplois	485
Chiffre d'affaires (en milliers)	37.330 €

Limbourg néerlandais	
Année	2007
Nombre d'entreprises	40
Nombre d'emplois	260
Chiffre d'affaires (en milliers)	-

Il est caractéristique des régions en situation frontalière que les grandes chaînes nationales n'y soient pas présentes avec beaucoup d'effectifs. C'est aussi le cas dans la région projet – malgré une couverture suffisante dans tous les domaines. Cette situation est typique du paysage médiatique en Europe centrale, où les médias se concentrent dans les capitales et quelques centres régionaux.

Source: eurostat, LDS NRW, CBS Netherlands, Statistics Belgium, etil B.V., calculs MKW



## PORTRAIT: *André Rieu*

Né à Maastricht, André Rieu est violoniste, chef d'orchestre, arrangeur et producteur en personne. Formé aux conservatoires de Liège, Maastricht et Bruxelles, il débute avec son orchestre Het Maastricht Salon Orkest et gagne en popularité notamment aux Pays-Bas et dans la région frontalière avec l'Allemagne et la Belgique dans les années 1970. Son orchestre Johann-Strauss fait le tour du monde depuis 1995 – par TV, radio, CD et sur scène.

Pendant des décennies, sa carrière ne connaît qu'une direction: celle du sommet; André Rieu est une marque, un label musical pour Maastricht, bien que nombre d'amateurs supposent une origine francophone en vue de son nom.

Lors de ses concerts dans le monde entier, il joue surtout du classique populaire et de la valse; dernièrement aux Etats-Unis et au Canada, ou 25.000 spectateurs ont pu admirer une atmosphère de château Schönbrunn avec un décor de scène parmi les plus grands jamais vus. En plus de ses concerts en tournées, Rieu produit des soirées spéciales annuelles sur des sites de tradition dans le monde entier qui sont retransmises à la télévision et

qui sont enregistrées sur DVD. Lors de ces soirées, des vedettes invitées complètent le programme. L'une de ces soirées spéciales se déroule sur le Vrijthof de Maastricht, sa ville natale, elle est un grand succès au niveau transfrontalier.

Rieu interprète consciemment les œuvres classiques de manière populaire et vise un large public par la présentation et les effets spéciaux, c'est une tradition aux Pays-Bas. A part les effets visuels, il utilise un bon nombre de techniques auditives, ce qui ne lui rapporte évidemment pas les éloges des critiques traditionalistes qui considèrent ses mises en scène comme superficielles et qui prétendent qu'il n'utilise les mélodies classiques que pour la présentation complaisante.

Son entreprise à l'organisation rigide et à la culture collégiale, avec des musiciens qui l'accompagnent de longue date, gère l'un des studios d'enregistrement les plus modernes d'Europe, à Maastricht. Ce studio offre les conditions idéales pour un ensemble de cette taille. Avec 120 employés et nombre de collaborateurs à leurs compte – tendance croissante – l'entreprise Rieu est une véritable réussite, une success story de Maastricht dans le domaine musical et le secteur culturel.



Sur son site internet, Rieu revendique son style et ses origines: „La musique est pour moi l'une des choses les plus importantes. Une vie sans musique serait insupportable. Elle m'a accompagnée toute ma vie. Mon père était chef d'un orchestre symphonique et à la maison, tout tournait autour de la musique“.

### Site web:

<http://www.andrerieu.com>

### 3.16 Logiciels et jeux numériques

La branche des logiciels et jeux numériques, qui appartient également aux branches culturelles, comprend le conseil et le développement de programmes informatiques, l'installation de systèmes, la manipulation de données numériques et une partie de la reproduction de porteurs de contenus numériques (comme pour la branche 5).

Cette définition est très large et inclut un vaste spectre d'activités, malgré tout, cette branche est trop souvent sous-estimée par les spécialistes et la génération des plus âgés. En somme, tout bureau offrant des prestations aux entreprises dans les NTIC est à inclure dans cette branche.

Les données et la situation - Tableau 7: Logiciels et jeux numériques

Partie allemande			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	420	510	595
Nombre d'emplois	2.650	3.550	4.250
Chiffre d'affaires (en milliers)	147.730 €	210.770 €	287.870 €

Limbourg néerlandais			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	145	250	540
Nombre d'emplois	850	1.075	2.055
Chiffre d'affaires (en milliers)	40.730 €	59.545 €	121.650 €

Pour information:

Partie belge	
Année	2005
Nombre d'entreprises	470
Nombre d'emplois	2.615
Chiffre d'affaires (en milliers)	169.695 €

Limbourg néerlandais	
Année	2007
Nombre d'entreprises	650
Nombre d'emplois	2.395
Chiffre d'affaires (en milliers)	-

En attribuant cette branche aux branches culturelles (et non aux branches et activités créatives), la définition de l'UE tient compte de la pénétration croissante du numérique dans la vie quotidienne. Surtout pour la jeune génération, les jeux numériques ont aujourd'hui la même valeur que des livres, la télévision ou autres divertissements. L'ordinateur personnel est devenu un bien culturel dans les nations industrialisées, il ne sert plus uniquement au travail et à la communication, mais aussi au divertissement. Les consommateurs utilisent des logiciels dans beaucoup de domaines de la vie quotidienne, souvent inconsciemment.

Source: eurostat, LDS NRW, CBS Netherlands, Statistics Belgium, etil B.V., calculs MKW

Cette branche est la vedette du secteur culturel dans toute la région projet. Dans la partie allemande, le nombre d'entreprises a augmenté de 42% entre 1999 et 2005, l'emploi (+60%) et le volume (+95%) ont également connu une hausse importante. Le développement au Limbourg néerlandais est phénoménal: quatre fois plus d'entreprises (+445%) et trois fois plus d'emplois (+281%) dans la même période.

La branche devrait rester le moteur du secteur culturel dans les années à venir. L'évolution du marché en est responsable – jeux en ligne, logiciels pour privés et jeux mobiles en témoignent. La demande croissante de logiciels et de jeux numériques génère des emplois et contribue à la croissance économique. Plus l'être humain utilise des moyens techniques, plus cette branche en profitera.

## Recommandations

- La branche des logiciels et jeux numériques n'est pas des plus importantes dans le cadre de la définition du secteur culturel. Son poids économique n'atteint pas non plus celui de la branche design, par exemple. Mais on y trouve les taux de croissance les plus élevés, aussi bien de l'emploi que du nombre d'entreprises et des volumes réalisés. Cette évolution positive est la plus prononcée aux Pays-Bas – il faudrait en analyser les causes dans le contexte de la région projet. Un groupe de travail eurégional pourrait étudier la question en impliquant dans sa recherche les chambres, les associations de professionnels, les organismes publics et les entreprises concernées.
- L'un des objectifs du groupe eurégional évoqué pourrait être l'aide à la création et au développement d'entreprises dans cette branche, puisqu'elles représentent un important potentiel économique. Les jeux et mélodies pour téléphones portables en sont un très bon exemple: ces branches n'existaient pas il y a quelques années, mais réalisent désormais des volumes importants auprès des jeunes consommateurs.
- Autre exemple remarquable: les jeux en ligne. Peu connus il y a quelques années encore, ce genre a explosé avec l'apparition de World of Warcraft (8 millions d'utilisateurs enregistrés dans le monde entier) et de Second Life. Une autre vedette du genre est en cours de préparation: Age of Conan, développé par le producteur européen Funcom, est déjà présent au hitparade des ventes, alors qu'il ne s'agit que de réservations (mai 2008).

## PORTRAIT: Koekoek au Q4 Venlo

Koekoek BV est la société de développement pour le secteur culturel dans le quartier de la culture Q4 dans la ville frontalière de Venlo. Koekoek stimule des initiatives relatives au secteur culturel dans Venlo et environs.



Depuis 2006, près de 20 entreprises se sont associées au collectif Qreamteam-Q4. Ces entreprises et les individus qui les constituent ont un effet remarquable sur le développement social dans la région. Ces entreprises contribuent à la dimension urbaine de Venlo comme sub-métropole. En résultent des connexions entre l'éducation, la créativité, l'économie, la politique et le social. Le rapport Design Factories around Europe cite Koekoek comme bonne pratique à côté de Manchester, Amsterdam, Barcelone, Londres et autres métropoles européennes.

Le développement durable dans les produits et les procédés ainsi que la mondialisation représentent un défi de taille pour l'économie et la politique, qui doivent penser le futur de manière différente, plus créative. Comment le Limbourg néerlandais s'oppose-t-il à la concurrence régionale et internationale? Le talent, la créativité et la pensée non-conformiste sont essentiels. Ces questions sont discutées au sein de la communauté créative de Q4.



Le Limbourg subit un certain braindrain, la perte de talents de la province qui quittent la région. Pourtant, les créatifs sont des noyaux autour desquels se concentrent activité et création. Le talent créatif est souvent à la base de capacités hors du commun: Koekoek est un catalyseur pour de nouvelles entreprises et initiatives du secteur culturel. Un travail bien défini et des sujets clairs permettent d'attirer l'attention: la connexion de la créativité et de l'innovation avec le développement durable s'impose.

Le secteur culturel a du succès lorsque les contenus et les sujets dont il traite sont formulés de façon claire et précise. Koekoek BV a donné un effet positif au développement urbain de Venlo par la reprogrammation du quartier Q4. La coopération entre les acteurs du Q4 et les entrepreneurs du secteur culturel est au profit de tous: le quartier Q4, autrefois une zone à éviter, s'est transformé ces dernières années en centre de créativité.

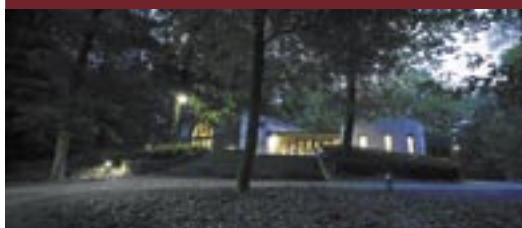
### Aperçu

Développement de quartier urbain grâce au développement économique

Instruments: Promotion avec Koekoek et 20 créations d'entreprise

Site web: [www.koekoek.nl](http://www.koekoek.nl)

## PORTRAIT: Odapark



Depuis le 16<sup>ème</sup> siècle, on vénère la Sainte Oda comme Sint Oeike à Venray, elle est aujourd'hui la patronne de la ville. L'institution artistique de l'Odapark de Venray comprend des sentiers naturels sur presque 20 hectares, qui longent des arbres exotiques, des buissons et plantes rares et plus de 70 sculptures en exposition permanente. Apparemment déposées par hasard entre les arbres, ces sculptures viennent s'unir à la nature environnante. Au fil des saisons, chacune d'elles raconte sa propre histoire.

Le parc de sculptures est unique aux Pays-Bas et se prête comme point de départ pour de multiples activités. Une salle de projets (expos) se trouve au centre du parc, elle est reliée au salon de thé à l'architecture frappante. L'excellente acoustique du salon en fait un lieu privilégié pour des concerts classiques ou de jazz, des lectures ou des représentations de théâtre.

A l'origine, Odapark est une réserve naturelle qui comporte notamment des espèces rares d'arbres et de plantes, mis en place par les Ursulines vers l'année 1900. Le parc de sculptures présente des œuvres de 75 artistes internationaux, le salon de thé consacre des expositions alternantes à de jeunes artistes contemporains. Des manifestations pluridisciplinaires qui présentent des artistes régionaux et internationaux sont organisées de temps à autre. Le salon de thé accueille des manifestations littéraires et des concerts. L'Odapark offre, en plus, divers programmes pédagogiques de l'art.

Le salon de thé propose 7 dépliants à propos de randonnées thématiques à travers le Vlakwatergebied. Le sentier d'aventures invite les enfants à jouer et à bouger, le salon de thé offre une récréation. De 1999 à 2003, l'Odapark a présenté de l'art contemporain des pays voisins. „Le monde d'après ...“ („De wereld volgens...“) fut un grand succès avec plus de 30.000 visiteurs par an. Entre temps, les ambitions du parc vont encore plus loin: en 2004 a débuté LAT – Living Apart Together, une initiative artistique à propos de la vie dans les sociétés occidentales modernes. La participation d'artistes de renom international, le parc a pris une position d'importance pour l'art dans la région. Différents projets de LAT furent réalisés dans le quartier Q4 de Venlo.

### Aperçu

Année de création: 1991

Record de visites: Manifestation artistique DE WAAN 2002  
Manifestation artistique ROCK MY RELIGION 2007

Site web: [www.odapark.nl](http://www.odapark.nl)

### 3.17 La musique

La quatrième branche des branches culturelles comprend la production et reproduction de porteurs de son, les maisons d'édition de musique et le commerce rattaché, ainsi que les compositeurs.

La reproduction de porteurs est prise en compte de façon proportionnelle, la vente de musique étant le produit clé de cette branche. De par ce fait, la productivité par employé est supérieure à celle des autres branches.

Les données et la situation - Tableau 8: La musique

Partie allemande			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	680	620	615
Nombre d'emplois	2.050	2.150	2.250
Chiffre d'affaires (en milliers)	353.330 €	269.330 €	395.845 €

Limbourg néerlandais			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	220	230	235
Nombre d'emplois	750	750	775
Chiffre d'affaires (en milliers)	79.220 €	91.565 €	97.900 €

Pour information:

Partie belge	
Année	2005
Nombre d'entreprises	350
Nombre d'emplois	1.295
Chiffre d'affaires (en milliers)	204.570 €

Limbourg néerlandais	
Année	2007
Nombre d'entreprises	230
Nombre d'emplois	735
Chiffre d'affaires (en milliers)	-

Bien que le volume ait baissé de 23% entre 1999 et 2003 dans la partie allemande, la croissance de 47% entre 2003 et 2005 a rattrapé cette perte. A l'encontre des autres branches, la musique a vu augmenter le nombre d'emplois de 10% de 1999 à 2005, alors que le nombre d'entreprises a reculé du même taux. La tendance est plutôt inverse dans les autres branches.

On observe une particularité au Limbourg néerlandais: la branche n'a quasiment pas évolué au fil des années, les variations sont marginales.

Source: eurostat, LDS NRW, CBS Netherlands, Statistics Belgium, etil B.V., calculs MKW

L'emploi subit un léger recul de 2% sur la période considérée, le nombre d'entreprises a augmenté de 4,5%.

L'industrie de la musique se verra confrontée à de nouveaux défis dans les années à venir, elle devra adapter ses instruments commerciaux. Ceci concerne notamment la distribution par internet. Chaque utilisateur peut accéder à des bourses d'échange et télécharger des copies illégales de ses titres préférés. La branche subit un bouleversement.

L'industrie a contré cette tendance avec des méthodes de protection et des portails de distribution. Cette évolution est conséquente au changement des habitudes, puisque les jeunes consommateurs préfèrent leurs listes de titres MP3 individuels à l'achat d'albums entiers. Les téléphones portables suivent avec des lecteurs MP3 incorporés. Outre les risques, cette évolution est une opportunité pour développer de nouvelles voies de distribution, comme Apple le démontre avec iTunes, qui vend plusieurs milliards de titres chaque année à des prix raisonnables.

La musique reste un bien culturel que tout le monde consomme, quotidiennement, dans les pays industrialisés.

## Recommandations

- Pour satisfaire la richesse musicale tous genres confondus de la région projet, il manque une académie de musique eurégionale, avec cinq sites – Hasselt, Liège, Maastricht, Venlo et Aix. Comme le Huis voor de Kunsten de Roermond, qui réunit de nombreuses compagnies musicales, et son lien potentiel vers AINSI-Maastricht, il faudrait instaurer un centre de rencontres de la culture pour les professionnels de la musique – à l'organisation décentralisée, afin qu'il serve de cluster de musique, comme nous le proposons plus bas. Dans cette structure, les collaborateurs organisent manifestations, formations et coopérations entre orchestres, conservatoires et autres acteurs de la branche. Un site internet adéquat pour les relations publiques est intégré au portail euregiocultuur.net.
- L'identité de la scène musicale eurégionale pourrait être accentuée par un prix de la créativité pour compositeurs, musiciens ou autres, décerné par un jury international à des endroits alternants de la région projet.
- Le curriculum de l'académie de musique évoquée ci-dessus pourrait ressembler partiellement à celui de la Popakademie Mannheim. Cette dernière est intégrée dans la structure de l'université de Mannheim et offre des cursus en marketing et gestion culturels. Etant donné qu'elle participe régulièrement à des projets financés par l'UE (MUSE), il est conseillé de prendre contact avec cette institution pour rechercher des formes de coopération.

## PORTRAIT: Pukkelpop



Pukkelpop a lieu à Kiewit Hasselt, au Limbourg belge, depuis 1985. Alors que la première édition, avec 8 groupes et 2.500 spectateurs, tenait encore sur un ancien terrain de football de Leopoldsburg, la fréquentation s'est accrue à plus de 100.000 personnes en 2001 pour établir un record de 187.000 spectateurs (et 184 groupes) en 2005. Pukkelpop fait partie des plus grands festivals en plein air d'Europe.

Il est organisé par la Jeunesse Humaniste de Leopoldsburg, dont beaucoup de membres participent en bénévoles. Pukkelpop est perçu comme festival d'avant-garde: les organisateurs mélangent les grands groupes connus aux artistes dits underground, qui ont encore une audience relativement faible. Des jeunes groupes ont donc la possibilité de se mettre en scène aux côtés de vedettes – comme Metallica, qui seront présents à l'édition 2008, du 14 au 17 août.



Les chemins de fer belges SNCB coopèrent avec les organisateurs pour faire face à cette ruée: les titulaires d'un billet d'entrée ont droit au voyage gratuit dans toute la Belgique vers Hasselt (et retour) ainsi que l'accès gratuit aux transports publics de la ville.

### Aperçu:

Plus de 180 groupes

plus de 130.000 spectateurs

le plus grand festival en plein air de Belgique, l'un des plus grands d'Europe

Durée: 3 jours

Site web: <http://pukkelpop.be>





## PARENTHÈSE: Cluster de Musique

Les activités musicales dans la région projet sont pourvues de caractéristiques similaires à celles nommées pour le cluster de musées. Par rapport à d'autres régions d'Europe, la région projet est extraordinairement riche en manifestations, festivals, salles de spectacles et orchestres de tous genres et pour tous les goûts. On y trouve également des compositeurs et des éditeurs, dont certains, notamment en rapport au WMC de Kerkrade, ont une renommée mondiale.

Certains opéras et théâtres, par exemple à Liège, Aix et Maastricht, ont une longue tradition avec de propres compagnies – qui opèrent également au niveau transfrontalier; ces coopérations se sont accentuées ces dernières dix années.

Un exemple à citer est la coopération entre le théâtre Vrijthof de Maastricht, le Théâtre de la Place de Liège et l'Opéra Royal de Wallonie. On organise des voyages communs en bus à des représentations du voisin. A Liège, certaines pièces sont accompagnées de sous-titres en trois langues.

La longue liste des acteurs potentiels pour un réseau de musique comprend aussi bien les festivals Pukkelpop de Hasselt et Pinkpop de Landgraaf que Musica Sacra et Jazz Maastricht Masters – sans oublier le violoniste mondialement connu André Rieu et son orchestre à Maastricht. Également à citer: le Festival de la Guitare à Verviers, le Marathon de Musique à Eupen, Cultura Nova à Heerlen, Orlando Festival ou le WMC-World Music Contest à Kerkrade (tous les 4 ans, quasiment un championnat du monde des instruments à vent), Jazz à Liège, le September Special et les Journées Bach à Aix-la-Chapelle, la fête estivale à Venlo. Cette liste incomplète témoigne de la multitude de manifestations classiques et modernes dans la région. Le Festival de Musique Charlemagne est organisé à différents endroits de la région projet.

Les mêmes critères établis pour un cluster de musées (pp. 32) peuvent s'appliquer à la création d'un cluster de musique. Il s'agit de créer un label transfrontalier, avec d'éventuels sous-réseaux selon la géographie, la langue ou les genres.



### 3.18 Les livres et la presse

La quatrième branche des branches culturelles comprend l'édition et la vente de livres, de journaux et de magazines ainsi que les imprimeurs.

Comme pour la musique, le commerce est responsable d'une grande productivité par employé dans cette branche.

Les données et la situation - Tableau 9: Livres et presse

Partie allemande			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	860	880	825
Nombre d'emplois	5.850	5.200	4.795
Chiffre d'affaires (en milliers)	430.670 €	450.220 €	451.400 €

Limbourg néerlandais			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	430	420	415
Nombre d'emplois	2.950	2.855	2.785
Chiffre d'affaires (en milliers)	215.360 €	240.905 €	251.155 €

Pour information:

Partie belge	
Année	2005
Nombre d'entreprises	515
Nombre d'emplois	3.140
Chiffre d'affaires (en milliers)	291.120 €

Limbourg néerlandais	
Année	2007
Nombre d'entreprises	400
Nombre d'emplois	2.575
Chiffre d'affaires (en milliers)	-

L'ensemble de la région projet connaît un recul du nombre d'entreprises et de l'emploi. Dans la partie allemande, le chiffre d'affaires reste constant malgré cette diminution d'effectifs.

Au Limbourg néerlandais, cette branche est l'une des seules à perdre des entreprises (-7%) et des emplois (-13%). Comme du côté allemand, pourtant, le volume ne souffre pas des effectifs réduits, puisque le chiffre d'affaires augmente de 17%.

Source: eurostat, LDS NRW, CBS Netherlands, Statistics Belgium, etil B.V., calculs MKW

Comme pour la musique, la presse subit une transformation avec le développement de nouvelles voies de distribution. Un exemple frappant sont les livres audio qui gagnent en popularité, notamment chez les jeunes. La concurrence est très forte, puisque l'actualité est aujourd'hui accessible sur internet.

## Recommandations

- Cette branche est presque entièrement organisée de façon privée, elle est donc soumise aux lois du marché. Des contenus multilingues, transfrontaliers sont très difficiles à réaliser avec un succès commercial et resteront donc des apparitions rares. La langue commune du Limbourg pourrait servir de lien pour la coopération et des publications régulières communes.
- La publicité et l'organisation des différents prix littéraires de la région pourraient être concentrés. Ceci permettrait d'obtenir une plus ample attention du public; les romans de l'Eifel ont montré l'exemple. Le Festival Littéraire de l'Eifel 2008 transgresse la frontière vers la Belgique, il pourrait être élargi vers l'ensemble de la région projet.



## PORTRAIT: PinkPop

Le plus grand festival en plein air des Pays-Bas a lieu tous les ans près de Landgraaf au Limbourg néerlandais depuis 1970. Le site se trouve sur un ancien hippodrome, à quelques kilomètres de Kerkrade et d'Aix-la-Chapelle, ce qui donne au festival une grande importance transfrontalière.

PinkPop se compose du mot Pinksteren (la Pentecôte) et de Pop. Organisé sans interruption depuis 1970, ce festival est le plus ancien d'Europe, ce qui lui a même procuré une entrée au livre Guinness des records. L'idée d'un tel festival est parvenue à Jan Smeets en 1969, après le légendaire festival de Woodstock aux Etats-Unis, qu'il a voulu reproduire aux Pays-Bas. Un an plus tard, l'idée s'est vue réalisée à Geleen, avec 10.000 spectateurs. Même aujourd'hui, Jan Smeets n'hésite pas à annoncer des groupes sur scène et à remercier le public d'être venu lors de la clôture. Les festivals allemands de



„Rock am Ring“ et „Rock im Park“, qui ont également lieu le week-end de la Pentecôte, la concurrence est devenue intense. Il est devenu de plus en plus difficile d'attirer les spectateurs allemands.

Pourtant, bien des choses ont changé depuis 1970: la compagnie a racheté le site qu'elle a rebaptisé Megaland en 1988, pour y organiser des manifestations, dont le PinkPop. En 1993, on comptait 60.000 spectateurs au festival, l'année 2006 fût un record absolu avec 68.000 spectateurs.

En 2008, le festival a eu lieu les 30 et 31 mai, et non à la Pentecôte. Lors du week-end de la Pentecôte, la deuxième édition du PinkPop Classic a eu lieu, dont la première édition en 2007 présentait des groupes comme Marillion et Status Quo (qu'on avait déjà accueilli dans les années 1970 et 1980).

PinkPop 2008 a accueilli entre autres Metallica, Foo Fighters, Rage against the machine et d'autres groupes de renommée mondiale, ce qui témoigne du poids de ce festival.

### Aperçu

Année de création: 1970

Record d'audience: 2006 avec 68.000 spectateurs

Le plus ancien Festival en plein air d'Europe

Plusieurs millions d'euros de chiffre d'affaires avec environ 500 employés lors des concerts

Site web: [www.pinkpop.nl](http://www.pinkpop.nl)

## PORTRAIT: Maison pour les Arts au Limbourg, Roermond\*

Le bâtiment dans la Kapellerlaan à Roermond offre un lieu commun pour la culture et un accès central pour tous les intéressés de la province Limbourg.

Trente employés motivés travaillent dans la Maison pour les Arts au service du développement culturel de la province. Ils travaillent avec et pour leurs collègues, c'est-à-dire tous les créateurs d'art et de culture du Limbourg. Ces collègues „virtuels“ utilisent la maison pour des rencontres personnelles et des discussions, lors desquelles ils développent des idées destinées à enrichir et à faire progresser la vie culturelle dans toute la province.

Officiellement collaborateurs de l'administration, chargés de dossiers, secrétaires, comptables ou directeurs de service, ils sont également conseillers pour des questions de financement ou d'organisation de projets culturels. Mais ce n'est pas tout. Ils écoutent, posent des questions – parfois à eux-mêmes, pour mieux comprendre les besoins de leurs partenaires et mieux aller à leur rencontre. Ils aident à prendre contact avec la politique et complètent des dossiers de demandes en aides financières.

Le Huis voor de Kunsten est également la plaque tournante pour le travail de communication des associations culturelles du Limbourg. Il propose des cursus et des formations, ses collaborateurs sont eux-mêmes créatifs, par exemple comme metteur en scène. En résumé, le travail du Huis voor de Kunsten est aussi divers que la vie culturelle au Limbourg. La Maison a été créée et est entretenue par beaucoup d'individus engagés de la communauté créative.



### Les fondations et les pierres de la Maison

En 1999, quatre grandes associations d'amateurs de l'art décident de se rallier pour former une association commune. Elles posent ainsi la première pierre du Huis voor de Kunsten, régi par une seule fondation.

Les membres fondateurs sont: Limburgse Bond van Muziekgezelschappen (alliance d'orchestres, surtout d'instruments à vent), de Limburgse Bond van Tamboerkorpsen (alliance d'orchestres, surtout de percussion), de Limburgse Federatie van Amateurtoneelspelers (alliance d'associations d'acteurs de théâtre), de Stichting Verenigde Nederlandse Korenorganisaties Limburg (alliance de groupes de chœurs).

Comme des pierres qui viennent s'ajouter aux fondations pour former une bâtisse, le Huis voor de Kunsten a regroupé de plus en plus d'associations, plus de 40 à ce jour, qui reprennent l'idée des fondateurs. Elles sont les „pierres virtuelles“ de cette Maison et usent des effets de synergie qui se créent.

Ses offres et prestations sont destinées à soutenir les membres de sa fondation, qui est ouverte à tous. Ouverts pour de nouvelles idées, le Huis souhaite la bienvenue à tous les domaines de la culture et tend la main à la musique, la danse, aux artistes, acteurs, mais aussi aux institutions comme les musées et les fondations qui s'occupent du patrimoine historique de la région.



### Aperçu:

1999: Année de fondation, avec quatre associations

2008: 44 associations membres

Site web: [www.hklimburg.nl](http://www.hklimburg.nl)

\* Texte rédigé par la Maison pour les Arts

### 3.19 Le design

La branche du design, appartenant au domaine des branches et activités créatives, comprend le design industriel, les ateliers de textile et de bijoux ainsi que le commerce relatif à ces objets. Les constructeurs de yachts et bateaux de plaisance ont été retenus parce qu'il s'agit la plupart du temps de constructions sur mesure, voire que le design est l'argument essentiel de vente.

Le terme design est aujourd'hui utilisé de manière très large, il fait référence tant à l'artiste d'avant-garde qu'à des produits de masse ou à des pièces uniques.

Les données et la situation - Tableau 10: Le design

Partie allemande			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	3.010	2.970	3.140
Nombre d'emplois	14.850	15.800	18.100
Chiffre d'affaires (en milliers)	828.040 €	1.112.150 €	1.160.670 €

Limbourg néerlandais			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	1.500	1.550	1.580
Nombre d'emplois	7.400	7.860	8.035
Chiffre d'affaires (en milliers)	439.210 €	539.210 €	589.110 €

Cette branche est de loin la plus importante du secteur culturel, tant pour les volumes que pour le nombre d'entreprises ou d'emplois. Ces trois indicateurs connaissent une croissance dans l'ensemble de la région projet.

Pour information:

Partie belge	
Année	2005
Nombre d'entreprises	1.955
Nombre d'emplois	10.830
Chiffre d'affaires (en milliers)	725.060 €

Limbourg néerlandais	
Année	2007
Nombre d'entreprises	1.710
Nombre d'emplois	8.335
Chiffre d'affaires (en milliers)	-

La branche représente une grande partie du volume et de l'emploi du secteur culturel. On observe une légère mais constante croissance sur la période retenue. Les ventes textiles sont également retenues, puisque l'argument de vente majeur est le design des pièces (avec le prix). Les marques de luxe avec leurs boutiques en sont un bon exemple (Boss, Prada, Gucci, Dolce & Gabbana).

Source: eurostat, LDS NRW, CBS Netherlands, Statistics Belgium, etil B.V., calculs MKW

Bien que le nombre d'entreprises ait légèrement diminué entre 1999 et 2003, l'emploi et les volumes réalisés ont augmenté. Sur la période retenue, on note +4% d'entreprises et +22% d'emplois pour +40% de chiffre d'affaires.

Cette impression se confirme au Limbourg néerlandais: le design y est une branche dynamique sous tous les aspects. Le nombre d'entreprises a augmenté de 5%, les emplois de 9% et les volumes de 34%.

Il faut remarquer que le Limbourg est le mieux placé pour cette branche par rapport à sa population. La branche reste dynamique à un très haut niveau sur l'ensemble de la région projet; sur la période retenue, elle est non seulement la plus importante du secteur culturel en chiffres absolus, mais aussi par la croissance.

## Recommandations

- La filière design est présente dans presque toutes les universités de la région. Une forme de coopération institutionnalisée entre les facultés concernées s'impose. Il s'agit d'un travail de base – qui doit culminer dans la reconnaissance mutuelle des diplômes du pays voisin. Beaucoup de professionnels contactés ont exprimé le désir de coopérer, sans pouvoir le concrétiser. La coopération universitaire ALMA (Aix, Liège et Maastricht) semble plutôt inactive; elle devrait être redéfinie et ravivée sur la base des expériences vécues.
- Afin d'améliorer les chances des nombreuses créations d'entreprises dans la branche, un programme de conseil et de coaching devrait accompagner les créateurs dans leur démarche. Le Gründerzentrum für Kulturwirtschaft d'Aix-la-Chapelle montre l'exemple – il se développe déjà au niveau eurégional.
- De la même façon que le cluster de la musique, on devrait établir un centre de rencontres eurégional pour le design, à des endroits alternants dans la région projet. Des exemples concrets existent avec Z33 à Hasselt, Q4 à Venlo, NAI à Maastricht ou l'EUREGIO Platform Design à Liège. Il s'agit de les mettre en réseau et de les répartir de façon égale sur la région projet.
- Un congrès Dutch Design (qui est en train de devenir un label comparable au Scandivian Design) devrait être organisé au Limbourg. Il servirait de plateforme d'échange pour cette branche dynamique, tant au niveau de la province qu'au niveau transfrontalier. Son objectif: le développement d'un cluster européen du design. Dans le meilleur des cas, ce cluster servira d'argument pour la candidature des villes MAHHL (Maastricht-Aix-Hasselt-Heerlen-Liège) à la Capitale Européenne de la Culture. Les régions constituan-tes à elles seules n'arriveront pas à la masse critique nécessaire pour travailler de manière efficace. De plus, la branche ne communique qu'en Néerlandais, le Français et l'Allemand devraient être pris en compte.

## PORTRAIT: Linssen Yachts Maasbracht



En règle générale, la coque d'un yacht est faite de matière plastique, de résine ou de bois. Des yachts en acier sont une tradition néerlandaise. Linssen Yachts est le leader du marché européen de yachts en acier d'une longueur de 9 à 15 mètres.

Linssen Yachts fût fondé après la Seconde Guerre Mondiale à Maasbracht, elle est restée une entreprise familiale jusqu'à nos jours. Linssen débuta avec des postes de contrôles, qu'il fût le premier à fabriquer entièrement en teak. Ses volants en bois tropicaux durs et leur raccord breveté connurent rapidement un grand succès sur les chantiers navals.

Linssen est aujourd'hui une entreprise établie sur le marché international de yachts de plaisance. Elle est réputée pour son travail de qualité, sa constance et comme entreprise innovante: elle a développé la production en série, nommée Logicam. Néanmoins, un yacht Linssen n'est pas un modèle de masse, la finition est individuelle. Linssen ne se concentre pas sur la puissance ou la vitesse, mais sur le design, hors du commun, sur le travail du matériau et sur le bien-être des passagers – d'où son slogan: Slow down and start living.

Linssen Yachts B.V. est un exemple remarquable de la fusion entre tradition et innovation duquel résulte un modèle économique de grand succès – elle fait donc partie intégrante du secteur culturel du Limbourg.



### Aperçu

Près de 130 employés

Environ 30 millions d'euros de chiffre d'affaires

11 modèles au programme

Environ 85 bateaux vendus chaque année

Année de fondation: 1949

Des commandes pour la série de production jusqu'en 2010

Site web: [www.linssenyachts.com](http://www.linssenyachts.com)



# PORTRAIT: EUREGIO Plateforme pour le Design Liège



L'objectif de cette plateforme est le développement d'un cluster de design permanent au sein de l'EUREGIO Meuse-Rhin. Les termes ecoDesign, ecoconcept, sustainable design ou cradle to cradle font partie du quotidien de la discussion sur l'avenir du design dans l'EUREGIO. Il s'agit de formes du design qui s'adaptent aux besoins du développement durable en intégrant les notions d'écologie, de facilité d'utilisation, de relation entre coûts et prix de vente, de productivité et de commercialisation. Les initiateurs ne se limitent pas aux aspects esthétiques des produits, mais tiennent compte des procédés nécessaires à la réalisation – de la création d'un prototype au produit fini.

Dans le cadre du projet pilote EUREGIO Design Platform (INTERREG IV), les initiateurs ont pris contact avec les professionnels de l'EUREGIO pour rassembler des informations sur la branche. Les groupes cibles sont les PME et les micro-entreprises, les organismes de formation, instituts de recherche ainsi que toute la communauté créative avec ses dessinateurs, architectes, artistes et le public intéressé.

Les 3 priorités du projet pilote sont:

1. Mettre en contact des acteurs des différents pays et installer un réseau pluridisciplinaire (et la promotion de ce réseau au niveau européen)
2. Acquérir le soutien des entreprises associées au processus de valeur ajoutée, sustainable design living
3. Créer et échanger des connaissances et de l'expertise professionnelle entre instituts de recherche, écoles, universités et entreprises.

Un tel cluster d'expertise permettra à l'EUREGIO Meuse-Rhin d'être présent au niveau européen sur le long terme tout en créant des emplois de valeur. La plus-value transfrontalière du projet émane surtout de l'échange de connaissances complémentaires, qui concentre les potentiels de développement respectifs et qui est un apport pour tous les acteurs concernés.

Une conférence transfrontalière a eu lieu sur l'initiative de l'EUREGIO Platform Design le 14.5.2008 à Aix-la-Chapelle, lors de laquelle ces priorités ont été discutées. Cette conférence est une étape dans la création du réseau commun EUREGIO Design Platform.



## Site web

[www.euregiodesignplatform.eu](http://www.euregiodesignplatform.eu)

### 3.20 L'architecture

L'architecture est la seule branche du secteur culturel, avec la publicité, à être répertoriée sous un propre code NACE. Elle comprend les bureaux d'architecture, les architectes d'intérieur, les entreprises de planification et d'aménagement du paysage et autres activités d'horticulture.

Les données et la situation - Tableau 11: Architecture

Partie allemande			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	4.132	4.090	4.342
Nombre d'emplois	13.350	13.450	13.400
Chiffre d'affaires (en milliers)	517.880 €	542.500 €	518.355 €

Limbourg néerlandais			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	1.050	1.235	1.335
Nombre d'emplois	5.600	5.569	5.610
Chiffre d'affaires (en milliers)	190.460 €	219.965 €	235.690 €

Pour information:

Partie belge	
Année	2005
Nombre d'entreprises	2.350
Nombre d'emplois	7.875
Chiffre d'affaires (en milliers)	312.455 €

Limbourg néerlandais	
Année	2007
Nombre d'entreprises	1.520
Nombre d'emplois	6.184
Chiffre d'affaires (en milliers)	-

Une croissance constante caractérise l'architecture dans toute la région projet. Dans la partie allemande, l'emploi a légèrement baissé (-5,5%) pour un volume stable et un nombre d'entreprises en faible croissance (+5%). Le Limbourg néerlandais fait preuve d'une forte croissance constante pour cette branche. Alors que les entreprises se sont multipliées sur l'ensemble de la période retenue, l'emploi n'a suivi qu'entre 2005 et 2007, avec une hausse de 10,2%.

Quelle: eurostat, LDS NRW, CBS Netherlands, Statistics Belgium, etil B.V., eigene Berechnungen

La branche est un secteur en croissance au Limbourg néerlandais, ce qui se traduit par une forte activité de construction. Plusieurs projets d'envergure sont en phase de réalisation (Belvedere à Maastrich, restauration urbaine à Roermond, chantiers industriels le long de la Meuse, nouvelle section d'autoroute vers le nord, Floriade dans le Greenport de Venlo), la restauration de quartiers urbains est très populaire. Il en est de même pour Hasselt (chantiers dans le centre ville) et pour Liège, où plusieurs musées et bâtiments publics ont été rénovés ainsi que le quartier autour de la nouvelle gare du TGV. L'architecture promet de rester une branche dynamique pour les années à venir.

On peut s'attendre à une croissance de l'emploi suite à la création de nouvelles entreprises dans la partie allemande, comme celle observée pour le Limbourg néerlandais.

## Recommandations

- La publicité touristique devrait prendre en compte les résultats de l'architecture dans la province: les nombreux sites intéressants, dont le musée Bonnefanten d'Aldo Rossi ou le Centre Céramique de Jo Coenen ainsi que le quartier Belvedere, ne sont pas présentés de manière cohérente. La mise en place de sentiers de l'architecture dans les communes de la région serait une bonne méthode de présenter leur architecture à un public touristique intéressé.
- L'exemple néerlandais de zones réservées à de jeunes architectes devrait plus souvent être appliqué lors de projets publics comme Belvedere, Kwalitätssprung ou MonuLisa (cf. pp. 58) dans l'ensemble de la région projet. Concrètement, il s'agit de laisser travailler de jeunes architectes sur une partie des sites à transformer ou à reconstruire.
- L'architecture n'a pas non plus de formes de rencontre institutionnalisées, bien qu'elle soit une branche si importante du secteur culturel. Les chambres devraient être appelées à créer un tel forum, tout en mettant de côté la concurrence. Elles pourraient même se présenter en communauté innovante eurégionale et répondre ensemble à des appels d'offres. Elles disposeraient d'assez de références dans la région projet.



## PARENTHÈSE: MonuLisa - MONUmentenLimburgSAfe

Le Gouvernement de la Province du Limbourg néerlandais a décidé la mise en place d'un important projet de restauration urbain en décembre 2006: MonuLisa – MONUmentenLimburgSAfe. Des bâtiments délaissés doivent être conservés de sorte à ce qu'ils remplissent une (nouvelle) fonction.

Cette nouvelle stratégie est mise en œuvre dès 2008 et financée par la province avec 2,5 millions d'euros. Des moyens supplémentaires seront acquis auprès d'un fonds national, afin de conserver plusieurs monuments au Limbourg dans une première phase. La devise: un monument bien entretenu qui est en utilisation permanente reflète une nouvelle dimension sur son entourage. Par conséquent, la conservation de monuments est réalisée dans le cadre du développement régional ou local.

Le tableau montre qu'ils n'existent pas de chiffres pour une évaluation ex-post de MonuLisa, puisque le projet est en phase de lancement. Il est répertorié ici, parce que les investissements de ce type concernent l'infrastructure, ce qui peut générer des retombées sur le secteur culturel le cas échéant. De plus, le projet inclut les monuments historiques de la région et touche donc le patrimoine culturel. Il n'est pas possible d'estimer la fréquentation ou les effets sur le marché de l'emploi; néanmoins, les effets positifs de monuments bien entretenus et intégrés dans la vie urbaine sont incontestables.

### Aperçu:

Objectif:	Conservation de monuments grâce à une nouvelle fonction – en partie relative au secteur culturel
Durée:	à partir de 2008 (plusieurs années)
Mandant:	Gouvernement de la Province du Limbourg néerlandais



Tableau 12: Projets du programme MonuLisa (extrait)

N°	Nom du projet	Durée	Caractéristiques	Dépenses en euros
1	ECI Roermond	2007-2011	Restauration des bâtiments. Nouvelle fonction: culture, musique, expositions, formations et un café. Développement du site avec appartements, école, parc.	Restauration: 4,1 millions, nouvelle fonction: 9 millions. Le centre commercial proche compte 2,8 millions de visiteurs par an.
2	Nedinsco Venlo	200X-200Y	Restauration des bâtiments. Nouvelle fonction: un musée, appartements, ateliers	Appartements: 9 millions, musée: 10 millions, ateliers: 6 millions.
3	Ringoven Panningen	2008-2009	Restauration; nouvelle fonction: école, appartements, espace public.	Restauration: 1,1 millions, appartements: 11 millions, école: 2 millions, espace public: 2 millions.
4	Ursulinenkloster Sittard	2008-2009	Restauration; nouvelle fonction: hôtel, appartements, commerces, café, bureaux, restaurants, parking	Total: 26 millions
5	Lambertuskerk Maastricht	2008-2009	Restauration; nouvelle fonction: bureaux, salle polyvalente pour concerts, expositions, manifestations	Total: 12 millions
6	Erenstein Kerkrade	200X-200Y	En phase de projection	-

### 3.21 La publicité

La publicité, comme l'architecture a son propre code NACE. Elle comprend la conception publicitaire et le marketing, mais aussi la réalisation de films pour l'industrie (présentation, produits, publicité).

Les données et la situation - Tableau 13: la publicité

Partie allemande			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	1.286	1.238	1.285
Nombre d'emplois	2.550	2.700	2.550
Chiffre d'affaires (en milliers)	205.280 €	182.980 €	173.245 €

Limbourg néerlandais			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	550	735	805
Nombre d'emplois	1.600	1.908	1.979
Chiffre d'affaires (en milliers)	91.430 €	126.150 €	139.765 €

Pour information:

Partie belge	
Année	2005
Nombre d'entreprises	865
Nombre d'emplois	1.875
Chiffre d'affaires (en milliers)	129.700 €

Limbourg néerlandais	
Année	2007
Nombre d'entreprises	910
Nombre d'emplois	2.203
Chiffre d'affaires (en milliers)	-

Source: eurostat, LDS NRW, CBS Netherlands, Statistics Belgium, etil B.V., calculs MKW

Les branches précédentes suivent une évolution à peu près comparable dans toute les parties de la région projet. Ceci n'est pas le cas pour la publicité, au contraire.

Dans la partie allemande, la branche a connu un recul de l'emploi (-5%) et du chiffre d'affaires (-16%), alors que le nombre d'entreprises est resté constant. C'est donc l'une des seules branches à subir une baisse du côté allemand.

Au Limbourg néerlandais, la publicité connaît l'une de plus fortes croissances. Le nombre d'entreprises a augmenté de 46%, elles étaient 550 en 1999 et 805 en 2005. L'emploi a également progressé, de 1.600 emplois à 1.979 en 2005 (+24%), tout comme les volumes réalisés: 91 millions d'euros en 1999, presque 140 millions en 2005, soit une croissance de 53%.

Les raisons qui ont mené à des évolutions si contraires ne sont pas connues – il faut dire que les chiffres pour l'ensemble du Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie sont constants, la baisse ne concerne que la partie de la région projet.

## Recommandations

- La seule recommandation valable pour cette branche si diversifiée est le devoir de constance. Afin que les budgets publicitaires continuent à être distribués dans la région, les niveaux de qualité et d'innovation doivent être acquis dès la formation. Ceci concerne autant le design et l'architecture que la publicité, branches qui requièrent un très haut niveau de formation de la part des universités et des organismes concernés. La coopération transfrontalière semble particulièrement utile pour ces branches qui peuvent en attendre des effets de synergies.
- Un salon annuel de la publicité et du design devrait être organisé dans un endroit frappant (p.ex. Timmerfabriek à Maastricht ou Q4 à Venlo). Professionnels et étudiants auraient la possibilité d'exposer et de vendre leurs œuvres. L'objectif serait la création d'un label transfrontalier Design et Publicité du Limbourg – qui servirait également à se démarquer de la capitale secrète de la branche qu'est Eindhoven.



## **PARENTHÈSE: Floriade 2012 à Venlo et ses effets économiques**

### **Un exemple de fusion entre horticulture et créativité dans le Greenport de Venlo (GPV)**

En 2012 aura lieu la Floriade à Venlo, le plus grand événement infrastructurel de l'année. Le salon horticole de la Floriade est organisé tous les 10 ans aux Pays-Bas depuis 1960 – le dernier en date à Haarlemmermeer, en 2002. La ville avait réussi à attirer le salon dans le nord, malgré la forte concurrence.

66 hectares de terrain seront travaillés, dont 40 hectares pour les expositions. Le salon s'apprête à accueillir 2 millions de visiteurs de tous les pays, notamment d'Allemagne. Le salon qui dure plus de six mois, d'avril à octobre, attirera de nombreux investissements publics et privés. Au printemps 2008, on estime de 250 à 300 millions d'euros les effets économiques directs et indirects pour la région du Limbourg-Nord/Venlo. Ces volumes prennent en compte la réalisation du projet Greenport Venlo (GPV), dont la Floriade fait partie.

Ces observations ex-ante ne représentent évidemment que des estimations. La Rabobank<sup>5</sup> y a contribué par une étude très utile. Une partie des chiffres cités se réfèrent à cette publication.

### **Aperçu**

Greenport Venlo est un des 5 Greenports des Pays-Bas et comprend la région rurale entre Nijmegen et Sittard ainsi qu'une partie du Brabant oriental. Le nom de Greenport fait référence à un réseau d'entreprises et d'organismes relatifs à l'agriculture et l'horticulture, dont le marketing, le transport et autres prestations concernées par ce marché. Alors que d'autres sites ont diminué ou stagné de par leur taille, GPV a gagné 1.700 hectares sur les dix années passées.

<sup>5</sup> Op weg naar de Floriade 2012, Rabobank Nederland, Food & Agri, Maart 2008





Tableau 14: Greenports aux Pays-Bas

Greenport Venlo	Pays-Bas Total	Apport Greenport Venlo
3.400 Entreprises horticoles	22.000	15%
avec 24.000 employés	140.000	17%
et 18.000 ha de superficie	101.000	18%
600 millions d'euros de chiffre d'affaires	3.800 Mio.	16%

Le volume total de GPV s'élève à environ un milliard d'euros si l'on tient compte de la chaîne des sous-traitants – cela représente un quart du volume des Pays-Bas dans ce secteur. GPV est donc un site idéal et complémentaire pour héberger la Floriade 2012 avec de réels effets de synergie.

### Objectifs & Instruments

L'organisation revient à la région Venlo avec les communes de Gennep, Helden, Horst, Venlo et Venray en coopération avec l'Office Horticole National. La Floriade 2012 est la première à avoir lieu hors de l'agglomération Amsterdam/Rotterdam.

Le sujet central „Be part of the theatre in nature; get closer to the quality of life“ sera divisé en 5 thèmes avec des aires d'exposition conséquentes et 11 pavillons d'aventures.





## PARENTHÈSE: Floriade 2012 à Venlo et ses effets économiques

Un exemple de fusion entre horticulture et créativité dans le Greenport de Venlo (GPV)

1. Relax & Heal: l'importance de l'horticulture pour la santé
2. Green Engine: l'horticulture comme moteur de l'économie et son apport en énergies vertes
3. Education & Innovation: l'interaction entre l'horticulture, la formation et l'innovation
4. Environment: l'importance d'un environnement (de travail) et de jardins pour le bien-être et la créativité
5. World Show Stage: l'horticulture comme source d'inspiration pour la culture et le divertissement

Ces objectifs font usage de termes clés du secteur culturel et de la créativité, tels l'innovation, l'emploi et la nature. La Floriade renforce ainsi les économies régionale et transfrontalière. Les communes et associations culturelles auront l'occasion de se présenter d'avril à octobre 2012. Après la manifestation, le site sera reconverti en Businesspark Greenpark Venlo. Les travaux ont commencé en 2007, la base sera terminée en 2010.

### Effet économiques attendus

En plus des pavillons nommés plus haut, on attend 90 propositions néerlandaises et 25 internationales. Le bureau de gestion du projet ARCADIS estime à 40 millions d'euros les seuls coûts de planification et d'aménagement du paysage.

La construction des pavillons et autres mesures sont également estimées à 40 millions d'euros. L'investissement total jusqu'en 2012 est estimé à 155 millions d'euros. La Floriade 2002 à Haarlemmermeer avait une valeur totale de 110 millions d'euros.

Les 15 millions d'euros prévus de sponsoring sont entièrement consacrés à la promotion et à l'organisation. La vente de billets s'élèverait à 28 millions d'euros – avec un nombre de visiteurs estimé de 2 à 2,4 millions, dont la moitié venant de la Ruhr. Ces attentes sont certainement optimistes, elles devront faire face aux 2,3 millions de visiteurs de la Floriade 2002 à Haarlemmermeer. Celle-ci sert de toute évidence comme référence sous tous les aspects.

Le tableau suivant propose une estimation exemplaire concernant le commerce et le tourisme de la région. Rabobank estime sur la base de 2 à 2,4 millions de visiteurs, prêts à dépenser entre 15 et 150 euros:

- les dépenses directes des visiteurs dans le commerce entre 16 et 23 millions d'euros
- les dépenses directes des visiteurs dans les hôtels et restaurants de la région entre 62 et 75 millions d'euros.

Tableau 15: Total des dépenses

Nombre de visiteurs		2 millions	2,4 millions
Hôtels et restauration	Directes	62 millions €	75 millions €
	Indirectes	23 millions €	28 millions €
	Somme	84 millions €	102 millions €
Commerce	Directes	16 millions €	23 millions €
	Indirectes	4 millions €	6 millions €
	Somme	20 millions €	29 millions €
Total	Directes	78 millions €	96 millions €
	Indirectes	27 millions €	34 millions €
<b>Total</b>		<b>105 millions €</b>	<b>130 millions €</b>



## PARENTHÈSE: Floriade 2012 à Venlo et ses effets économiques

**Un exemple de fusion entre horticulture et créativité  
dans le Greenport de Venlo (GPV)**

Les effets indirects sont des effets spin-off, c'est-à-dire des achats de la part des hôteliers et des restaurateurs. Selon les multiplicateurs (des achats seront également faits hors de la région), les estimations vont de 4 à 6 millions pour le commerce et de 23 à 28 millions d'euros pour la restauration. Les dépenses indirectes s'élèvent donc à un total de 27 à 34 millions d'euros. Les dépenses totales seraient de 105 à 130 millions d'euros – à noter que les années après la manifestation ne sont pas comptées.

Des voix critiques redoutent que ce fort volume d'investissement ne se fasse au détriment d'autres régions de la province, qui n'auront pas accès à suffisamment de moyens publics et privés. Cette crainte ne peut être vérifiée pour le moment, mais nous nous devons de la publier. Sur l'ensemble de la province (notamment la partie nord), il faut s'attendre à des effets positifs. Au niveau du marché de l'emploi, on estime un effet de 1.200 emplois jusqu'en 2012 – sans compter les emplois sécurisés par le volume d'investissement.

Le projet Floriade n'est non seulement un catalyseur pour le développement rapide du GPV, mais aussi pour le développement d'un cluster stratégique de l'horticulture et de l'aménagement du paysage – une coopération d'entreprises complémentaires sur 20 à 25 années. En conséquence, Rabobank estime les effets sur 10 ans à 160 millions d'euros.

Le tableau 16 contient le calcul des effets dérivés de Floriade; on présume une accélération du projet GPV, dont le temps de réalisation initial de 25 ans se réduit de moitié.

Tableau 16: Calcul des effets économiques de la Floriade 2012

Fonction	Valeur
1. Publicité pour l'horticulture néerlandaise	Coûts-avantages: neutre
2. Publicité pour la région Limbourg-Nord	Coûts-avantages: neutre
3. Catalyseur pour Greenport Venlo:	
Retour supplémentaire; ou	150 millions €
Surplus activités économiques	100 millions € + p.m.
4. Qualité de l'environnement	
Réduction du besoin de transport	10 millions €
<b>Summe</b>	<b>160 millions €</b>

### En résumé, on constate

- de quelle manière des projets infrastructurels touchent le secteur culturel – et vice versa. Le projet Floriade 2012 est un projet phare en la matière qui se retrouve sous l'observation critique de tous les acteurs.
- que les investissements mixtes (publics et privés) de grand format sur plusieurs années génèrent des effets positifs et des retombées au niveau de l'emploi, d'investissements et de la qualité de vie
- que les parties nord et sud de la province doivent être considérés avec la même attention afin d'éviter un développement asymétrique du Limbourg dans le secteur culturel – et notamment dans le tourisme culturel.
- qu'il est secondaires si les estimations présentées sont exactes ou non – ils s'agit de représenter un ordre de grandeur et de le commenter de façon positive.
- de quelle manière toutes les entreprises et institutions concernées gèrent ensemble un projet de cette envergure – une démarche qui sera nécessaire lors de la candidature à la Capitale Européenne de la Culture en 2018 entre le Limbourg et les régions voisines.

### 3.22 Le tourisme culturel

Cette branche ne compte pas toutes les activités touristiques, mais se limite d'une part à celles qui contribuent à la création de nouveaux contenus ou concepts touristiques, d'autre part aux activités concrètes du tourisme qui sont en rapport à la culture, comme par exemple, les guides. Le calcul se fonde sur l'hypothèse que 15% des employés dans le tourisme travaillent dans les prestations relatives au secteur culturel.

Cette méthode correspond exactement au procédé établi au niveau de l'UE dans le rapport *The economy of Culture in Europe*.

Les données et la situation - Tableau 17: Tourisme culturel

Partie allemande			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	235	215	200
Nombre d'emplois	1.890	1.490	1.375
Chiffre d'affaires (en milliers)	68.150 €	62.350 €	57.930 €

Limbourg néerlandais			
Année	1999	2003	2005
Nombre d'entreprises	150	145	140
Nombre d'emplois	1.650	1.620	1.615
Chiffre d'affaires (en milliers)	58.225 €	66.075 €	70.400 €

Pour information:

Partie belge	
Année	2005
Nombre d'entreprises	190
Nombre d'emplois	1.240
Chiffre d'affaires (en milliers)	54.175 €

Limbourg néerlandais	
Année	2007
Nombre d'entreprises	145
Nombre d'emplois	1.725
Chiffre d'affaires (en milliers)	-

Source: eurostat, LDS NRW, CBS Netherlands, Statistics Belgium, etil B.V., calculs MKW

Conformément à la définition valide, le code NACE 6330 (inclut les agences de voyages et les tours opérateurs) aurait dû être respecté dans ces tableaux. A cause des chiffres contradictoires que nous avons reçu à ce propos, il ne nous a pas été possible d'en tenir compte.

Nous nous permettons de présenter ce problème en détail: une rangée de données suggérait que NACE 6330 génère un volume de 10 milliards d'euros en Allemagne (82 millions d'habitants) et en Belgique, un volume de 5,6 milliards – pour 10 millions d'habitants. Il est évident que les rapports ne peuvent être corrects. N'ayant pu élucider ces contradictions faute de temps, nous avons préféré laisser ces données de côté – les chiffres

dans les tableaux sont donc inférieurs à la somme correcte par définition, puisqu'il manque le code 6330.

Le tourisme – notamment transfrontalier – est une activité qui a toujours lieu. Avec la santé, il est un pilier de toute économie régionale. L'Europe a le plus de destinations touristiques et attire le plus de voyageurs au monde. Cette observation est notamment vraie pour les capitales des provinces concernées dans la région projet.

Dans la partie allemande, la branche est en recul. Le nombre d'entreprises et le chiffre d'affaires sont moins concernés avec -15% que l'emploi qui évolue à -27%.

Au Limbourg néerlandais, la branche est stable au niveau des entreprises et de l'emploi; les variations sont marginales. Le chiffre d'affaires a pourtant progressé de 58 millions d'euros en 1999 à 70 millions en 2005, une hausse de 21%.

## Recommandations

- La publicité pour le tourisme est excellente dans toutes les régions constituantes. Toutes les formes de tourisme sont représentées par différents moyens de communications, souvent en plusieurs langues. La demande d'une centrale de tourisme transfrontalière s'est fait entendre par endroits, mais cela ne semble pas forcément nécessaire selon le principe de subsidiarité. Néanmoins, une telle institution devrait être projetée dans l'optique de la candidature à la Capitale Européenne de la Culture, des premiers pourparlers en ce sens devraient être engagés par les villes MAHHL.
- Les clusters de musées et de musique cités plus haut sont à compléter par un réseau de tourisme de santé / Spa. Cette idée sera à développer dans le sens d'une discussion et d'une coopération transfrontalières. Le terme de Spa n'est pas originaire de la région pour rien: la ville belge avec son eau minérale du même nom est perçue comme plutôt démodée, bien que connue mondialement de par l'utilisation du nom propre comme catégorie pour toutes sortes de cures thermales. Il s'agit de raviver cette marque par une puissante initiative de marketing – éventuellement dans un contexte transfrontalier – et la recentrer sur ses origines.
- D'autres villes de la région projet réalisent déjà des volumes intéressants dans le domaine des cures thermales (Chaufontaine, Huy, les environs de Maastricht avec les ChateauHotels du groupe Oostwegel et Valkenburg avec Thermae 2000, voire Aix / Aix-les-Bains). Elles contribuent ainsi à la croissance économique et à l'image de leurs régions dans le cadre du tourisme culturel. Il reste à noter que cette forme de tourisme n'est pas réservée aux séniors; les jeunes générations y participent de plus en plus.

### 3.3 Récapitulatif

#### 3.3.1 La partie allemande

Le nombre d'entreprises du secteur culturel est en croissance constante dans la partie allemande de la région projet. Elles étaient 12.248 en 1999, 13.118 en 2003 et 13.677 en 2005. La part des entreprises du secteur culturel au nombre total des entreprises a augmenté de 13,0% à 13,9%. On remarque que cette quote-part (13,9%) diffère largement de la part de l'emploi du secteur culturel à l'emploi total, qui est de 5,2%. Il s'agit d'une caractéristique du secteur culturel, qui est composé d'un grand nombre de (très) petites entreprises – les chiffres témoignent très nettement de cette situation.

L'emploi a également progressé sur la période retenue. Bien que l'apport à l'emploi total ait diminué d'une part de 5,8% en 1999 à 5,2% en 2005, le nombre absolu d'emplois a augmenté sur cette période. En tenant compte du fait que chaque emploi qui est statistiquement retenu est supposé être entouré de un à deux emplois qui ne le sont pas (temps partiel ou autres), on peut compter jusqu'à 129.000 personnes actives dans le secteur culturel dans la partie allemande.

Tableau 18: Emploi total dans la partie allemande

	1999	2003	2005
Nombre d'emplois (plein temps)	52.950	55.065	57.015
+ emplois à temps partiel	+ 67.500	+ 69.000	+ 72.500
<b>Total</b>	<b>120.450</b>	<b>124.065</b>	<b>129.515</b>

Source: calculs MKW

Les volumes réalisés sont en croissance constante. Cette évolution est due d'une part à la productivité croissante du personnel dans le secteur, mais elle est également relative au développement du PIB<sup>6</sup> par habitant des états. Le BIP par habitant a progressé de 55.000 euros en 1999 à 61.000 euros en 2005. L'apport du secteur culturel au volume total a augmenté de 5,8% en 1999 à 6,7% en 2005 – il a donc connu une croissance supérieure à la moyenne de l'économie nationale.

Le secteur culturel jouit donc d'une croissance dans la partie allemande qui est supérieure aux trois niveaux du nombre d'entreprises, du nombre d'emplois et des volumes au reste des activités économiques. De plus, cette évolution s'est produite indifféremment de crises conjoncturelles. Dans la partie allemande, le secteur culturel est donc un secteur dynamique indépendant de la conjoncture générale.

<sup>6</sup> PIB selon eurostat, arrondi.



Tableau 19: Données sectorielles de la partie allemande

Branche	1999				2003				2005			
	Nombre d'entreprises	Volume (x 1000)	Nombre d'emplois		Nombre d'entreprises	Volume (x 1000)	Nombre d'emplois		Nombre d'entreprises	Volume (x 1000)	Nombre d'emplois	
Arts plastiques	610	345.720 €	6.500		570	397.670 €	5.150		550	464.490 €	5.090	
Arts visuels	715	51.050 €	1.850		770	52.100 €	1.725		875	43.230 €	1.770	
Patrimoine culturel	-	-	-		935	125.030 €	2.200		925	118.630 €	1.915	
Film et vidéo	110	25.800 €	430		140	32.480 €	550		145	34.000 €	570	
Radio et télévision	190	59.020 €	980		180	72.300 €	1.100		180	74.000 €	950	
Logiciels et jeux numériques	420	147.730 €	2.650		510	201.770 €	3.550		595	287.870 €	4.250	
Musique	680	353.330 €	2.050		620	269.330 €	2.150		615	395.845 €	2.250	
Livres et presse	860	430.670 €	5.850		880	450.220 €	5.200		825	451.400 €	4.795	
Design	3.010	828.040 €	14.850		2.970	1.112.150 €	15.800		3.140	1.160.670 €	18.100	
Architecture	4.132	517.880 €	13.350		4.090	542.500 €	13.450		4.342	518.355 €	13.400	
Publicité	1.286	205.280 €	2.550		1.238	182.980 €	2.700		1.285	173.245 €	2.550	
Tourisme culturel	235	68.150 €	1.890		215	62.350 €	1.490		200	57.930 €	1.375	
<b>Total</b>	<b>12.248</b>	<b>3.032.670 €</b>	<b>52.950</b>		<b>13.118</b>	<b>3.500.880 €</b>	<b>55.065</b>		<b>13.677</b>	<b>3.779.665 €</b>	<b>57.015</b>	
<b>Apport à l'économie (tous secteurs)</b>	<b>13,0%</b>	<b>5,8%</b>	<b>4,9%</b>		<b>13,8%</b>	<b>6,2%</b>	<b>5,1%</b>		<b>13,9%</b>	<b>6,7%</b>	<b>5,2%</b>	

Source: eurostat, LDS NRW, CBS Netherlands, Statistics Belgium, etil B.V., calculs MKW

### 3.3.2 La partie néerlandaise

La quote-part du nombre d'entreprises du secteur culturel à l'économie a augmenté de 11,2% en 1999 à 12,3% en 2005. L'emploi étant quasiment invariant sur la même période, on constate que les entreprises créées sont de très petite taille. Néanmoins, le bilan est positif – toute entreprise établie sur le marché à un effet sur le marché de l'emploi, peu importe sa taille.

Tableau 20: Emploi total dans la partie néerlandaise

	1999	2003	2005
Nombre d'emplois (plein temps)	27.295	28.272	29.454
+ emplois à temps partiel	+ 31.800	+ 32.900	+ 36.300
<b>Total</b>	<b>59.095</b>	<b>61.172</b>	<b>65.754</b>

Source: calculs MKW

L'emploi a augmenté dans 8 des 12 secteurs au Limbourg néerlandais. L'apport à l'emploi total est resté constant. Bien que l'apport à l'emploi ait diminué entre 1999 (5,1%) et 2003 (4,9%), la croissance du secteur culturel a été supérieure à la moyenne entre 2003 et 2005 (avec un apport à l'emploi total de 5,2%). En comptant les emplois non répertoriés, on arrive à environ 66.000 personnes actives dans le secteur culturel.

L'évolution des volumes a été similaire. La baisse de la quote-part du secteur culturel à l'économie de 5,4% à 5,2% entre 1999 et 2003 a pu être rattrapée en 2005 (5,4%).

Comme pour la partie allemande, les constats sont les plus précis en comparant l'évolution du secteur à celle de l'économie globale de la même géographie. Cette relation n'a changé que de façon marginale au Limbourg néerlandais. On peut néanmoins déduire que le secteur culturel est resté en dessous du taux de croissance moyen pendant les années à forte conjoncture (4,7% en 1999, 3,9% en 2000). Par contre, cette croissance a continué pendant les années faibles de 2001 à 2004. L'apport du secteur culturel à l'économie est ainsi revenu au niveau de 1999 en 2005. Au Limbourg néerlandais, le secteur culturel est donc également un secteur dynamique, indépendamment de la conjoncture.

La branche des logiciels et jeux numériques est extrêmement dynamique au Limbourg néerlandais; elle connaît la plus forte croissance de toute la région projet sous tous les aspects.

Après une courte phase de baisse, le secteur culturel croît plus rapidement que la moyenne dans cette partie de la région projet – un phénomène qu'on observe dans toute l'UE. Dans ce contexte dynamique, un projet transfrontalier de l'envergure de la candidature à la Capitale Européenne de la Culture 2018 des villes MAHHL est sûr de trouver un terrain fécond. Un tel projet offre même l'opportunité d'accroître cette dynamique.

Tableau 21: Données sectorielles de la partie néerlandaise

Branche	1999			2003			2005		
	Nombre d'entreprises	Volume (x 1000) €	Nombre d'emplois	Nombre d'entreprises	Volume (x 1000) €	Nombre d'emplois	Nombre d'entreprises	Volume (x 1000) €	Nombre d'emplois
Arts plastiques	245	237.600 €	3.650	250	250.500 €	3.435	265	268.630 €	3.340
Arts visuels	390	28.800 €	1.050	560	38.705 €	1.315	630	42.465 €	1.350
Patrimoine culturel	550	64.000 €	1.300	575	77.265 €	1.395	575	83.760 €	1.415
Film et vidéo	55	10.900 €	215	70	15.320 €	265	75	15.990 €	260
Radio et télévision	28	15.500 €	280	35	14.410 €	225	30	16.085 €	235
Logiciels et jeux numériques	145	40.730 €	850	250	59.545 €	1.075	540	121.650 €	2.055
Musique	220	79.220 €	750	230	91.565 €	750	235	97.900 €	775
Livres et presse	430	215.360 €	2.950	420	240.905 €	2.855	415	251.155 €	2.785
Design	1.500	439.210 €	7.400	1.550	539.210 €	7.860	1.580	589.110 €	8.035
Architecture	1.050	190.460 €	5.600	1.235	219.965 €	5.569	1.335	235.690 €	5.610
Publicité	550	91.430 €	1.600	735	126.150 €	1.908	805	139.765 €	1.979
Tourisme culturel	150	58.225 €	1.650	145	66.075 €	1.620	140	70.400 €	1.615
<b>Total</b>	<b>5.313</b>	<b>1.471.815 €</b>	<b>27.295</b>	<b>6.055</b>	<b>1.747.615 €</b>	<b>28.272</b>	<b>6.625</b>	<b>1.932.600 €</b>	<b>29.454</b>
<b>Apport à l'économie (tous secteurs)</b>	<b>11,2%</b>	<b>5,4%</b>	<b>5,1%</b>	<b>11,7%</b>	<b>5,2%</b>	<b>4,9%</b>	<b>12,3%</b>	<b>5,4%</b>	<b>5,2%</b>

Source: eurostat, LDS NRW, CBS Netherlands, Statistiek Belgium, efil B.V., calculs MKW

### 3.3.3 La partie belge

**Tableau 22: Données sectorielles de la partie belge**

Pour information

Branche	2005		
	Nombre d'entreprises	Volume (x 1000) €	Nombre d'emplois
Arts plastiques	335	303.785 €	3.495
Arts visuels	620	35.505 €	1.290
Patrimoine culturel	620	83.865 €	1.380
Film et vidéo	35	20.715 €	345
Radio et télévision	85	37.330 €	485
Logiciels et jeux numériques	470	169.695 €	2.615
Musique	350	204.570 €	1.255
Livres et presse	515	291.120 €	3.140
Design	1.955	725.060 €	10.830
Architecture	2.350	312.455 €	7.875
Publicité	865	129.700 €	1.875
Tourisme culturel	190	53.175 €	1.240
<b>Total</b>	<b>8.390</b>	<b>2.366.975 €</b>	<b>35.825</b>

2005	
Nombre d'emplois (plein temps)	35.825
+ emplois à temps partiel	+41.700
<b>Total</b>	<b>77.525</b>



## PORTRAIT: Incubateurs créatifs

Le Landbouwbelang est une ancienne fabrique de blé occupée et transformée en habitation en 2002. Treize personnes vivent actuellement au Landbouwbelang, elles ont construit et aménagé leurs appartements elles-mêmes sur ce site.

Bien que ce n'ait pas été prévu, des artistes ont contacté les habitants après l'occupation pour trouver un espace pour leurs ateliers. Dans la philosophie du Landbouwbelang, chaque habitant peut décider de la manière dont il façonne son environnement afin de créer un espace pour ses idées et ses œuvres. De plus en plus d'artistes sont venus sur le site pour y vivre et y travailler.



Entre temps, le Landbouwbelang offre un portefeuille varié de prestations, tels la réalisation de courts métrages, des objets 3D, des performances artistiques et des ateliers de travail ainsi que de la musique expérimentale. Outre sa fonction d'incubateur créatif, il offre à de jeunes artistes la chance de présenter leurs travaux dans le cadre de soirées. Le public participe en grand nombre à ces manifestations.

Un groupe d'étudiants s'est également installé sur le site: Demotech.org. L'objectif de Demotech est le re-design d'outils, d'objets et de méthodes afin de les rendre accessibles à tous les êtres humains. Le leader du groupe est R. van Tijen, qui a voyagé un peu partout dans le monde et qui a, entre autres, instruit des populations africaines dans la construction de pompes à eau. Cet engagement lui a valu d'être admis comme Chevalier de l'ordre d'Oranje-Nassau par la Reine des Pays-Bas.

### Aperçu

Fusion entre l'art traditionnel et la communauté créative

Site web: [www.landbouwbelang.com](http://www.landbouwbelang.com)

[www.demotech.org](http://www.demotech.org)

### 3.3.4 Aperçu de la région projet

Cet aperçu se réfère à l'année 2005 – la dernière pour laquelle nous ayons pu obtenir des données pour l'ensemble de la région projet. Le ralentissement de la conjoncture mondiale après le 9 septembre 2001, jour de l'attentat sur le World Trade Center, a culminé en 2003. L'emploi (total) a diminué de 0,04% dans l'UE entre 2002 et 2004, alors que le secteur culturel a créé des emplois sur la même période (+1,85%). Ces chiffres montrent que le secteur est résisté bien aux variations de la conjoncture.

Tableau 23: Aperçu de la région projet

Branche	2005		
	Nombre d'entreprises	Volume (x1000) €	Nombre d'emplois
Arts plastiques	1.150	1.036.905 €	11.925
Arts visuels	2.125	121.200 €	4.410
Patrimoine culturel	2.120	286.255 €	4.710
Film et vidéo	255	70.705 €	1.175
Radio et télévision	295	127.415 €	1.670
Logiciels et jeux numériques	1.605	579.215 €	8.920
Musique	1.200	698.315 €	4.280
Livres et presse	1.755	993.675 €	10.720
Design	6.675	2.474.840 €	36.965
Architecture	8.027	1.066.500 €	26.885
Publicité	2.955	442.710 €	6.404
Tourisme culturel	530	181.505 €	4.230
<b>Total</b>	<b>28.692</b>	<b>8.079.240 €</b>	<b>122.294</b>

Le secteur culturel compte plus de 28.000 entreprises en 2005 qui réalisent un chiffre d'affaires de plus de 8 milliards d'euros et qui emploient 122.000 personnes. On part du principe qu'un emploi à temps plein génère deux emplois à temps partiel / à moindre revenu, ce qui force à corriger les chiffres.

	2005
Nombre d'emplois (plein temps)	122.294
+ emplois à temps partiel	+ 150.500
<b>Gesamt</b>	<b>272.794</b>

Source: eurostat, LDS NRW, CBS Netherlands, Statistics Belgium, etil B.V., calculs MKW

Comme dans les régions constituantes, les branches les plus importantes sont le design, l'architecture et les arts plastiques. En première position, le design emploie près de 37.000 personnes et génère un chiffre de 2,5 milliards d'euros. Avec 6.700 entreprises, il est en deuxième position dans la région projet selon ce critère. Le grand nombre d'emplois hautement qualifiés des NTIC qu'il comprend (cf.

chapitre 3.19) en fait la branche de pointe du secteur culturel. Elle génère à elle seule 30% des emplois et 30% du volume du secteur culturel dans la région projet. L'architecture, en deuxième position, compte 27.000 emplois sur 8.000 entreprises qui génèrent presque 1,1 milliards d'euros de chiffre d'affaires. Le grand nombre d'entreprises (le plus important du secteur) montre bien qu'il s'agit de micro-entreprises avec une moyenne de 5 employés – une situation évidente pour les bureaux d'architectes.

Ces chiffres mettent en évidence l'apport direct du secteur culturel au BIP, et donc à la croissance et à l'emploi. L'apport indirect résulte du rapport entre créativité, innovation, les rapports aux NTIC et au développement régional et l'attraction de la région projet qui en résulte.

Les arts plastiques, en troisième position selon le nombre d'emplois (12.000), génère un volume de 1 milliard d'euros dans la région projet. Le nombre d'entreprises très élevé est caractéristique du domaine des branches artistiques selon la définition de l'UE – arts plastiques, arts visuels, patrimoine culturel. Les arts visuels et le patrimoine culturel emploient respectivement 4.400 et 4.700 personnes dans près de 2.100 entreprises.

Les branches film et vidéo (4) et radio et télévision (5) sont les moins importantes selon tous les critères discutés. Une addition des chiffres de ces deux branches, apparemment proches, ne change rien à cette observation. Il semble que la masse critique d'entreprises et de commandes nécessaire à la croissance, voire à la survie, n'est pas atteinte. Une coopération transfrontalière semble donc s'imposer pour ces branches – d'autant plus qu'aucune ville de la région projet ne peut se vanter d'être un centre médiatique.

Le secteur culturel est surtout composé de petites et moyennes entreprises (PME) et de micro-entreprises. Le secteur compte 13,9% du total du nombre d'entreprises dans la partie allemande, mais n'emploie que 5,2% du total des actifs. Le même constat est valable pour le Limbourg néerlandais, où 12,3% des entreprises font partie du secteur culturel, pour seulement 5,2% des emplois.

## Perspectives

Le tableau 23 permet les conclusions suivantes pour la région projet:

- ▶ Presque toutes les 12 branches du secteur culturel sont bien, voire très bien représentées en comparaison européenne selon les critères économiques discutés. Autrement dit, presque aucune branche n'a un poids économique négligeable.
- ▶ Les parties belge, néerlandaise et allemande font preuve d'une évolution homogène, avec un caractère plutôt rural à l'ouest et une tradition industrielle à l'est. Des programmes de restructuration et des subventions ont renforcé l'implantation d'activités relevant du secteur culturel. Le constat d'une évolution économique positive semble confirmer le succès de tels concepts.

### 3.4 Liste des activités transfrontalières du secteur culturel dans la région projet (extrait)

N°.	Site	Description
1	Landgraaf-NL	<p><b>PinkPop</b> est le festival en plein air des Pays-Bas qui se tient tous les ans à la Pentecôte depuis 1970 - et le plus ancien d'Europe. Le site est une ancienne piste de course équestre à Landgraaf, à seulement quelques kilomètres de Kerkrade et d'Aix-la-Chapelle. Le festival dure 3 jours et accueille plus de 60.000 visiteurs (en 2004 ; 2008 : du 30 mai au 1er juin). Le terme „ PinkPop „ résulte de l'appellation néerlandaise de la Pentecôte („ Pinksteren „) et du terme international pour la musique populaire. Une partie des recettes est versée en don à Amnesty International.</p>
2	Maastricht-NL	<p><b>TEFAF</b> est l'abréviation pour The European Fine Art Fair - il s'agit de la foire la plus importante et qui génère le plus de chiffre d'affaires des Pays-Bas. Elle est organisée par The European Fine Art Foundation. La TEFAF fait partie des salons d'arts les plus importants au monde - elle projette sur la région le statut d'une zone d'importance culturelle pour tous les professionnels de l'art. Le salon qui dure 10 jours se tient tous les ans au centre des congrès de Maastricht ( MECC) et tous les galeries et marchands d'art de renommée mondiale y sont représentés parmi les 200 exposants. Il propose les sections suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Peintures, dessins et imprimés</li> <li>▪ Antiquités et objets d'art (sculptures, objets d'utilisation et mobilier)</li> <li>▪ Manuscrits, éditions rares et cartes</li> <li>▪ Bijoux et art contemporain</li> </ul> <p>Un record de fréquentation fut établi en 2006 avec plus de 84.000 visiteurs. Le chiffre d'affaires n'est pas publié - on l'estime à plus d'un milliard d'Euros. De nombreuses manifestations culturelles se déroulent à Maastricht et environs pendant la durée du TEFAF, dont le sponsor principal est actuellement l'assureur européen AXA, mais aussi Deutsche Bank.</p>
3	Aachen-D	<p><b>L'EUROREGIONALE 2008</b> est organisée par la région Aix-la-Chapelle / Düren ; elle est née en 2002 comme initiative transfrontalière pour le développement régional. La ville de Limbourg, le Gewest Maastricht en Merqelland et la Communauté Germanophone de Belgique y participent également. Afin de promouvoir le développement structurel, le Land de Rhénanie du Nord-Westphalie offre tous le deux ans à une région de se présenter avec des projets phares - des exemples sont la Millicher Haide du puits Sophia-Jacoba de Hückelhoven, le Wurmthal et Indeland, la mise en place de la „ voie blanche „ dans la Soers à Aix-la-Chapelle, le tracé transfrontalier entre Vaals (NL) , Plombières (B) et Kelmis (B) avec la navette de bus entre la frontière et la cathédrale d'Aix ainsi que la „ Route Charlemagne „.</p>
4	Liège-B	<p><b>Biennale de Design.</b> Depuis 2002, à l'initiative de la Province de Liège, la Cité Ardente se met, tous les deux ans, à l'automne, à l'heure du design. Une manifestation de prestige qui présente une exposition originale de productions inédites de designers et de travaux d'étudiants des grandes écoles de Wallonie et de l'Euregio Meuse-Rhin. Un concept de qualité qui mise sur la découverte, la proximité et la convivialité. Mise en scène par Naos Atelier, la principale exposition a pour thème la couleur. Elle se tient en l'Eglise Saint-Antoine, rue Hors-Château. Cet événement s'accompagne de très nombreuses activités dans différents musées, galeries et lieux alternatifs de par la cité. Le programme riche et diversifié comprend plusieurs expositions, des conférences, des animations, des journées entreprises et formation, un parcours magasins ....</p>



Liste des activités transfrontalières du secteur culturel dans la région projet (extrait)

N°.	Site	Description
5	Venlo-NL	La Floriade est une exposition horticole néerlandaise qui se tient tous les 10 ans – la dernière en 2002 à Haarlemmermeer. La Floriade 2012 se tiendra à Venlo, son thème principal sera « Be part of the theatre in nature ; get closer to the quality of life ». Sy ajoutent des expositions d'oeuvres d'art.
6	Aachen-D	<b>CHIO+Sinfonie</b> , c'est l'extension à la musique et à la culture du concours hippique international officiel (CHIO) annuel d'Aix-la-Chapelle. Ce tournoi à reflet transfrontalier attire environ 360.000 visiteurs, dont 20% des Pays-Bas et de la Belgique. Plus de 1.200 bénévoles y travaillent et 450 journalistes y sont accrédités ; les 275 jockeys avec quelques 500 chevaux proviennent de 30 nations différentes.
7	Venlo-NL	Le quartier culturel <b>Q4</b> avec Koekoek BV comme bureau de développement pour le secteur culturel à Venlo connaît un succès tant aux Pays-Bas qu'à l'étranger. Koekoek stimule des initiatives dans le domaine du secteur culturel à Venlo et ses environs. Depuis 2006, presque 20 entreprises ont adhéré au collectif Qreamteam-Q4. Ces entreprises, et notamment les individus qui les composent, ont un effet sur l'évolution de la société de la région. Ils participent à la dimension urbaine de Venlo comme sub-métropole.
8	Maastricht-NL	<b>AINSI</b> - la maison des arts récemment inaugurée sur les bords de la Meuse qui débute pour la saison 2007/2008. Elle se trouve dans l'ancien complexe logistique du cimentier Eerste Nederlandse Cement Industrie (ENCI) qui l'a initiée avec la province du Limbourg et la commune de Maastricht. Elle est co-financée par des moyens UE-INTERREG et est régie en étroite coopération avec le théâtre aan het Vrijthof ; l'abréviation correspond à Art, Industry, Nature, Society and Innovation, son but est d'être „Kunst op vrijersvoeten“ pour la nouvelle communauté créatrice. AINSI se répartit sur plusieurs étages du bâtiment dont elle conserve la substance et l'architecture. Elle contient entre autres 10 studios et 4 ateliers pour des start-ups des industries créatrices ainsi que 15 ateliers modernes pour artistes. Sy ajoute une salle de spectacle de 150 places, un propre service de restauration et un local destiné à héberger un café sur la berge du fleuve.2008 sera l'année de vérité: toutes les formes de manifestations seront représentées – des ateliers de travail, rencontres professionnelles, théâtre et musique, conférences et meetings universitaires.
9	Hasselt-B	La province du Limbourg belge héberge le plus grand festival en plein air de Belgique: <b>PukkelPop</b> . Organisé depuis 1985, il a connu une année record en 2005 avec 184 groupes et 137.000 spectateurs. Cela en fait l'un des plus grands festivals d'Europe. L'édition 2008 a eu lieu du 14 au 17 août à Hasselt.
10	EUREGIOs B-NL-D	Les deux <b>EUREGIOs Meuse-Rhin et Rhin-Meuse-Nord</b> sont actives dans la région projet. Elles ont toutes deux contribué au rapprochement politique des régions qui les constituent par des programmes et des coopérations. Les EUREGIOs sont surtout un outil de développement de coopérations transfrontalières pour l'administration et les institutions – elles sont souvent peu connues par le public. En règle générale, elles ne sont pas très actives dans le secteur culturel. Il s'agit donc d'implémenter des programmes du secteurs culturel afin d'élargir la coopération eurégionale. Les EUREGIOs devraient, à l'inverse tenir compte du secteur culturel dans leur travail quotidien. La combinaison d'une initiative EUREGIO avec un financement INTERREG IV pourrait devenir un grand succès pour tous les acteurs concernés. Des propositions existent.
11	Monschau-D	Le <b>KuK</b> (Kunst- und Kulturzentrum im Kreis Aachen) est la première pépinière d'entreprises en Rhénanie du Nord-Westphalie. Il résulte du concours „Kulturelle Gründerzentren“ (« centres de création d'entreprises culturelles ») du ministère de l'économie du Land de 2001. Cet amalgame d'ateliers est ouvert à tous les artistes et facilite l'échange, offre un conseil en marketing est reconnu au niveau transfrontalier.

Liste des activités transfrontalières du secteur culturel dans la région projet (extrait)

N°.	Site	Description
12	Aachen-D	Le <b>GründerZentrum Kulturwirtschaft Aachen</b> est né d'une initiative du ministère de l'économie de la Rhénanie du Nord-Westphalie en 2004. Son travail se caractérise par trois piliers : conseil, placement et commercialisation. Artistes et créateurs profitent de conseils pour devenir entrepreneurs. Le programme KULTURunternehmen est le projet central, il offre un suivi de coachings et d'ateliers de travail. La commercialisation et la mise en réseau se fait également au niveau de l'EUREGIO, ce qui attribue à ce centre une compétence transfrontalière.
13	Eupen-B	L'édition 2008 du <b>Musik Marathon Eupen</b> , qui existe depuis 1992, se déroulera les 28 et 29 juin. A cette occasion, tout le centre ville, qui fait office de terrain de festival, accueillera plus de 10.000 visiteurs de toute la région trilingue en provenance de Liège, Hasselt, Maastricht, Cologne et du Luxembourg Belge. Le „Alte Schlachthof Eupen » avec l'ancien cinéma Capitol sera transformé en maison de la culture transfrontalière (dans le cadre du programme Gemaal avec Alsdorf, Genk et Maastricht) pour cette occasion.
14	Liège-B	L' <b>EUREGIO Design Platform</b> tente de développer un cluster de design pour l'EUREGIO Meuse-Rhin. Il s'agit de promouvoir le design durable, qui comporte les notions d'écologie, de facilité d'utilisation, de coûts de fabrication et de prix de vente et de marketing. Dans le cadre du projet pilote EUREGIO Design Platform, prévu pour INTERREG IV, le contact a été établi avec des designers de la région. Les informations à propos de cette communauté et de ses activités dans les villes de Maastricht, Hasselt, Aix et Liège sont rares. Les groupes cibles sont les PME et les micro-entreprises, organismes de formation, instituts de recherche ainsi que l'ensemble de la communauté créative.
15	Voerendaal-NL	L'édition 2008 de l' <b>EURIADE</b> de Voerendaal a pour thème central „L'enfant". Cette manifestation culturelle, organisée par „Stichting Euriade" en coopération avec le gouvernement de la province du Limbourg, a lieu tous les ans dans la région d'Aix-la-Chapelle. Elle comprend des compétitions musicales, un „dialogue de la jeunesse" avec des jeunes venant d'Autriche, d'Allemagne, des Pays-Bas et de Belgique, des concerts, lectures, expositions, etc. Les locaux sont entre autres l'abbaye Rolduc (Kerkrade), le château fort de Rode (Herzogenrath) et l'ancienne maison thermale (Aix). Fin janvier 2008, la Stichting Euriade a organisé un Festival Charlemagne à propos de la libération d'Auschwitz à Aix, Heerlen, Kerkrade et Eupen. En été, elle organise régulièrement le festival de musique Amadeo avec des concerts classiques et une compétition pour jeunes talents. Depuis 2002, la Stichting Euriade décerne annuellement la plaquette Martin-Buber à des personnages qui ont fait preuve d'un engagement humanitaire particulier. Cette plaquette a été décernée entre autres Helmut Schmidt, Karlheinz Böhm, Herman van Veen et Michail Gorbatschow.
16	5plus-B, D, NL	La <b>Coopération 5plus</b> comprend les villes de Maastricht, d'Aix-la-Chapelle, de Hasselt, de Heerlen et de Liège. Le site informe sur les activités culturelles, le shopping, la restauration et des manifestations dans ce réseau de villes. Les intéressés découvrent les spécialités de chaque ville et peuvent planifier une route de visite grâce à une carte.
17	EUREGIO Maas-Rhein B,D,NL	Le projet <b>groenmetropool</b> (métropole verte) a émané de l'EuRéionale 2008 (financé avec des moyens INTERREG). Le projet développe des idées pour l'utilisation future du paysage industriel historique, commun à la région, dans l'optique d'une restructuration transfrontalière dans les domaines du tourisme, de la culture et de l'économie. Deux routes de 250km chacune relient les aires naturelles des trois pays, depuis Beringen (B) par Sittard et Gangeit (NL) jusque Eschweiler, Jülich et Düren. L'objectif de groenmetropool est de réunir les différences culturelles et linguistiques de la région sous l'aspect d'une identité verte.

Liste des activités transfrontalières du secteur culturel dans la région projet (extrait)

N°.	Site	Description
18	Aachen-euro- gio emr	Le projet <b>Industriemuseen</b> <sup>7</sup> (porteur: Association des musées industriels de l'EUREGIO Meuse-Rhin) a émané de l'EUREGIONALE 2008 et sert d'exemple pour la coopération de musées (non traditionnels). Une route régionale nommée European Route of Industrial Heritage présente quelques sites vedette en anglais, néerlandais, français et allemand. Elle comprend des musées à Eupen, Liège, Verviers, Düren, Euskirchen, Aix, Hückelhoven, Kerkrade, Simepelveld et Valkenburg.
19	WIR/NOUS/ WJAachen-D+	„ <b>WIR/NOUS/WIJ</b> – euroregionale Kulturmacher“ vise à rassembler les créateurs de culture au niveau transfrontalier dans l'EUREGIO Meuse-Rhin. L'objectif est de promouvoir et de mettre en réseau les quelques 300 manifestations culturelles de la région. Le meeting eurégional de la culture se tient annuellement depuis 2006 au Glaspalais d'Heerlen. Plus de 320 participants formulent ensemble des idées de projets qui sont réalisés par la suite. Les organisateurs sont REGIO Aachen, Huis van de Kunsten Limbourg, les provinces de Liège et du Limbourg et la Communauté Germanophone. Le meeting 2008 a eu lieu le 6 juin lors du „Aachener Ludwig Forum für internationale Kunst“.
20	Zachte g-NL	Le portail internet <b>Zachte g</b> s'adresse à tous les artistes, professionnels de la culture et collaborateurs des administrations concernées, afin d'offrir à la classe créative un espace d'échange et d'information adapté. Zachte g offre un newsletter et la possibilité de communiquer par chat. Un administrateur professionnel gère le portail depuis Heerlen. Un élargissement transfrontalier de la plateforme est prévu.
21	Venlo-NL+	<b>CROSSART</b> est une coopération de dix musées d'Allemagne et des Pays-Bas qui regroupent l'art, l'architecture et la nature. Le terme „ROU-TE MODERNE KUNST“ est représentatif du paysage de musées dans la région frontalière du Rhin, avec sa richesse en art et en culture. Les musées du réseau exposent surtout des œuvres modernes et contemporaines. Les musées concernées de la région projet sont entre autres le musée van Bommel van Dam de Venlo, les musées d'art de Krefeld et le musée Abteiberg de Mönchengladbach. Cet axe Est-Ouest est une alternative intéressante à d'autres clusters de musées.
22	Karneval-B- D-NL	Le carnaval est une manifestation importante dans toute la région projet. De novembre à février, des millions de personnes sont occupées à préparer les défilés (costumes, chars et autres objets). Bien que la valeur économique soit difficile à chiffrer, on peut l'estimer à plusieurs centaines de millions d'euros, compte tenu du large public concerné.
23	Maastricht-NL	La carrière d' <b>André Rieu</b> , violoniste de Maastricht, est fulminante depuis des décennies. Il est devenu une marque pour sa ville natale. Son orchestre joue surtout du classique populaire et de la valse, il est en tournée dans le monde entier - dernièrement aux USA et au Canada.  En plus de ses concerts en tournées, Rieu produit des soirées spéciales annuelles sur des sites de tradition dans le monde entier qui sont retransmises à la télévision et qui sont enregistrées sur DVD. Lors de ces soirées, des vedettes invitées complètent le programme. L'une de ces soirées spéciales se déroule sur le Vrijthof de Maastricht, sa ville natale, elle est un grand succès au niveau transfrontalier.
24	Roermond-NL	Le centre commercial <b>Designer-Outlet-Center</b> à Roermond représente une nouvelle forme de partenariat potentiel entre l'art et le commerce. Chaque année, trois millions de visiteurs des Pays-Bas et des régions frontalières pourront suivre des manifestations d'un nouveau genre, un mélange de culture, de musique, de créativité et de vente. Cette formule pourrait être un succès pour le commerce.
25	Maastricht-NL	Une <b>Conférence Européenne du Secteur Culturel 2009</b> aura lieu à Maastricht, à l'occasion de l'Année Européenne de la Créativité. Des représentants de la Commission Européenne seront présents et des visiteurs de toute l'Europe sont attendus. L'agenda comporte les sujets présentés dans ce rapport; notamment la coopération transfrontalière à tous les niveaux politiques concernés.

<sup>7</sup> Remarque à propos du tourisme culturel (branche 12 du secteur culturel): cette liste de projets ne contient explicitement pas de musées en Belgique, aux Pays-Bas ou en Allemagne, ni de sentiers de randonnées transfrontaliers (Hohes Veim et Eiffel), et autres. Ceci dépasserait de loin le cadre de ce tableau. La valeur de clusters de musées est discutée plus haut.

Liste des activités transfrontalières du secteur culturel dans la région projet (extrait)

N°.	Site	Description
26	Limburg-NL	L' <b>Architecte Jo Coenen</b> , originaire d'Heerlen, a acquis une renommée internationale. Parmi ses œuvres sont le Centre Céramique à Maastricht et le Masterplan pour le Mosae-Forum en bord de Meuse. Coenen fut Rijksbouwmeester de 2000 à 2004. Il est également présent dans la région transfrontalière de Lorraine-Luxembourg: le site d'Esch-Beival sera un espace d'habitation, de commerces et même universitaire. Esch-Beival sert de plan modèle, ce qui témoigne de la renommée de l'architecture du Limbourg en Europe.
27	Hasselt-B	<b>Z 33</b> est l'adresse Zuivelmarkt 33 du centre de créativité et d'expositions de Hasselt installé sur l'initiative du gouvernement provincial du Limbourg belge. Z33 se concentre sur le design et l'art contemporain avec des expositions, des médias, du théâtre, de la danse et de la musique. C'est un lieu de rencontre pour les professionnels et anime le secteur culturel du Limbourg (B), également au niveau transfrontalier. Z33 se trouve dans l'ancien couvent de béguines au centre de Hasselt. Il réunit ainsi l'architecture, le patrimoine culturel et l'art contemporain. La situation centrale et la gestion innovante du site garantissent un grand nombre de visiteurs.
28	EUREGIOs-B-NL-D	Le programme transfrontalier <b>INTERREG</b> finance des projets non seulement dans les secteurs de l'infrastructure, de l'économie, de la santé ou de la formation, mais aussi dans le secteur culturel ou le tourisme transfrontalier. Les régions ne s'en servent que très peu, en raison des procédés très bureaucratiques. Pour la période INTERREG IV 2007 – 2013, on a promis de faciliter les procédés, notamment en ce qui concerne le co-financement (les 50% de participation requise n'ayant souvent pas pu être versés par les partenaires potentiels). La communauté créative ne devrait pas reculer devant une proposition de projet; les premières demandes ont été enregistrées début 2008, il reste donc suffisamment de moyens pour une demande avec le soutien des organismes publics.
29	EUREGIO-B-NL-D	Le prix littéraire <b>Literatur-Schüler-euregio Preis</b> est décerné par des écoliers. Une forme de culture très traditionnelle s'ouvre ainsi à un jeune public. Des lectures sont également organisées lors de cette manifestation, qui est unique dans son genre et qui a un caractère de modèle pour d'autres partenariats transfrontaliers européens.
30	Limburg-NL	Le <b>Huis voor de Kunsten</b> du Limbourg regroupe 40 associations et fondations du secteur culturel de toute la région. Elles travaillent ensemble pour le développement de la culture au Limbourg et ses régions voisines. Elles offrent entre autres des conseils pour des programmes d'aides au financement et pour des questions de marketing et de commercialisation.
31	Liège-B	Le programme <b>Akte.Dossier&gt;Liege 2020</b> et une étude du même nom doivent formulé une vision de l'avenir de la province de Liège (en parties à caractère transfrontalier). Un groupe de 50 organismes culturels, économiques, privés et publics discutent de „futuribles“, dont les domaines du secteur culturel et du tourisme. Les quatre scénarios établis sont discutés en public dans toute la province (Communauté Germanophone incluse).





## 4.0 Maastricht et les villes partenaires MAHHL+<sup>8</sup> : la candidature à la Capitale Européenne de la Culture en 2018

### 4.1 Le procédé de candidature à la Capitale Européenne de la Culture (ECoC<sup>9</sup>)

En 1985, Athènes fut la première Capitale de la Culture Européenne. Depuis, ce titre décerné tous les ans est devenu un succès pour les communes élues. Leur réputation internationale auprès de touristes s'améliore considérablement, elles jouissent d'importants investissements privés et publics dans l'infrastructure urbaine et touristique et la cohérence sociale et politique de la population de la région est intensifiée.

Depuis que Luxembourg et la Grande-Région furent nommés European Capital of Culture – EcoC – en 2007, ce titre est définitivement pourvu d'un caractère transfrontalier. Par conséquent, il sera décerné à deux villes européennes (dans deux pays différents) à partir de 2011. Elles organiseront un programme commun, en coopération avec l'UE et avec le soutien du programme pour la culture. Malte et les Pays-Bas sont prévus pour l'année 2018.

Le gouvernement devra publier un appel à la candidature avant le 1<sup>er</sup> janvier 2012. Les communes devront répondre à cet appel dans les dix mois qui suivent.

Un jury indépendant, dont les membres sont proposés par le Parlement Européen (2), le Conseil de l'Europe (2), la Commission Européenne (2), le Comité des Régions (1) et l'Etat Membre concerné (6), étudiera les dossiers et se prononcera en faveur de la candidature des communes.

<sup>8</sup>: MAHHL+ = Maastricht, Aix, Hasselt, Heerlen, et Sittard-Geleen

<sup>9</sup>: European Capital of Culture

Le procédé se divise en deux phases. On sélectionne d'abord les communes dont la candidature est retenue. Dans la deuxième phase, celles-ci devront rendre un dossier contenant des projets concrets, sur la base desquels la décision finale sera prise. Le gouvernement des Pays-Bas devra choisir la commune qui sera Capitale Européenne de la Culture en tenant compte de l'avis du jury européen, au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2014. Après une prise de position du Parlement Européen, la Commission Européenne proposera la ville candidate, qui sera officiellement nommée par le Conseil Européen.

La ville de Maastricht a décidé de considérer une candidature avec les villes voisines d'Aix-la-Chapelle, Hasselt, Heerlen et Liège – en abrégé MAHHL, avec Sittard-Geleen. Le conseil municipal en décidera fin 2008.

Nous ajoutons une liste SWOT (Strengths – Weaknesses – Opportunities – Threats) à la fin de ce rapport. Le tableau représente une prise de vue momentanée de la situation en été 2008. Cette liste SWOT pourrait également servir de base pour les tentatives de coopérations engagées entre les villes MAHHL+ à la suite de ce rapport.





## 4.2 Liste SWOT pour Maastricht et les villes MAHHL+<sup>10</sup> et la candidature EcoC<sup>11</sup> 2018

Strengths (points forts)	Weaknesses (points faibles)
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Les 12 branches de secteur culturel sont réparties de manière égale au niveau transfrontalier; elles ont une grande valeur économique</li> <li>▪ 700 manifestations culturelles par an sont réalisées à 90% par la population de Maastricht (ne sont pas achetées à l'extérieur)</li> <li>▪ Le secteur culturel est très dynamique dans l'ensemble de la région projet (notamment au Limbourg néerlandais)</li> <li>▪ Grâce au traité de 1992, la ville est une marque internationale, son nom est connu</li> <li>▪ De nombreuses initiatives transfrontalières privées et publiques existent, aussi en PPP (cf. liste pp. 78).</li> <li>▪ L'écho de la presse est positif pour les projets européens au Limbourg</li> <li>▪ Maastricht est la ville avec le plus grand nombre d'instituts de recherche en Europe</li> <li>▪ La candidature EcoC <ul style="list-style-type: none"> <li>• accélère les investissements dans l'infrastructure</li> <li>• renforce l'activité touristique sur plusieurs années</li> <li>• renforce la cohésion sociale des populations locale et régionale</li> <li>• crée un lien entre tourisme, culture et secteur culturel</li> <li>• positionne Maastricht comme un centre du secteur culturel dans la région projet</li> </ul> </li> <li>▪ Le nombre important de frontaliers au quotidien crée un potentiel intérêt supplémentaire à la vie culturelle de Maastricht</li> <li>▪ Maastricht coopère avec les communes frontalières dans l'Euregion dans le groupement MHAL</li> <li>▪ Les conseils municipaux de certaines communes MHAL ont déjà décidé de soutenir l'initiative de Maastricht</li> <li>▪ MAHHL est la seule candidature transfrontalière des Pays-Bas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Les barrières linguistiques entre B, NL et D représentent des obstacles à la mobilité dans certains domaines socio-économiques et culturels.</li> <li>▪ Risque de flou dans les activités transfrontalières de par l'appartenance à deux EUREGIOs</li> <li>▪ Pas encore de monitoring et de statistiques valides au niveau régional pour le secteur culturel</li> <li>▪ Pour l'instant, les objectifs transfrontaliers sont formulés de manière floue (p. ex. politique régionale, universités, santé, culture, tourisme, transports publics)</li> <li>▪ Le soutien de la part du fonds européen ne sera probablement pas très important</li> <li>▪ Les deux EUREGIOs ne sont pas assez présentes dans le sujet EcoC et le secteur culturel</li> </ul>

<sup>10</sup>: MAHHL+ = Maastricht, Aachen, Hasselt, Heerlen et Sittard-Geleen

<sup>11</sup>: European Capital of Culture

### Opportunités (chances)

- Un fonds commun EcoC des villes MAHHL augmente la capacité et la volonté de coopération; cohésion de la région projet
- EcoC peut relire tourisme et secteur culturel
- EcoC permet d'inclure les désintéressés de la culture (qui participent avec leurs impôts)
- Accomplissement des objectifs de Lisbonne dans le cadre de la stratégie de l'emploi UE, au niveau local et régional
- Coopération avec villes EcoC futures et passées et leurs réseaux établis
- Création d'un réseau urbain européen adéquat pour Maastricht (p.ex. capitales de provinces)
- Chance de professionnaliser le travail de communication et de presse pour le secteur culturel; utiliser l'ancrage dans la population régionale
- Continuité dans les structures de coordination, même dans le cas d'un échec de la candidature
- Plus d'échange au niveau européen dans le secteur culturel pour la région projet; conférence de Maastricht en 2009 comme best practice
- Public Private Partnership (PPP) – avec l'industrie locale et régionale, communes, sponsors etc.
- Saisir la chance d'un développement touristique sur le long terme et en commun (MAHHL) dès 2008
- Utiliser les effets d'une image positive dans l'UE
- Effets positifs pour l'économie locale et régionale, création d'emplois

### Threats (risques)

- Dû à la progression en phases, il semble qu'il y ait un manque d'intérêt pour un masterplan et une campagne au niveau des contenus
- Saturation du transfrontalier dans certains domaines; discussion interne trop longue sans participation / débat public
- Dilution du concept lorsqu'il y a trop de partenaires transfrontaliers?
- La candidature EcoC est-elle acceptée par la population?
- Compromis envers les règles et sponsors EcoC, qui réclament une influence sur les décisions
- Ne pas s'attendre à une grande participation financière de l'UE ou autres organismes européens

Plus d'informations sur EcoC: Case Study on European Capitals of Culture (2003 - 2007), sur [http://www.cultural-economy.eu/documents/cs\\_eu\\_caps.pdf](http://www.cultural-economy.eu/documents/cs_eu_caps.pdf)

### 4.3 Rotonde de coopération des villes MAHHL+ – Cultuur Cooperation Limburg

En conséquence de toutes les observations positives et négatives et de la liste SWOT, nous proposons une rotonde de coopération avec 7 sous-thèmes. Les contenus sont aptes à servir d'orientation pour une phase de coopération des villes MAHHL+ de plusieurs années qui débute fin 2008.

Figure 5: Rotonde de coopération MAHHL+

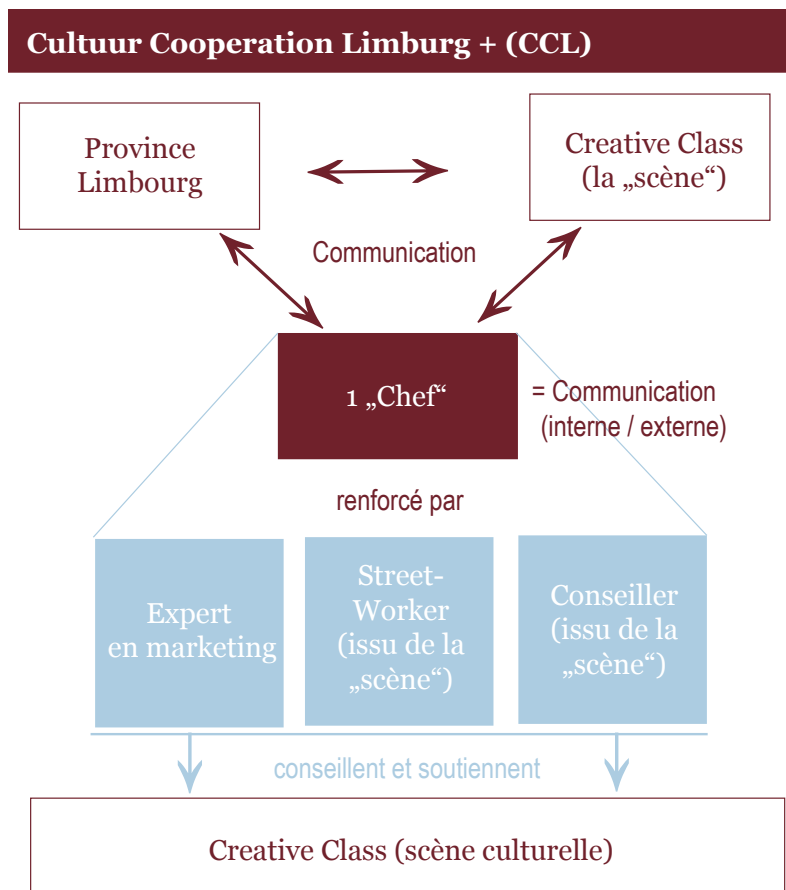


Toutes les villes MAHHL+ participent au thème général.

Il comprend

1. Le site [www.euregio-cultuur.net](http://www.euregio-cultuur.net) (installation et mise-à-jour)
2. La conférence de coopération MAHHL+ ECoC 2018 régulière
3. Le sondage en ligne annuel sur le secteur culturel dans la région de coopération
4. Le centre eurégional pour la création et le développement d'entreprises du secteur culturel
5. Le développement de clusters virtuels et réels – musées, musique, Spa/santé, tourisme, design ...
6. Le registre permanent de coopérations dans le secteur culturel des villes MAHHL+ 2018
7. Le rapport annuel sur la progression du secteur culturel dans la région de coopération

Figure 6: Centre de coordination Cultuur Cooperation Limburg+ (CCL)



Lors de l'atelier de travail le 25.4.2008 à Maastricht, il a été suggéré un modèle prévoyant un office ou une personne capable de gérer les propositions de la communauté créative (entre autres celles relative à la candidature à la Capitale Européenne de la Culture en 2018) de manière effective et transfrontalière.

Cet office, que nous avons appelé Cultuur Cooperation Limburg+ (CCL), poursuit un objectif principal: réduire le manque de connaissances dans la communauté créative à propos du succès économique de ses produits en proposant du conseil professionnel dans



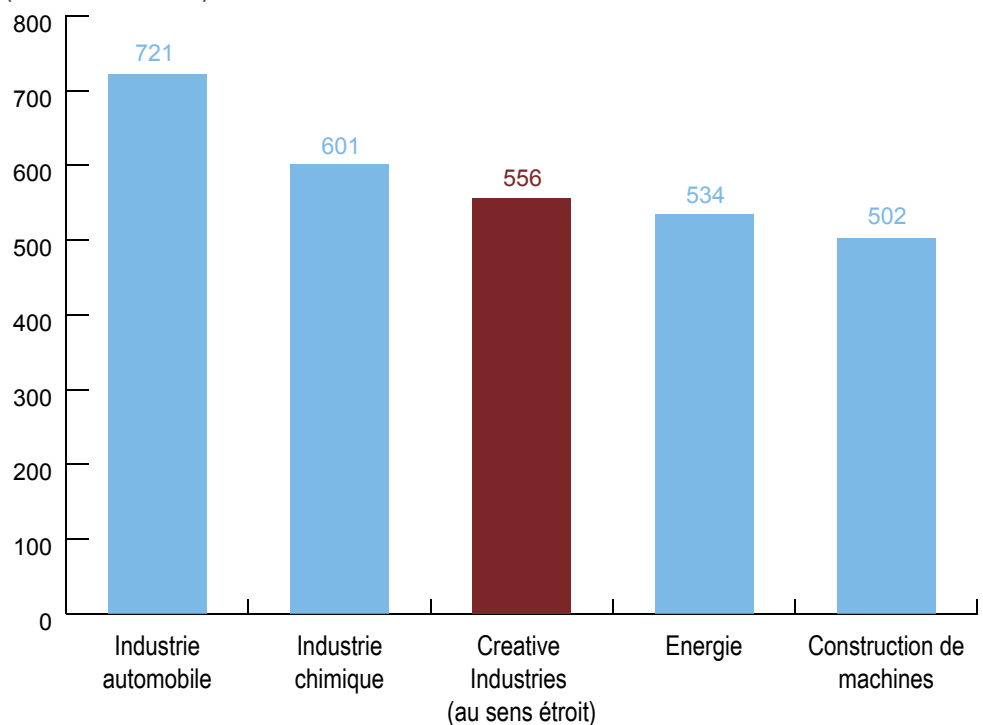
Rencontre à Liège: Robert Carabin, Directeur en Chef  
Liège Province Culture, Bruno Demoulin, Directeur Général  
Province de Liège, Jochim Geppert, MKW



## Annexe A: Le secteur culturel comparé à d'autres secteurs dans l'UE-25

Les chercheurs allemands Michael Söndermann et Joachim Geppert ont comparé le secteur culturel à d'autres secteurs économiques dans le rapport *The economy of Culture in Europe* pour l'année 2002. La définition s'oriente sur le terme anglais du dcms. Le constat étonnant est que le secteur culturel réalise un chiffre de 556 milliards d'euros, et qu'il se trouve donc entre l'industrie chimique (601 mrds.) et l'énergie (534 mrds.). Le même constat est valable pour les années suivantes.

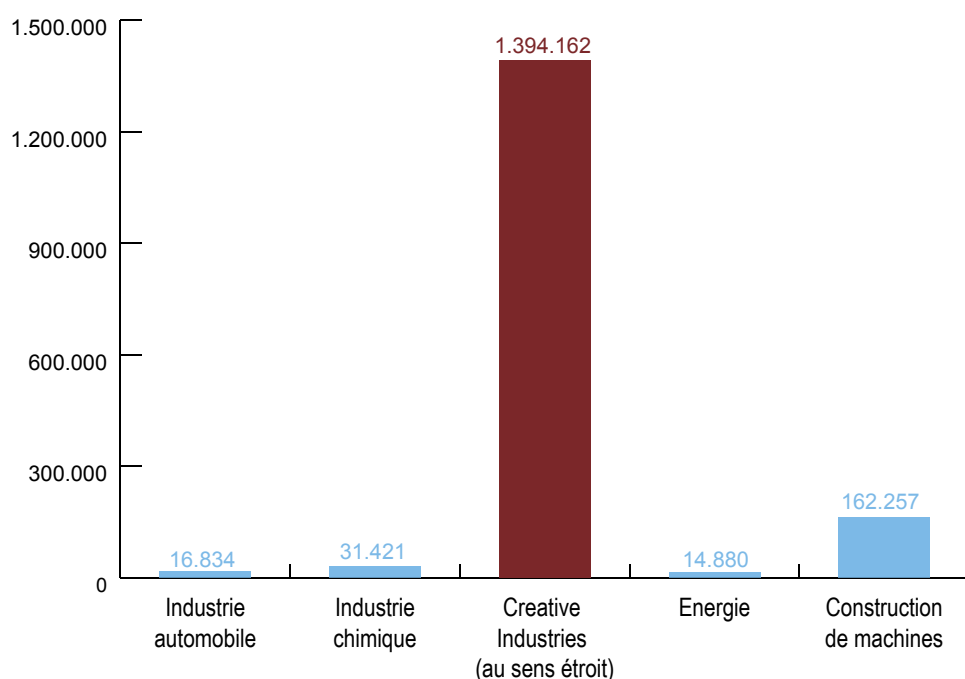
**Creative Industries dans l'UE-25: comparaison des secteurs par volumes pour 2002**  
(en milliards d'euros)



La comparaison est encore plus frappante lorsqu'on observe le nombre d'entreprises: avec presque 1,4 millions d'entreprises, le secteur culturel devance de loin l'équipement industriel (162.000) et l'industrie automobile (17.000). Selon nos calculs, ces entreprises emploient près de 6,4 millions de personnes dans l'UE des 25. Ces estimations se fondent sur des données eurostat de 2002. Elles retiennent également le fait que le secteur culturel comprend beaucoup de micro-entreprises (jusqu'à 5 employés).



## Creative Industries dans l'UE-25: comparaison des secteurs par nombre d'entreprises pour 2002



Les secteurs traditionnels de la chimie, de l'automobile ou de la construction de machines sont souvent cités pour leur importance en chiffres, innovations et emplois. Les diagrammes et le tableau ci-dessous démontrent la valeur du secteur culturel. Ces faits sont peu connus et le secteur ne profite pas assez d'aides publiques ou privées, ni est-il au centre du débat public.

Il faut supposer que les rapports sont similaires pour la région projet. Le secteur culturel serait donc plus important que la construction de machines et l'énergie, mais dépassé par l'industrie chimique (ce qui n'est pas étonnant, vu que les géants de la chimie DSM et SABIC sont présents au Limbourg néerlandais).

### Creative industries im Vergleich zu ausgewählten Industriebranchen in der EU-25

		Volume (en mrd. €)	Valeur ajoutée (en mrd. €)	Nombre d'emplois (en milliers)	Nombre d'entreprises
NACE 34	Industrie automobile	721	118	2.163	16.834 <sup>(a)</sup>
NACE 24	Industrie chimique	601	171	1.929	31.421 <sup>(a)</sup>
NACE xxxx	Creative Industries (au sens étroit)	556	215	6.420	1.394.162 <sup>(a)</sup>
NACE 60	Energie	534	144	1.181	14.880 <sup>(a)</sup>
NACE 29	Construction de machines	502	165	3.527	162.257 <sup>(a)</sup>

#### Remarques

<sup>(a)</sup> Données 2001

Creative industries au sens étroit comprend les codes NACE: 22.1, 22.3, 72, 74.2+3, 74.4, 74.8. Les codes transformés: éditions de presse (22.1), reproduction de porteurs de données (22.3), logiciels (72.2), architecture / design industriel (74.201-03) sans bureaux d'ingénieurs, publicité (74.4), design (74.87) et branches culturelles (92.1-5)

Source: Eurostat, Strukturelle Unternehmensstatistik (SUS) 2002, propres calculs.

## Annexe B: Saisie statistique du secteur culturel selon la définition UE [codes NACE]\*

NACE = Nomenclature statistique des Activités économiques dans la Communauté Européenne

\* En raison de plusieurs mises à jour par l'UE, cette liste n'est plus transmissible en tant que telle. Nous avons préféré gardé la version allemande pour éviter d'éventuelles confusions.

Sektor	NACE-Code
1. Bildende Kunst	9231.3 Selbständige bildende Künstler/innen
	9231.4 Selbständige Restaurator/innen
	9231.6 Selbständige Schriftsteller/innen
	3622.1 Bearbeitung von Edelsteinen, Schmucksteinen und Perlen
	3622.2 Herstellung von Schmuck aus Edelmetallen
	3622.4 Herstellung von Tafelgeräten und Bestecken aus Edelmetallen
	3661 Herstellung von Phantasieschmuck
	3663.2 Herstellung von sonstigem Kleidungszubehör
	3663.6 Verarbeitung von natürlichen Schnitz- und Formstoffen, Tierausstopferei
	3663.7 Herstellung von Weihnachtsschmuck
	2852.3 Beschlag- und Kunstschmieden
	2670.1 Steinbildhauerei und Steinmetzerei
	2670.2 Sonstige Be- und Verarbeitung von Naturwerksteinen und Natursteinen
	2630 Herstellung von keramischen Wand- und Bodenfliesen
	2621.2 Herstellung von Haushaltswaren und Ziergegenständen aus Steingut
	2621.3 Herstellung von Haushaltswaren und Ziergegenständen aus Ton / Töpferwaren
	1740.3 Herstellung von konfektionierten textilen Artikeln für die Innenausstattung
	1740.4 Herstellung von sonstigen konfektionierten textilen Artikeln
	1730 Textilveredelung
	1721.2 Möbel- und Dekorationsstoffweberei
2. Darstellende Kunst	9234.1 Tanzschulen
	9234.2 Erbringung von sonstigen kulturellen und unterhaltenden Leistungen
	9233 Schaustellergewerbe und Vergnügungsparks
	9232.1 Theater- und Konzertveranstalter
	9232.2 Opern- und Schauspielhäuser, Konzerthallen und ähnliche Einrichtungen
	9232.3 Varietés und Kleinkunsth Bühnen
	9232.5 Technische Hilfe für kulturelle und unterhaltende Leistungen
	9231.1 Theaterensembles
	9231.2 Ballettgruppen, Orchester, Kapellen und Chöre
9231.7 Selbständige Bühnen-, Film-, Hörfunk- und Fernsehkünstler/innen	
9231.8 Selbständige Artisten/innen	
3. Kulturelles Erbe	9253.1 Botanische und zoologische Gärten
	9252.1 Museen und Kunstaustellungen
	9252.2 Denkmalschutzeinrichtungen
	9251 Bibliotheken und Archive
	5250.1 Einzelhandel mit Antiquitäten und antiken Teppichen
	5250.2 Antiquariate
5248.2 Einzelhandel mit Kunstgegenständen, Bildern, Briefmarken und Münzen	
5248.5 Einzelhandel mit Uhren, Edelmetallwaren und Schmuck	

Sektor	NACE-Code
4. Film und Video	9213 Kinos
	9212.1 Filmverleih
	9212.2 Videoprogrammanbieter
	9212.3 Filmvertrieb
	9211.1 Herstellung von Kinofilmen
	9211.4 Sonstige Filmherstellung
5. Fernsehen und Rundfunk	9220.1 Rundfunkveranstalter
	9220.2 Herstellung von Hörfunk- und Fernsehprogrammen
	9211.2 Herstellung von Fernsehfilmen
	2232 Vervielfältigung von bespielten Bildträgern
6. Software & Games	7222.1 Softwareberatung
	7222.2 Entwicklung und Programmierung von Internetpräsentationen
	7222.3 Sonstige Softwareentwicklung
	7221 Verlegen von Software
	2233 Vervielfältigung von bespielten Datenträgern
	2224 Aufbereitung von Digitaldaten
7. Musik	9231.5 Selbständige Komponisten/innen und Musikbearbeiter/innen
	5245.3 Einzelhandel mit Musikinstrumenten und Musikalien
	2231 Vervielfältigung von bespielten Tonträgern
	2214.1 Verlegen von bespielten Tonträgern
	2214.2 Verlegen von Musikalien
8. Bücher und Presse	5247.2 Einzelhandel mit Büchern und Fachzeitschriften
	5247.3 Einzelhandel mit Unterhaltungszeitschriften und Zeitungen
	2225 Weiterverarbeitung von bedrucktem Papier
	2223 Druckweiterverarbeitung
	2222 Drucken anderer Druckerzeugnisse
	2215 Sonstiges Verlagsgewerbe
	2213.1 Verlegen von Fachzeitschriften
	2213.2 Verlegen von allgemeinen Zeitschriften
	2213.3 Verlegen von sonstigen Zeitschriften
	2212.1 Verlegen von Tageszeitungen
	2212.2 Verlegen von Wochen- und Sonntagszeitungen
2211.1 Verlegen von Büchern	
2211.2 Verlegen von Adressbüchern	
9. Design	7487.1 Ausstellungs-, Messe- und Warenmarkteinrichtungen
	7487.4 Ateliers für Textil-, Schmuck-, u.ä. Design
	7420.6 Büros für Industriedesign
	5244.4 Einzelhandel mit keramischen Erzeugnissen und Glaswaren
	5243.2 Einzelhandel mit Leder- und Täschnerwaren
	5242.1 Einzelhandel mit Bekleidung
	5242.2 Einzelhandel mit Herrenbekleidung und Bekleidungszubehör
	5242.3 Einzelhandel mit Damenbekleidung und Bekleidungszubehör
	5242.4 Einzelhandel mit Kinder- und Säuglingsbekleidung und Bekleidungszubehör
	5242.5 Einzelhandel mit Kürschnerwaren
	5241.1 Einzelhandel mit Haushaltstextilien
	5142.4 Großhandel mit Bekleidungszubehör
	5142.5 Großhandel mit Unterbekleidung, Pullovern u.Ä.
5141.1 Großhandel mit Meterware für Bekleidung und Wäsche	
5141.2 Großhandel mit Heim- und Haushaltstextilien	
3512 Boots- und Yachtbau	
10. Architektur	7420.1 Architekturbüros für Hochbau und Innenarchitektur
	7420.2 Architekturbüros für Orts-, Regional- und Landesplanung
	7420.3 Architekturbüros für Garten- und Landschaftsgestaltung
11. Werbung	9211.3 Herstellung von Industrie-, Wirtschafts- und Werbefilmen
	7440.1 Werbegestaltung
	7440.2 Werbemittelverbreitung und Werbevermittlung

Sektor	NACE-Code
12. Kultur-Tourismus	6330.1 Reisebüros
	6330.2 Reiseveranstalter und Fremdenführung
	5523.1 Erholungs- und Ferienheime
	5523.2 Ferienzentren
	5523.3 Ferienhäuser und Ferienwohnungen
	5523.4 Privatquartiere
	5523.6 Boardinghouses
	5523.7 Sonstiges Beherbergungsgewerbe
	5522 Campingplätze
	5521 Jugendherbergen und Hütten
	5510.1 Hotels
	5510.2 Hotels garnis
	5510.3 Gasthöfe
	5510.4 Pensionen

## Annexe C: Atelier de travail le 25.04.2008, Maastricht dans les locaux du Gouvernement Provincial

„Der wirtschaftliche Wert der Kultur in der Provinz Limburg und ihren Nachbarregionen“

Freitag, 25. April 2008 – Provinzverwaltung Maastricht

9.00 – 12.30 Uhr

Uhrzeit	Thema	Referent
09.00	Begrüßung	Ministerin Odile Wolfs, Maastricht
09.20	Kultur und Kreativwirtschaft in der EU	Joachim Geppert MKW Wirtschaftsforschung, Saarbrücken
09.40	Round Table 1 + Fazit Kaffeepause	
11.00	Round Table 2 + Fazit	Hans op de Coul – Limburg 1
12.00	Stand der Dinge zum Kulturwirtschaftsbericht Limburg 2008	Joachim Geppert MKW Wirtschaftsforschung
12.30	Conclusio + Kartenabfrage	



Workshop-Teilnehmer



Hans op de Coul, Nico Herzig, Joachim Geppert beim Sender  
Limburg 1

## Reaktionen der Teilnehmer per Kartenabfrage

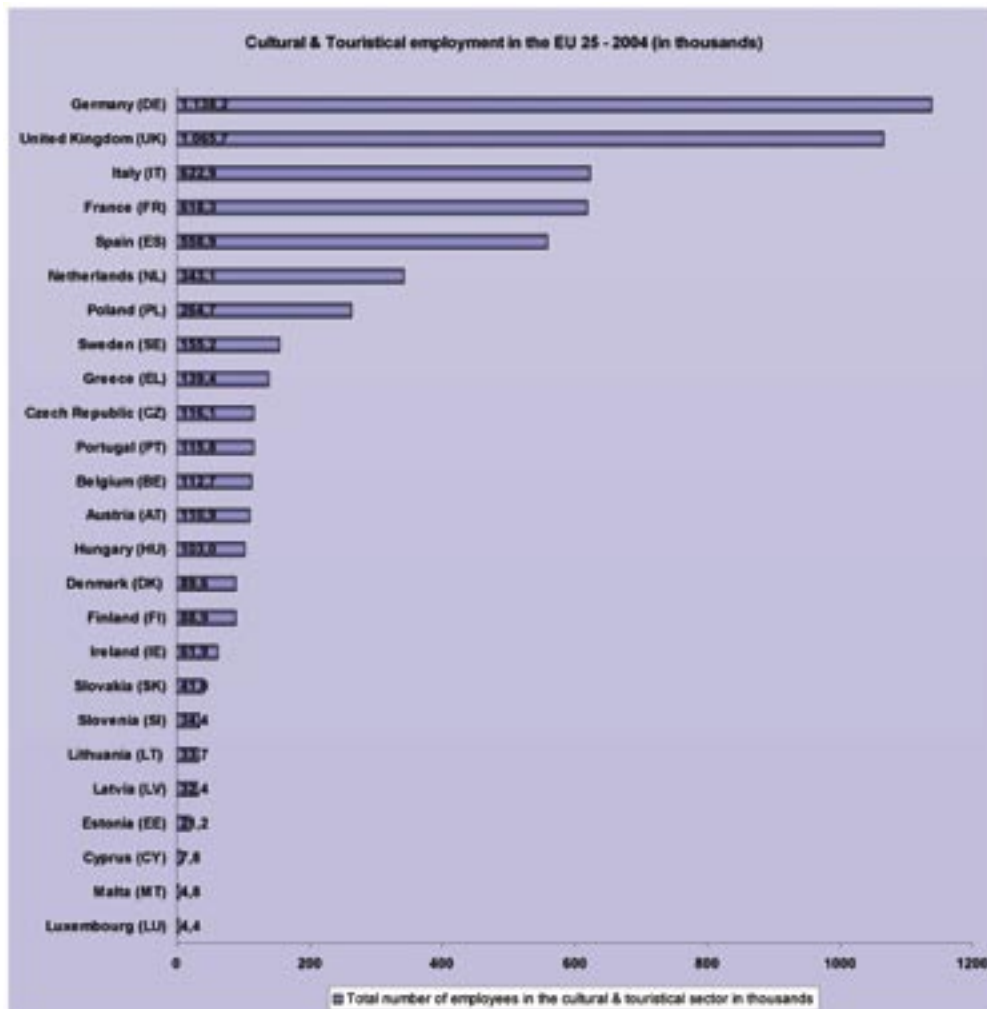
Blau = positiv

Rot = negativ

Nederlands	Deutsch
Kansen om creatieve industrie te koppelen aan nieuwe markten (cradle 2 cradle, duurzame energie) om zo innovatieve processen te stimuleren en unieke waarde voor Limburgse creatieve industrie te creëren	Chancen um Kreativwirtschaft an neue Märkte zu verbinden (Cradle 2 Cradle, nachhaltige Energie) um damit innovative Prozesse zu stimulieren und einzigartigen Wert für die Limburgische Kreativwirtschaft zu erstellen.
Diverse gemeenten zijn bereid geld te geven om middels culturele inzet (brochures) hun eigen gemeente aantrekkelijk te maken	Verschiedene Städte sind bereit Geld einzusetzen um mit Kulturellen Einsatz (Broschüren) ihre eigene Stadt attraktiv zu machen.
Goede wil van overheid én ondernemers	Guter Wille von Regierung und Unternehmern.
Wij hebben veel te bieden en kunnen met recht trots zijn op onze regio	Wir haben viel zu bieten und können zu Recht stolz sein auf unsere Region.
Enorm aanbod van culturele evenementen dat alleen maar groeiende is	Überwältigendes Angebot von kulturellen Veranstaltungen, welches nur noch weiter wächst.
Enkele 'vehicles' (culturele hoofdstad, Floriade, etc.) nodig als stimulans voor cultureel aanbod en PR. Vehicles zijn geen doel op zich maar als versterkende factor voor bestaand cultuuraanbod.	Einige 'vehicles' (Kulturhauptstadt, Floriade, usw.) benötigt als Stimulans für das kulturelle Angebot und PR. Vehicles sind kein Ziel an sich, sondern ein stärkender Faktor für das existierende Kulturangebot.
Vergrijzing biedt kans	Überalterung bietet Chancen.
Sector 6: "Software und Games": Kennis is aanwezig (Universiteiten Aken, Hasselt, Maastricht)(Voorzichtige) samenwerking tussen onderzoek/onderwijsinstelling in euregionale context	Sektor 6: "Software und Games": Sachverstand ist anwesend (Universitäten Aachen, Hasselt, Maastricht).(behutsame) Zusammenarbeit zwischen Forschung/Bildungsanstalt im Euregionalen Bereich.
Opzetten multidisciplinaire culturele laboratoria	Erstellen multidisziplinärer kultureller Laboratorien.
Minder polderen, meer daadkracht	Weniger „polderen“, mehr Tatkraft.
Nieuwe tijd/mogelijkheden Momentum à "nu of nooit!"	Neue Zeit / Möglichkeiten Momentum à „Jetzt oder nie!“
Meer Europese projecten, participatie, activering kunstecoonom en culturelen	Mehr Europäische Projekte, Anteilnahme, Aktivierung Kunstökonomien und Kulturellen.
Koppeling Creatieve Industrie à Industrie	Kopplung Kreativwirtschaft und Industrie
Kennis van onze geschiedenis/cultuurhistorie is een belangrijke factor in het creëren van een grensoverschrijdend gemeenschapsgevoel	Kenntnis unserer Geschichte/Kulturgeschichte ist ein wichtiger Faktor beim erstellen von einem grenzüberschreitenden Gemeinschaftsgefühl.
Creativiteit stimuleren doe je door het nemen van 'berekende' risico's	Kreativität stimuliert man durch „berechnete“ Risiken in Kauf zu nehmen.
<b>Taal-cultuurverschillen</b>	<b>Sprach-Kulturunterschiede</b>
Kunst en cultuur weet de weg naar projecten en Euro-initiatieven niet (bijv. Eurimages, Media, EIGA, Rhizome, EURO-PRIX)	Kunst und Kultur finden den Weg zu Projekten und Euro-initiativen nicht (Beispiel Eurimages, Media, EIGA, Rhizome, EUROPRIX)
Grensoverschrijdende samenwerking is niet vanzelfsprekend. Verschillend in regelgeving belemmeren de samenwerking. Ieder land heeft eigen ambities die tot nu toe nog altijd zwaarder wegen dan de gezamenlijke ambities. Dit is contraproductief en belemmert grensoverschrijdende samenwerking.	Grenzüberschreitende Zusammenarbeit ist nicht selbstverständlich. Unterschiede in Rechtsvorschriften belasten die Zusammenarbeit. Jedes Land hat eigene Zielsetzungen die bis jetzt immer schwerwiegender waren als die gemeinschaftlichen Ziele. Dies ist kontraproduktiv und belastet die grenzüberschreitende Zusammenarbeit.

Nederlands	Deutsch
Te weinig initiatieven met bovenregionale uitstraling	Zu wenig Initiative mit überregionaler Ausstrahlung.
Gebrek aan (grensoverschrijdende) 'infrastructuur' op het terrein van marketing & promotie/communicatie van cultuur: <ul style="list-style-type: none"> <li>- samenwerking tussen instellingen (projectniveau, kenniscentrum)</li> <li>- gemeenschappelijke uitstraling (imago 'cultuur')</li> <li>- meertalige media (een "arte" voor EUREGIO MR enz.)-etc)</li> </ul>	Mangel an (grenzüberschreitender) 'Infrastruktur' im Bereich des Marketing & Ankurbelung / Kommunikation der Kultur: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Zusammenarbeit zwischen Einrichtungen (Projektniveau, Wissensinstitut)</li> <li>- Gemeinschaftliche Ausstrahlung (Image 'Kultur')</li> <li>- Mehrsprachige Medien („arte“ für die EUREGIO MR, usw)</li> </ul>
Euregionale samenwerking vaak van bovenaf, niet vanuit behoefte of bestaande samenwerkingen	Euregionale Zusammenarbeit ist oftmals Top-down, nicht aus Bedarf oder bestehender Zusammenarbeit.
Internationalisering / Euregionalisering alleen op projectbasis, maar géén structurele samenwerking	Internationalisierung / Euregionalisierung besteht nur auf Projektbasis, keine strukturelle Zusammenarbeit.
Sector 6: "Software und Games": <ul style="list-style-type: none"> <li>- Euregionale samenwerking beschrijven – onderzoekinstelling</li> <li>- Te weinig bedrijven "software und games"</li> <li>- Wallonië: witte vlek in elk opzicht</li> </ul>	Sektor 6: „Software und Games“: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Euregionale Zusammenarbeit beschreiben – Lehranstalt</li> <li>- Zu wenig Betriebe „Software und Games“</li> <li>- Wallonien: „weißer Fleck“ (?) in jeder Hinsicht</li> </ul>
We missen continuïteit door betaalde professionele krachten.	Uns fehlt Kontinuität durch bezahlte professionelle Arbeitskräfte.
Lastig om vanuit creatieve industrie matching te maken met bedrijfsleven	Schwierig um von der Kreativwirtschaft aus zu „matchen“ mit dem Wirtschaftsleben.
Te weinig overtuiging van eigen kunnen	Zu wenig überzeugt vom eigenen Können
Te weinig overtuiging dat cultuur en erfgoed te vermarkten valt (= ophouden van de eigen broek)	Zu wenig Überzeugung dass Kultur und Kulturerbgut zu vermarkten sind
Te snel wordt rendement verwacht. Te weinig oog voor lange termijn (bij de lokale overheden)	Zu schnell wird Gewinn erwartet. Man hat zu wenig Auge für den längeren Wirtschaftsabschnitt (bei den lokalen Regierungen)
Fragmentarisch beeld. Ieder lijkt zelf het wiel uit te vinden. Er is geen breed toegankelijk kennisplatform waar ervaringen gedeeld kunnen worden.	Fragmentarisches Bild. Jeder scheint erneut das Rad zu erfinden. Es gibt keine breit zugängliche Wissensplattform wo Erfahrungen geteilt werden können.
Er is geen spil die bijhoudt wat er allemaal gebeurt in de regio op cultureel gebied.	Es gibt nichts das alles zusammenhält was in der Region im kulturellen Bereich passiert.
Geringe aansluiting tussen creatieve opleidingen en bedrijfsleven	Geringer Anschluss zwischen kreativen Ausbildungen und dem Wirtschaftsleben.
Continuering / professionalisering / profilering kan alleen als gelden beschikbaar worden gesteld en samenwerking bevordert wordt à cultuurklimaat en bloei op gebied van profilering kan zodoende verbeterd worden.à gebeurt nog veel te weinig. Dan kan 'product' festival, museum, etc. verkocht worden	Kontinuierung / Professionalisierung / Profilierung geht nur, wenn Geld da ist und Zusammenarbeit gefördert wird. Kulturklima und Wachstum im Bereich der Profilierung kann somit verbessert werden; passiert noch viel zu wenig. Dann erst kann „Produkt“, Festival, Museum, usw. verkauft werden.
Samenwerking met de hogescholen op het gebied van toerisme, ruimtelijke ordening, cultuur/regiomarketing, regiobranding.	Zusammenarbeit mit den Hochschulen in den Bereichen Tourismus, Raumplanung, Kultur/Regionalmarketing, Regional Branding.
Snellere besluitvorming met continuïteit in bestuurlijke contacten	Schnellere Beschlussfassung und Kontinuität in Verwaltungskontakten

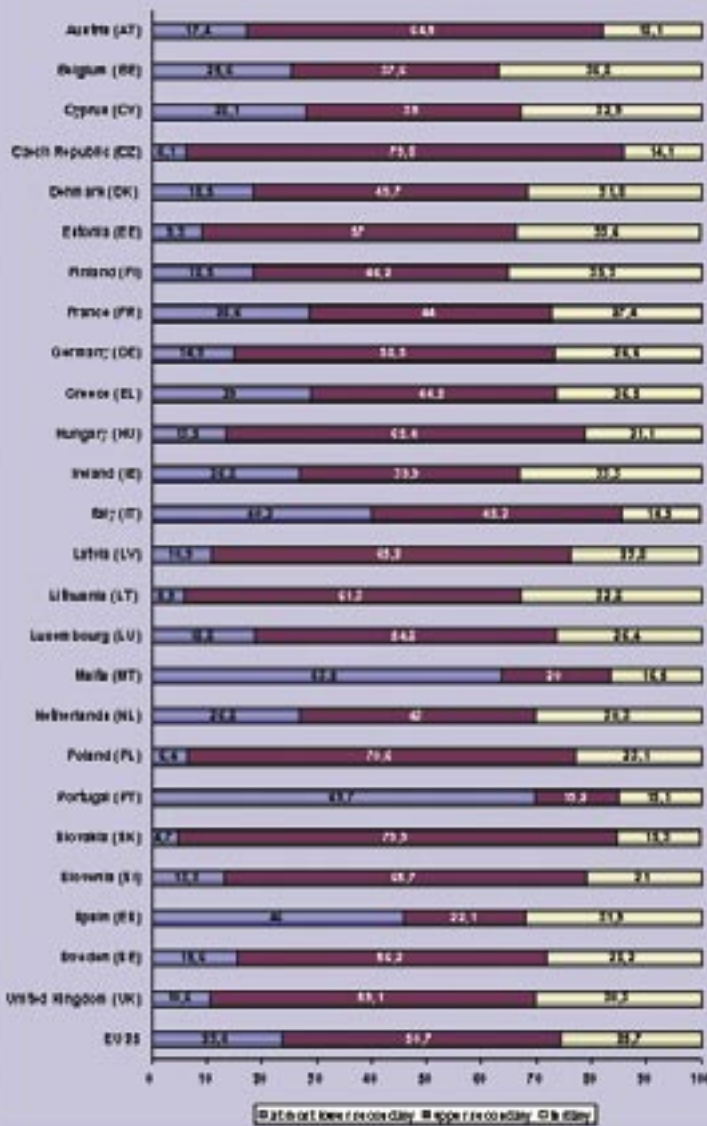
## Annexe D: Cultural Employment in the EU-25<sup>12</sup>



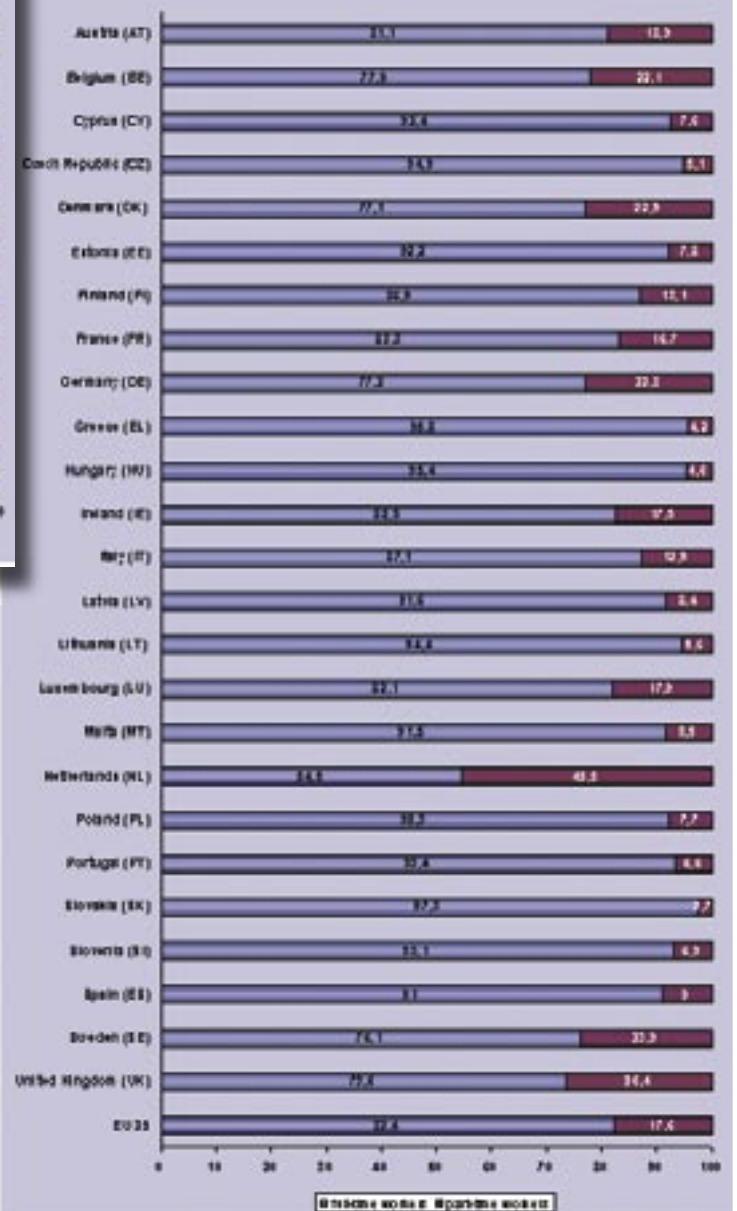
<sup>12</sup> [www.cultural-economy.eu/documents/cultural\\_employment\\_eu.pdf](http://www.cultural-economy.eu/documents/cultural_employment_eu.pdf)



4.2 Total employment in the EU 25 by education level - 2004 (in %)



7.2 Total employment in the EU 25 by work duration - 2004 (in %)



## Annexe E: Communiqué de presse à propos du rapport UE sur le secteur culturel de 2006.

IP/06/1564

Bruxelles, le 15 novembre 2006

### **La culture contribue à hauteur de 2,6% au PIB de l'Union européenne et emploie au moins 5,8 millions d'Européens, selon une étude publiée aujourd'hui à Bruxelles**

*Dans une étude qu'elle a présentée aux ministres européens de la culture le 13 novembre, la Commission européenne souligne l'importance du secteur de la culture pour l'économie européenne et met en évidence son potentiel de création d'emplois plus nombreux et de meilleure qualité à l'avenir. Avec ses 5,8 millions de travailleurs, le secteur de la culture emploie davantage de personnes que la population active réunie de la Grèce et de l'Irlande. En outre, le secteur de la culture s'adjuge 2,6% du PIB de l'Union en 2003 et affiche des taux de croissance supérieurs à la moyenne des autres secteurs de l'économie.*

Cette étude indépendante, commanditée par la Commission européenne, a été publiée le 13 novembre. Lorsqu'il a présenté les résultats aux ministres de la culture des États membres de l'Union européenne, Ján Figel', le commissaire européen responsable de l'éducation, de l'information, de la culture et du multilinguisme, a déclaré: "Cette étude contribue à battre en brèche le préjugé courant sur la culture en montrant que les arts et la culture sont loin d'être marginaux pour ce qui est de leur contribution économique. En effet, c'est un grand employeur et, en tant que secteur, la culture et les arts contribuent à l'innovation et au développement économique et social de l'UE, de ses régions et de ses villes. Le secteur de la culture est le moteur de la créativité et cette dernière est la base de l'innovation économique et sociale. À ce titre, je suis intimement convaincu que les arts et la culture de l'Union européenne constituent un moteur économique et social dynamique au service d'une croissance plus forte et d'emplois plus nombreux et de meilleure qualité".

Le document souligne la contribution directe (en termes de PIB, de croissance et d'emplois) et indirecte (liens entre la créativité et l'innovation, liens avec le secteur des TIC, développement régional et attractivité) des secteurs culturels et de la création à l'Agenda de Lisbonne. Les principales conclusions de l'étude sont les suivantes:

Dans une **perspective économique**:

- le secteur a représenté, en **2003, 2,6% du PIB de l'Union**, sa contribution étant supérieure à celle de l'industrie des produits chimiques, du caoutchouc et du plastique (2,3%);
- le secteur se porte bien grâce à un accroissement de sa part dans l'activité économique;

- entre 1999 et 2003, la croissance du secteur a été de 12,3% supérieure à la croissance de l'économie européenne en général;
- le chiffre d'affaires du secteur s'est élevé à plus **de 654 milliards d'euros en 2003**.

Dans une **perspective sociale**:

- **5,8 millions de personnes** travaillaient dans le secteur en 2004, soit **3,1% du total de la population active** de l'UE-25, c'est-à-dire davantage que la population active réunie de l'Irlande et de la Grèce;
- alors que l'emploi total diminuait dans l'UE entre 2002 et 2004, l'emploi dans le secteur augmentait (+1,85%) durant la même période.

Cette étude démontre donc que l'investissement dans la culture est un investissement qui rapporte.

L'étude appelle également de ses vœux une **stratégie cohérente pour le secteur de la création** et propose un **ensemble de recommandations stratégiques** visant à libérer le "potentiel de Lisbonne" de l'économie de la culture en Europe.

La stratégie qui est proposée pour l'avenir se compose de trois grands volets:

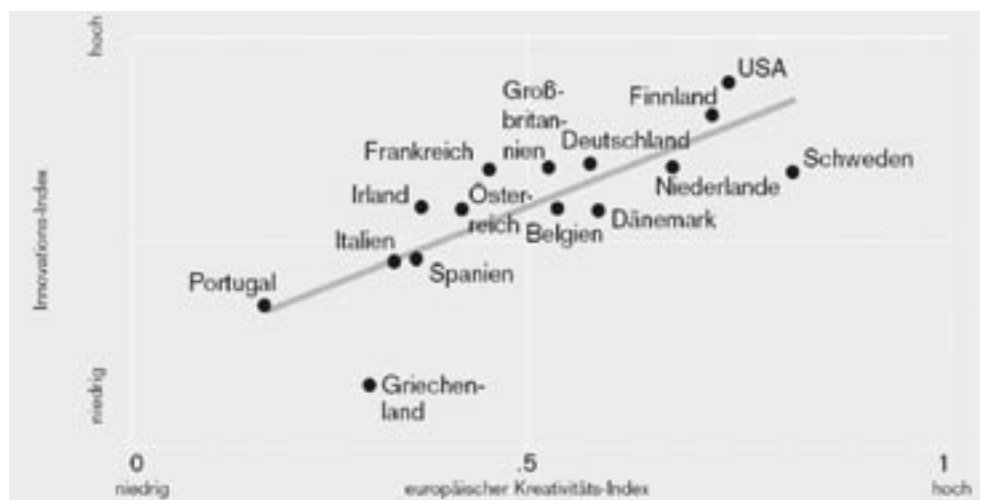
- **améliorer la collecte de renseignements d'ordre statistique** sur l'importance du secteur culturel en Europe;
- **apporter une plus grande contribution à la réalisation des objectifs stratégiques de Lisbonne par un usage plus intensif des programmes européens**, la promotion de la créativité, la mise en commun des technologies et la création de plates-formes communes, la promotion de l'investissement dans les industries de la culture et l'intégration de la dimension culturelle dans les accords de coopération internationale conclus entre l'Union européenne et les pays tiers;
- mettre en place une réforme structurelle au moyen d'une coordination accrue

## Annexe F: L'Index Européen de la Créativité

Technologie, Talents et Tolérance sont responsables de la croissance économique - une théorie de Richard Florida

Le chercheur américain Richard Florida a développé un index de la créativité pour l'Europe. Cet index montre la position des pays européens et des Etats-Unis. Les Pays-Bas, la Belgique et l'Allemagne se trouvent dans le tiers supérieur de l'échelle.

### L'Index Européen de la Créativité



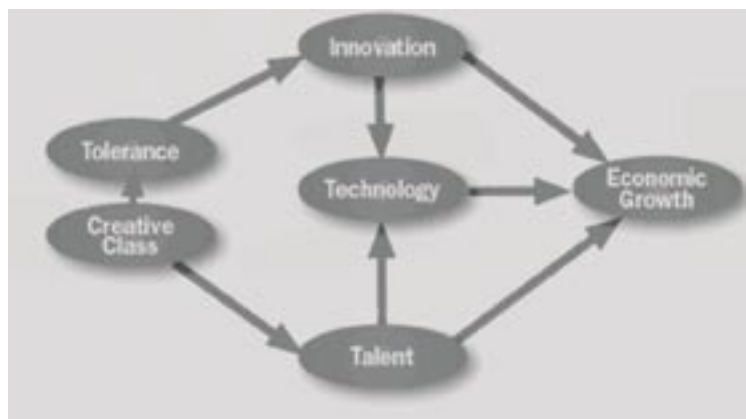
Source: R. Florida et. I. Tinagli: Europa im kreativen Zeitalter, 2004.

Les auteurs font remarquer que la triade Technologie, Talents et Tolérance (dans les régions et communes) forme un climat propice à la croissance économique et à la créativité.

## Technologie et Talents et Tolérance = Croissance

La conclusion des auteurs est la suivante:

„Alors que les Etats-Unis restent en tête au niveau de la technologie et de la capacité d'attirer des talents, certains pays du nord de l'Europe – la Finlande, la Suède, le Danemark, les Pays-Bas et la Belgique – semblent remplir certaines conditions qui les rendent concurrentiel de ce point de vue. Ces pays possèdent d'importantes ressources technologiques et ont investi continuellement dans le développement de talents créatifs. Ils possèdent apparemment les valeurs et les attitudes qui les rendent intéressants pour les talents étrangers. Certains pays, notamment la Suède et les Pays-Bas ont libéralisé leurs politiques d'immigration, ce qui a provoqué une attraction supplémentaire d'étrangers.“





MKW Wirtschaftsforschung GmbH  
Ring am Gottwill 18  
66117 Saarbrücken  
Germany

Tel.: +49 (0)681 / 954 47 0  
Fax: +49 (0)681 / 954 47 20  
E-Mail: [joachim.geppert@mkw-gmbh.de](mailto:joachim.geppert@mkw-gmbh.de)

[www.cultural-economy.eu](http://www.cultural-economy.eu)